

Анализ транслатологических ошибок при переводе публицистических текстов с хорватского языка на русский

Vrančić, Anita

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:925681>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-10**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

**Анализ транслатологических ошибок при переводе публицистических текстов с
хорватского языка на русский**

Student/ica: Anita Vrančić

Mentor: dr.sc. Branka Barčot, doc.

ak.god.: 2018./2019.

U Zagrebu, 8. travnja 2019.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Translation Error Analysis in Translating Publicistic Texts from Croatian into Russian

Student/ica: Anita Vrančić

Mentor: dr.sc. Branka Barčot, doc.

ak.god.: 2018./2019.

U Zagrebu, 8. travnja 2019.

Zahvala:

Prije svega, zahvaljujem se svojoj mentorici dr. sc. Branki Barčot čije su mi strpljenje i savjeti uvelike pomogli pri izradi ovog diplomskog rada.

Veliko hvala dugujem i kolegicama koje su mi nesebično ustupile svoje prijevode. Bez njih ovaj rad ne bi bilo moguće napisati.

Sadržaj

1. Введение.....	1
I.Теоретический раздел	3
2. Классификации перевода	3
2.1. Виды перевода	4
2.1.1. Газетно-информационный текст и интервью	6
2.2. Проблемы традиционной классификации видов перевода.....	7
3. Понятие адекватности и некоторые техники перевода	9
3.1. Замена единиц их эквивалентами.....	9
3.2. Лексическое добавление	10
3.3. Опускание	11
4. Важность сопоставительного анализа для переводческой компетенции	11
II. Практический раздел: анализ.....	13
5. Методика проведения анализа	13
5.1. Участники и материалы для исследования	13
5.2. Проведение анализа и записывание ошибок.....	15
6. Оценка и толкование.....	16
6.1. Общий обзор ошибок	16
6.2. Морфологические ошибки.....	18
6.2.1. Число имен существительных.....	20
6.2.2. Вид глагола	21
6.2.3. Падежное окончание имен существительных	22
6.2.4. Неправильное склонение личных имен и фамилий	23
6.3. Синтаксические ошибки	24
6.3.1. Неправильный предлог	26
6.3.2. Повторение одинакового союза.....	27
6.3.3. Нарушение управления.....	29
6.4. Лексические ошибки	30
6.4.1. Придуманные эквиваленты	33
6.4.2. Ложные друзья.....	34
6.4.3. Частичные эквиваленты.....	35
6.4.4. Нулевые эквиваленты	40
6.4.5. Неоправданные опущения.....	44
6.4.6. Излишние добавления.....	45
7. Семантическая согласованность переводов	47

7.1. Примеры отклонений	49
8. Замечание об остальных ошибках	52
9. Заключение	54
Literatura	56
Приложение 1.	59
Приложение 2.	64
Приложение 3.	71
Приложение 4.	103
Приложение 5.	115
Приложение 6.	120
Sažetak	123
Ključne riječi	123
Ключевые слова.....	123
Kratki životopis	124

1. Введение

Стандартом для каждого серьезного переводчика является перевод как продукт, с одной стороны, одинаково верен содержанию оригинала, а с другой стороны, удовлетворяющий лингвистическим нормам целевого языка. Такие устремления и требования иногда создают проблемы для новичков, постепенно развивающих «мастерство» достижения этой универсальной переводческой цели, но они являются особенно трудными для студентов, познакомившихся лишь с основами данной профессии. Наша дипломная работа предназначена для улучшения понимания данного вопроса, а главной задачей является выявление некоторых ошибок, сделанных студентами на пути к «идеальному» переводу. Настоящая работа основана на сопоставительном анализе оригинальных текстов с несколькими версиями их перевода, а целью такого анализа является обнаружение наиболее распространенных переводческих ошибок, сделанных студентами русского языка при переводе текстов с их родного, хорватского языка на русский язык. Ошибки делятся на три категории: морфологические, синтаксические и лексические. Исследование также включает рассмотрение семантического равенства переводов. Поступок фиксации этих данных мы считаем очень важным в контексте изучения русского языка в хорватских вузах из-за недостатка литературы, специализированной для процесса перевода в направлении с хорватского на русский язык. Поиск и идентификация ошибок, вместе с интерпретацией конечных результатов анализа позволяют нам, с одной стороны, сделать некоторые выводы о переводческих умениях студентов, а с другой стороны, они позволяют создать краткий справочник для начинающих переводчиков, содержащий типичные ошибки. Польза такого справочника – не повторять анализируемые ошибки в будущем.

Наша дипломная работа охватывает два основных раздела – теоретический и практический. В теоретической части работы мы сосредоточимся на классификации видов перевода, а также представим публицистический жанр, связанный с нашим анализом. Кроме того, мы попытаемся объяснить, какие техники часто используются переводчиками, и чем именно является сопоставительный анализ перевода, используемый нами для сбора данных, релевантных для практического раздела работы.

Благодаря доступу к Интернету, т.е. к большим базам данных, а также благодаря тому, что студенты располагали временем для того, чтобы сделать задание – студенты

переводили тексты дома – мы предполагаем, что не должно быть много ошибок в переводах. Если принять во внимание факт, что студенты до момента, когда начинают переводить, и когда мы проводили данное исследование, изучали русский язык 4 года, можно предположить, и что они успешно усвоили грамматические нормы, и что самые большие проблемы будут на лексическом уровне. Поскольку мы не ожидаем обнаружить большое количество ошибок, мы уверены, что это окажет положительное влияние на результаты семантического анализа. Мы предполагаем, что студентам удастся произвести семантически согласованные переводы для значительного большинства единиц из оригинальных текстов.

1. Теоретический раздел

2. Классификации перевода

Подобно любой другой человеческой мыслительной деятельности, перевод не может восприниматься как одномерное, неделимое явление. На самом деле, это разветвленная система разных форм и видов, чья внутренняя классификация находится под постоянным влиянием многочисленных лингвистических и экстралингвистических факторов. Каждая из этих форм и видов реализуется в разных обстоятельствах, что обуславливает методы, которые переводчик может или должен использовать, но также устанавливает требования в виде дополнительных знаний и умений (Комиссаров 1990: 94). Иерархически организованная схема В. Ивира, известного хорватского переводчика и теоретика переводоведения, дает нам четкое представление о том, как функционирует эта система и какие отношения устанавливаются внутри нее:

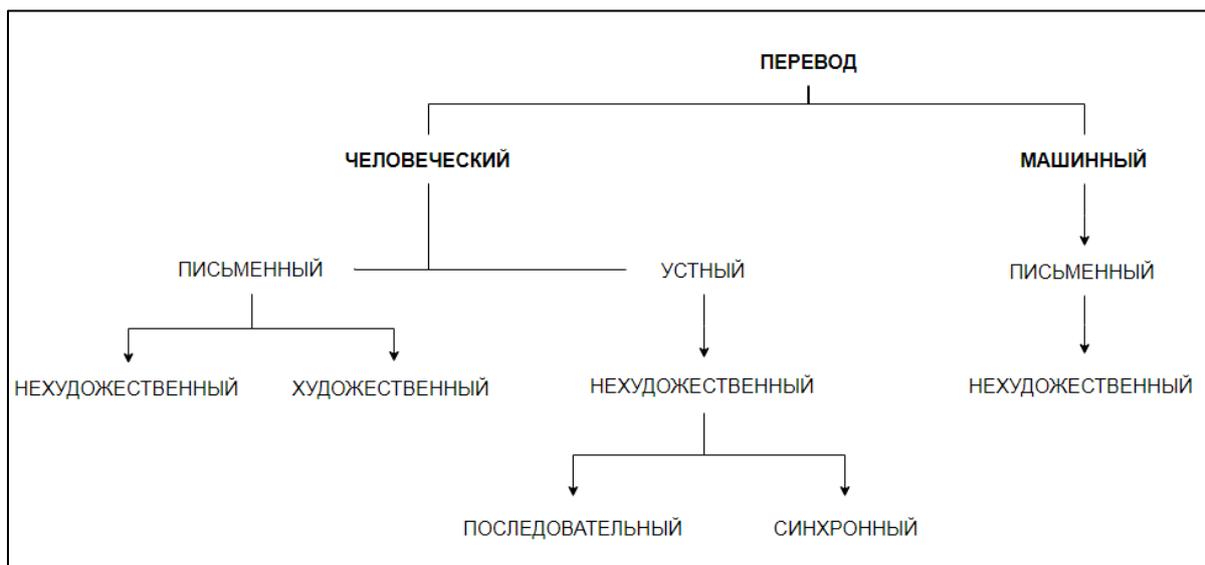


Схема 1: Схематическое представление классификации перевода (Ivir 1978: 25)

Первый уровень иерархии относится к типу переводчика, то есть к тому, кто или что выполняет процесс перевода. Указанное разделение называется формой перевода и включает в себя машинный и человеческий вариант. Еще одна форма перевода охвачена вторым уровнем и определяется средством, используемым для передачи сообщения получателю информации. Средство может иметь звучащий или письменный

характер, а следовательно, перевод может быть устным или письменным (Ivir 1978: 25).
Дальше в тексте пойдет речь о видах перевода.

2.1. Виды перевода

Категория вида перевода говорит нам намного конкретнее о деталях переводимых материалов, выделяющих один тип текста или сообщения из множества других. На самом деле, речь идет об особенностях стиля и содержания, которые оказывают существенное влияние на возможность употребления свободного или буквального перевода, а также на различные способы понимания понятия эквивалентности. Кроме того, некоторые тексты потребуют большей дозы творчества от переводчиков, в то время как для других важнее будет владение конкретными знаниями (Premur 1998: 164). Этот критерий классификации видов перевода называется жанрово-стилистическим.

Классификация видов перевода, которой мы будем пользоваться в настоящей работе, является результатом критического анализа нескольких ранее установленных категоризаций. Различия между ними варьируют от минимальных, как номенклатура, до более крупных, как количество видов перевода. Наши выводы исходят из изучения разделений на два вида (двухчастное разделение) и на три вида (трехчастное разделение). Конечным исходом является разделение, согласно которому существуют три вида перевода: художественный перевод, специальный перевод и публицистический перевод. Толкованию этих понятий мы посвятим следующие абзацы.

Прежде всего следует отметить, что в случае художественного перевода мы не можем говорить об устном сообщении, потому что перевод литературного материала осуществляется только в письменном виде (Premur 1998: 164). Принимая это во внимание, мы можем в его область включить все тексты, чья основная функция – вызвать реакцию читателей поэтичностью и эстетикой (Комиссаров 1990: 95). Такой эффект достигается благодаря широкому спектру стилистических особенностей, существующих в каждом языке. В этом случае более высокая степень свободного перевода является полностью оправданной техникой, именно благодаря разнообразному стилистическому характеру художественных произведений (Ivir 1978:

31-32). Поэтому переводчик должен быть достаточно ловким, чтобы адаптировать стилистическое выражение оригинала к стилистическим условиям языка перевода, а в то же время и предоставить читателю перевода тот же эстетический опыт, которого получил и читатель оригинала. Художественный перевод на самом деле может определиться как переплетение языковой компетенции и художественного творчества (Premur 1998: 165).

С другой стороны, специальный перевод включает в себя все письменные или устные материалы, созданные в рамках другой человеческой деятельности, например, в рамках политики, определенной отрасли науки, экономики и тому подобное. Хотя они тематически относятся к разным сферам деятельности, эти материалы объединяются под одним названием вследствие общей задачи, точнее передачи информации из конкретной области читателю или слушателю (Комиссаров 1990: 97). Стилистическое формирование упомянутых материалов отличается частым употреблением терминов, а также частым употреблением названий разных организаций, учреждений, официальных позиций. Информация раскрывается четко и объективно, что требует избегания как двусмысленного использования слов, так и выражения субъективного отношения к теме (Федоров 2002: 275-277). Информация является самым важным элементом специального материала и ее верная и тщательная передача из одного языка в другой представляет ключевой фактор для оформления качественного перевода (Premur 1998: 165). По этой причине переводчики часто прибегают к буквальному переводу. Он в контексте специального вида перевода не имеет отрицательную коннотацию, которую имел бы в остальных видах перевода (Ivir 1978: 31).

Публицистика или журналистика используется в газетах, по радио, по телевидению. Это означает, что ее содержание может быть представлено как в письменной, так и в устной форме, и что она направлена на большие группы людей. В отличие от предыдущих двух случаев, публицистика имеет множество функций. Ее основной задачей может быть информирование общественности, как и в случае специальных материалов. Публицистика может использоваться для образовательных или развлекательных целей, но также как средство пропаганды и популяризации определенных тем. Помимо этого, содержание публицистики часто сочетается с агитационной целью – та же самая функция, которую мы уже связали с художественным текстом (Silić 1997: 495-496). Информационная и агитационная функции не являются единственными причинами, по которым публицистические

материалы могут определиться как пограничный вид между специальным и художественным. В частности, для публицистики характерно сочетание терминологии, различных выразительных стилистических средств и слов всех слоев лексики (Федоров 2002: 309). Поэтому некоторые жанры публицистики будут более выразительными, в то время как другие содержат более нейтральный язык. Еще одна важная особенность – использование фраз клише, то есть журнализмов, и интернационализмов (Silić 1997: 497-509).

2.1.1. Газетно-информационный текст и интервью

Согласно числу коммуникативных функций и ее многосторонности в сфере выбора словарного запаса и стилистического выражения, мы можем заключить, что публицистика очень слоистый стиль, предлагающий большой объем интересных жанров. Принимая во внимание структуру материалов, анализируемых нами в практической части настоящей работы, для нас самым главным является ознакомление с газетно-информационным текстом, а также с интервью, который появляется в одном примере.

Уже из названия можно сделать вывод, что газетно-информационный жанр охватывает только тексты, функция которых информативная. Это означает, что их задача – информировать общественность о соответствующих научных, политических, социальных и культурных событиях (Silić 1997: 497). Под термином *общественность* мы обычно подразумеваем множество людей, которые не являются специалистами в определенной области, но им информация все-таки интересна или важна (Комиссаров 1990: 118). По этой причине данные передаются понятным образом, а наиболее часто употребляются простые предложения, пока язык остается нейтральным, чтобы избежать нежелательной экспрессивности (Silić 1997: 497). А именно, газетно-информационный текст относится к тем публицистическим жанрам, где нет возможности субъективного выражения (Федоров 2002: 290). Что касается лексической структуры, выделяются терминология, в основном политическая, личные имена и названия, часто в их сокращенной форме (Комиссаров 1990: 110-119).

Интервью можно определить как интерактивный жанр, который создается путем общения между журналистом и его собеседником. В основном обсуждаются текущие

проблемы, а целью интервью является презентация позиции собеседника, чтобы, помимо обмена информацией, сформировалось и мнение читателей или слушателей. Несмотря на то, что лингвистический фон этого жанра нейтрален, каждое интервью считается «лингвистически аутентичным» благодаря языковой специфике собеседника (Silić 1997: 497-498).

2.2. Проблемы традиционной классификации видов перевода

Разделение категории видов перевода по двухчастному принципу, точнее на художественный и нехудожественный вид – прочно укоренившаяся в переводческой деятельности идеология (Premig 1998: 164). Она также стала частью схемы В. Ивира (см. Схему 1), но он не единственный теоретик, который признает двустороннюю классификацию как норму. А. Л. Семенов (2008: 33) в своей версии этой популярной классификации добавил только более конкретное название к нехудожественному переводу, назвав его специальным. Еще один пример двусторонней классификации представлен В.Н. Комиссаровым (1990: 94-97). Его разделение основано только на одной жанрово-стилистической характеристике – функции текста или сообщения. Конечным результатом являются два вида перевода, полностью соответствующие уже упомянутым художественному и нехудожественному видам. Разница заключается лишь в несколько другом названии, согласующемся с функциями каждого типа материала. Речь идет о художественном или литературном переводе и об информативном или специальном переводе. Поскольку они являются синонимами, названия могут быть сведены к понятиям «художественный» и «нехудожественный». Это, среди прочего, облегчит указание на контраст, который окажется очень важным фактором для оценки приемлемости разделения.

Двухчастная классификация видов перевода на первый взгляд окажется очень простым, даже очевидным решением. Это, скорее всего, причина, по которой многие лингвисты ввели ее в свои теории. Однако простота не всегда является лучшей концепцией систематизации, особенно когда надо охватить широкий спектр материалов, которые переводятся. Даже В. Ивир (1978: 31) соглашается с этим и утверждает, что деление на художественный и нехудожественный вид перевода не является эффективным и полностью применимым из-за появления характерных литературных элементов в нехудожественных текстах, и наоборот. В некоторых

случаях эти «чужие» элементы настолько заметны, что трудно понять, преобладают ли как характеристики, так и функции того или иного типа текста или сообщения. Таким образом создаются гибридные типы, которые из-за двойственности характера вряд ли могут быть классифицированы под любым из двух основных жанрово-стилистических разделов перевода.

Кроме этого, мы должны учитывать тот факт, что литературный перевод иногда воспринимается как высшая форма перевода именно, потому что настаивает на художественно-творческих способностях переводчиков (там же: 31). Возможно, такое отношение повлияло на формирование такой неполной классификации видов перевода. Настаивание на объединении всех других функциональных стилей в одну группу, несмотря на их различия, можно интерпретировать как попытку еще раз подчеркнуть особенности и доминирование художественного вида перевода. По этим причинам мы не могли рассматривать этот раздел как окончательное решение. Тем не менее название «специальный» стало частью нашей классификации, чтобы указать на то, что каждый жанр в этом виде перевода создается в пределах его предметной области.

А. В. Федоров (2002: 274) предлагает несколько более конкретную альтернативу, которая разделяет перевод на три ветви на основе жанра переводного материала. Первая категория относится к газетно-информационным текстам, документальным материалам и специально-научным материалам, вторая категория включает публицистику, а третья – художественные произведения. В отличие от ранее описанных общепризнанных классификаций, А. В. Федоров извлекает публицистический функциональный стиль из нехудожественного вида перевода в качестве специальной группы.

Очевидно, что мы пользовались разделением А. В. Федорова в качестве модели для создания собственной классификации. Причина этого заключается в том, что формула А. В. Федорова преуспела в решении проблемы, существующей в традиционном разделении. А. В. Федоров, в отличие от других, заметил особенность публицистики и переполнил пустоту, которая в противном случае существовала бы между художественным и специальным стилями и переводами. Несмотря на это, упомянутое разделение также требовало некоторых изменений, хотя минимальных, и мы не могли принять его как абсолютно правильное. Единственная, но все-таки значительная проблема связана с решением А. В. Федорова отделить газетно-информационный жанр

от публицистики. Вполне оправданно сравнить этот жанр с научным или юридическим, из-за отсутствия выразительности, но они не могут находиться в одной и той же категории. Мы уже подтвердили, что публицистика сложный стиль, в рамках которого находятся жанры различной степени экспрессивности и нейтральности. Кроме этого, остальные жанры первой категории тематически специализированы по одной определенной области, пока газетно-информационный текст лишь поверхностно сообщает о них.

3. Понятие адекватности и некоторые техники перевода

Каждый переводчик должен стремиться к тому, чтобы конечный результат его усилий был качественным. Мы не можем говорить о качестве конкретного перевода, если он не соответствует критерию адекватности, то есть полноценности. В связи с этим, надо воспроизвести функцию подлинника, а смысл перевода должен быть настолько параллелен исходному смыслу, насколько это в действительности возможно (Федоров 2002: 171-173). Нельзя быть никакого отклонения от лингвистических и стилистических правил языка, которые отвращали бы читателя от смыслового содержания. Это обеспечивает плавность и создает впечатление, что это оригинал, а не перевод (Venuti 1995: 1-2). Правильный выбор на лексическом плане безусловно является одним из наиболее важных элементов для достижения удовлетворительной степени адекватности, но отнюдь не единственным. Мы вместе с ним прокомментируем некоторые другие методы, стоящие в распоряжении у переводчиков.

3.1. Замена единиц их эквивалентами

Когда два понятия из разных языковых систем определяются как эквиваленты, мы считаем, что они могут выполнять одну и ту же функцию в данном контексте. Аналогично, эквивалентное отношение может существовать между оригиналом и его переведенной версией (Catford 1965: 49). Постоянное или закономерное эквивалентное отношение существует, когда две единицы могут использоваться в любой ситуации, потому что контекст не меняет их значения. С другой стороны, контекстуальные или окказиональные эквиваленты – это те единицы, которые взаимозаменяемы лишь в некоторых контекстах (Семенов 2008: 57). Нереально ожидать, что переводчик для

единиц исходного языка всегда сможет найти абсолютные эквиваленты. Действительно, это происходит очень редко, и в основном это касается некоторых географических названий, собственных имен и терминологии (Premur 1998: 40).

В некоторых случаях, даже семантика терминологии зависит от контекста. В виду имеются термины политического происхождения, которые нередко не обладают одним постоянным значением, и таким образом отсутствует их абсолютное соответствие в другом языке. Это означает, что они могут быть поняты и использованы по-разному, то есть они многообразны. Если какой-то политический термин используется в рамках какой-то идеологии, он не обязательно имеет то же значение, которое имел бы в контексте другой системы принципов и идей (Комиссаров 1990: 118).

Собственные имена также могут оказаться проблемой, если перевод происходит не только между языками, а также между системами написания, как это случай с русским и хорватским языками. При переводе собственных имен на русский язык используется транслитерация, и существуют два разных случая, с которыми сталкивается переводчик. Первый случай касается тех имен, с которыми как переводчик, так и общественность давно ознакомились. В этот момент, переводчик должен руководствоваться традицией и найти установленную форму перевода имени. Иногда переводчики стараются создать новую форму, надеясь предложить лучший, более точный перевод. Все же, это решение будет иметь противоположный эффект, и существует опасность того, что читатели не поймут, на кого или на что эта новосозданная форма указывает. Переводчик может быть инновационным исключительно во втором случае, то есть, если имя встречается очень редко или в первый раз (Федоров 2002: 217-218).

3.2. Лексическое добавление

При переводе мы часто сталкиваемся с элементами подлинника, которые упоминаются не эксплицитно, а находятся в подтексте. Чтобы заметить и понять этот подтекст, читатели или слушатели должны обладать определенными экстралингвистическими знаниями. Если переводчик оценивает, что получатели переведенных материалов не обладают этими фоновыми знаниями, он должен добавить настолько информации, насколько он считает необходимым, чтобы имплицитные

элементы стали довольно ясными говорящим на языке перевода (Комиссаров 1990: 201).

Лучшим примером этого случая в журналистике является использование сокращений при упоминании учреждений, политических партий и так далее. Некоторые из этих сокращенных названий так часто в обращении, что они стали частью осознания большинства общественности, поэтому не нуждаются в конкретном объяснении в переводе. Аббревиатуры, которые появляются впервые или очень редко в переводе, должны быть представлены наряду с полной информацией (там же: 119).

3.3. Опускание

Техника опускания подразумевает исключение определенных элементов оригинала из процесса перевода. Могут исключаться только те элементы, чья важность для совокупного смысла незначительна (там же: 204). Иногда опускание определенного элемента является лучшим вариантом, по сравнению с другими методами, которыми переводчик рискует нарушить отношения эквивалентности между подлинником и переводом (Ivir 1978: 67). Переводчик несет ответственность за оценку, в какой ситуации этот подход приемлем, а в которой нет оснований для его использования (Федоров 2002: 173).

В хорватском языке, например, перед личными именами часто используются академические титулы в виде сокращений (*dr.sc.*). Использование обозначений ученого звания встречается редко в других языках (Pavlović 2015: 81). Конечно, их опускание оправдано только в том случае, если эти лексические единицы не имеют никакого значения для общего смысла текста или сообщения.

4. Важность сопоставительного анализа для переводческой компетенции

Переводческая компетенция – это профессиональная характеристика того переводчика, который выполняет условие понимания подлинника и его успешного перевода на другой язык, а также выполняет и условие интерпретации культур обоих языковых сообществ (Premur 1998: 72). Он кроме этого должен учитывать обстоятельства презентации перевода, которые могут находиться под влиянием

заказчика перевода, способа и места представления перевода, и требований читателя или слушателя (Pavlović 2015: 222). Можно сказать, что в настоящее время частью основной переводческой компетенцией считается и редактирование перевода, как собственного, так и чужого. Хотя считалось, что этот процесс требует мастерства опытных переводчиков, эти ожидания распространились и на переводчиков, только начинающих свою карьеру (там же: 223-224).

«Сопоставительный анализ перевода – это анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала (Комиссаров 1990: 37).» Используя сопоставительный анализ, переводчик должен в первую очередь сосредоточиться на одной синтаксической единице оригинала, а именно на ее грамматических, лексических и семантических особенностях. Переводчик должен перевести выбранную единицу, но также подразумевается, что для нее уже существует профессиональный, официальный перевод. Когда перед переводчиком находятся все три варианта текста, его следующим шагом является поиск эквивалентных лексических, семантических и грамматических элементов в оригинальном и профессиональном переводах. Затем должны быть раскрыты и описаны приемы, используемые для качественной передачи исходного значения. В этом случае, собственный перевод служит для понимания уровня переводческой компетенции, в то время как подлинник и официальный перевод могут использоваться в качестве своего рода нормы (Метелкин 2009). Конечно, в анализе мы можем одновременно включать несколько «неофициальных» версий перевода большего количества переводчиков (Комиссаров 1990: 37).

Сравнение разных переводов представляет длительный процесс, требующий много умственных усилий. Именно поэтому такой анализ является лучшим способом в развитии языковой умелости у новичков. Они сталкиваются со своими недостатками и заостряют собственный смысл для перевода, но также расширяют свои знания родного и иностранного языков (Метелкин 2009). Сверх того, таким образом мы входим в суть процесса перевода, выясняем, в каком отношении меняется оригинал, и какие варианты преодоления некоторых проблемных ситуаций существуют (Комиссаров 1990: 37-38).

II. Практический раздел: анализ

5. Методика проведения анализа

Для целей настоящего исследования мы пользовались сопоставительным анализом, подробно описанным в теоретическом разделе нашей работы. Интерпретация результатов, полученных таким способом, потребовала трех методов, т.е. трех подходов: количественный, качественный и описательный. Количественный метод является частью первой стадии анализа, представляющей статистические данные о частоте ошибок на морфологическом, синтаксическом, лексическом и семантическом уровнях. Качественный и описательный методы применялись во второй стадии, в которой особое внимание уделяется более детальной разработке подтипов ошибок. Семантическая согласованность переводов¹ проанализирована как отдельная часть с помощью количественного и описательного методов.

5.1. Участники и материалы для исследования

Участниками исследования являются десять студентов последнего, пятого курса Русского языка и литературы на Философском факультете в Загребе. Это одновременно является и первым курсом магистратуры по направлению переводческой практики.

В течение нескольких месяцев, т.е. в течение летнего семестра академического года 2016/2017, студенты должны были шаг за шагом переводить шестнадцать текстов различных функциональных стилей в качестве домашних заданий в рамках курса *Prijevodne vježbe 2*², с целью улучшения их переводческих умений. Надо добавить, что студенты посещали занятия один раз в неделю. Это значит, что у них был относительно большой промежуток времени для перевода. Конечно, некоторые материалы были разделены на части, когда лектор считал это необходимым. Важно добавить, что лектор не оценивал работы студентов, и что студенты не знали, что их переводы потом будут включены в исследование такого типа.

¹ В контексте данного исследования термин *семантическая согласованность* используется для описания отношений, в которых как исходная единица, так и принадлежащая ей переведенная единица передают читателю одну и ту же информацию.

² рус. *Упражнения по переводу 2*

Подвергнутый анализу материал состоит из четырех текстов публицистического стиля, а также из соответствующих официальных и студенческих переводов. Термин *официальные переводы* относится на переводы, служащие ориентиром для исправления ошибок студентов. Следует отметить, что официальные переводы выбранных текстов не существуют в полном смысле этого слова, так как статьи были предназначены только для хорватской читательской аудитории. Именно поэтому мы составили собственную версию такого перевода, с помощью рекомендаций, инструкций и исправлений, предоставленных нами лектором (нашим преподавателем), носителем русского языка. Есть также такие тексты, для переводов которых студенты не получили полный отзыв, из-за чего мы не смогли подготовить законченный официальный перевод. Примером такого случая является несколько последних предложений текста под названием *Napuhane ekonomije izazvat će nove krize* (см. Приложение 3). Переводы этих предложений не подвергались проверке, что затруднило адекватный анализ и сделало его невозможным. Следовательно, они были опущены из настоящего исследования.

Четыре текста, включенных в этот анализ, были подобраны из шестнадцати текстов по двум критериям. Во-первых, мы решили включить в анализ тексты публицистического стиля не только из-за их многочисленности по сравнению с другими доступными подлинниками, но и из-за специфической интеграции выразительности и информативности внутри одного целого. Их анализ покажет, насколько студенты верно передают конкретные данные, и насколько они были находчивыми в поиске соответствующей, эквивалентной терминологии. В дополнение – переводы таких текстов помогут нам узнать, насколько умело студенты выбирают приемы для перевода, например, фразеологизмов или некоторых других экспрессивных выражений. Во-вторых, важным критерием было и число переводов, которое нам удалось собрать для каждого текста, так как не каждый студент перевел все шестнадцать текстов. Для нашего анализа пригодились только те тексты, для которых мы достали достаточное количество полных переводов. *Достаточное количество* подразумевает набор переводов, который сделало более половины из десяти опрошенных студентов. Поскольку не было текстов с только шестью переводами, все тексты, которые мы выбрали, имели минимально семь переводов. С таким количеством переводов мы надеемся избежать риска ненадежного отражения реальных умений и навыков студентов, будущих переводчиков.

Хотя на первый взгляд кажется, что четыре текста представляют собой скудную основу для анализа, их объем, т.е. 55 предложений, обеспечивает достаточное количество данных для анализа. Кроме того, выбранные тексты отражают разнообразие публицистики.

5.2. Проведение анализа и записывание ошибок

Как мы в тексте уже упомянули, равноценность – значит, грамматическое, лексическое и семантическое соответствие – студенческих переводов и оригинальных текстов будет определяться на основе критического сопоставления языковых уровней. В качестве единицы анализа выступает предложение, а каждая единица на языке оригинала сопровождается соответствующими единицами на русском языке, как из официального, так и из студенческих переводов. Таблицы с отдельно сгруппированными парами единиц можно найти в приложении данной дипломной работы (см. Приложения 1 – 4). Помимо преимуществ, которые Метелкин и Комиссаров уже заявили (см. Главу 4), мы считаем, что сопоставительный анализ является наиболее эффективным способом сбора необходимых данных, поскольку наличие официального перевода снижает шансы наших собственных пропусков.

Метод нумерирования облегчил указание конкретной единицы или текста в течение более подробного обсуждения установленной проблемы. Поскольку заголовки оригинальных статей слишком длинные, чтобы их упоминать с регулярностью, каждый отдельный текст несет шифр, состоящий из буквы *T* и числа от 1 до 4, в зависимости от порядка, в котором они были предоставлены студентам на практических занятиях по переводу. Единицы мы обозначили одними и теми же шифрами, добавив дополнительно число, указывающее на расположение единицы в определенном тексте. Личные данные информантов защищены аналогичными шифрами, созданными комбинированием буквы *C* и числа от 1 до 10. В отличие от предыдущего случая, числа назначены произвольно. Если какой-нибудь студент не смог предоставить перевод для конкретного текста, все поля под его шифром были отмечены аббревиатурой *НД*, то есть *нет данных*.

Все морфологические, синтаксические и лексические отклонения от исходного текста или от официального перевода рассматривались как потенциальные ошибки и их

обоснование проверено, опираясь на одноязычные и двуязычные словари, грамматики, энциклопедии, интернет-источники и газетные статьи по той же теме. Неоправданные отклонения приводятся в Таблицах 1 – 5 в Приложении 5. Для нас релевантными оказались данные о том, какой студент совершил ошибку, и сколько раз он ее повторил в рамках одного и того же перевода.

Семантический анализ материала требовал несколько иного подхода к сбору данных, потому что здесь главную роль играет значение единицы, то есть совокупная информация, которую составляют все компоненты вместе (грамматика, лексика, пунктуация), и которые должны дойти до читателя. Чтобы отразить общий и индивидуальный успех студентов в решении этой задачи, сумма положительно оцененных единиц была превращена в проценты. Как и в предыдущем случае, все результаты находятся в приложенных Таблицах 6 – 10 (см. Приложение 6).

6. Оценка и толкование

В этой главе основное внимание уделяется оценке результатов исследования и их подробному толкованию. В первом разделе будут показаны общие результаты, зарегистрированные для каждой категории ошибок, а второй раздел посвящен их соответствующим подкатегориям и обсуждению, проиллюстрированном конкретными примерами.

6.1. Общий обзор ошибок

Как упоминалось выше, не каждый из десяти информантов имел собственный перевод 4 текстов, выбранных в качестве материала для этого анализа. Поэтому мы оценили 32 перевода вместо ожидаемых 40, что обеспечило в совокупности 434 предложения, то есть 434 единицы. Оценив переводы, мы обнаружили 665 переводческих ошибок. Отношение представления трех для настоящего исследования релевантных языковых уровней в совокупном итоге ошибок содержится в ниже приведенной круговой диаграмме (см. Диаграмму 1). Большинство отклонений, именно 335 случаев (50,38 %), находится на лексическом уровне. Синтаксические нормы

нарушены 245 раз (36,84 %), а морфология студентам представляла наименьшую проблему, так как найдено всего лишь 85 отклонений (12,78 %).

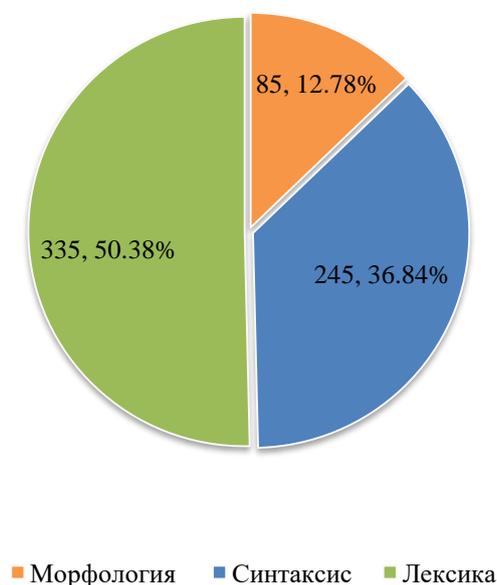


Диаграмма 1: Общие ошибки

Окончательные результаты анализа показывают, что у студентов последовательно прослеживается тенденция к неадекватному выбору лексических эквивалентов в переводах. Такой итог совпадает с нашими предположениями, и это вряд ли вызывает удивление, если учесть, что отсутствие переводческого опыта у информантов, и отсутствие уверенности дополнительно осложняют справление с многочисленными потенциальными лексическими парами. Гораздо более удивляющими являются данные, собранные в морфологическом и синтаксическом сравнении переводов. Исследование показало, что студенты не обладают грамматическими нормами русского языка на удовлетворительном уровне, который нужен для успешного перевода. Это подтверждается тем фактом, что сумма морфологических и синтаксических ошибок имеет почти тот же статистический «вес», как и количество лексических ошибок. Обнаруженная проблема является неожиданной, и тревожит. Мы считаем, что она требует более внимательного подхода к дальнейшей разработке.

Самый поразительный результат – это общее количество ошибок. Если сравнить его с количеством предложенных студентами единиц, получается, что каждая единица

содержит хотя бы одну ошибку. Такое накопление ошибок удивительно, учитывая обстоятельства, в которых студенты переводили свои тексты, а которые мы объяснили в главе *Участники и материалы для исследования*.

Важность каждой найденной ошибки неоспорима, но в интересах обеспечения сжатого и качественного анализа, в котором выдвинутая переводческая проблема читателям будет представлена четко структурированным способом, в предстоящей дискуссии первостепенная важность придается исключительно самым выдающимся переводческим расхождениям. Это включает не только самые доминирующие морфологические, синтаксические и лексические ошибки, но и те, чей характер нам показался интересным. Определенные ошибки повторяются в нескольких единицах и были сделаны несколькими студентами. В надежде избежать ненужных повторений, для каждой ошибки был выделен только один пример.

6.2. Морфологические ошибки

Хотя морфологические ошибки имели наименьшее воздействие на окончательные результаты исследования, они немаловажны. Их роль особенно заметна если мы принимаем во внимание, что данная категория состоит из тринадцати различных подтипов ошибок (см. Диаграмму 2). Пока большинство этих подтипов легко узнать по их названиям, некоторые из них требуют дальнейшего уточнения. Мы имеем в виду подкатегорию неправильного падежного окончания имен существительных, которая подразумевает употребление окончания, не существующего в парадигме определенного слова (например, *людьми* – **людями*³). Подкатегория «наречие и имя прилагательное» относится к тем случаям, в которых студенты использовали наречие вместо прилагательного, и наоборот (например, *положительно влиять* – **положительное влиять*⁴). Та же концепция применена и в подкатегории «краткие и полные имена прилагательные» (например, *деятели Посольства неповрежденны* – *деятели Посольства неповрежденные*⁵).

³ см. Приложение 3, единицу Т.3.31., перевод С10

⁴ см. Приложение 2, единицу Т.2.7., перевод С6

⁵ см. Приложение 1, единицу Т.1.4., перевод С3



Диаграмма 2: Морфологические ошибки

Примечательно, что большинство вышеупомянутых подтипов ошибок связано с разными грамматическими категориями глагола. Это частично объясняет, почему доминирующей морфологической ошибкой является неправильный вид глагола, проявляющийся в 20 случаях (23,53 %). Но интересно и то, что существует 17 случаев (20 %) нарушения категории числа имен существительных. Учитывая проценты, мы можем с уверенностью сказать, что эти две подкатегории ошибок одинаково значительны. Именно поэтому они будут частью предстоящего анализа, в котором мы также остановимся на примерах неправильных падежных окончаний имен существительных (3,53 %) и неправильных склонений личных имен и фамилий (10,59 %). Неправильный род имен существительных, неумение отличать наречие от прилагательного, неправильный выбор степени сравнения имени прилагательного – наименее часто встречаемые морфологические ошибки, с только одним случаем (1,18 %).

6.2.1. Число имен существительных

При переводе единицы 1.1. (см. Таблицу 1), студенты должны были найти соответствующий перевод для полного названия одного из членов правительства Хорватии – *ministar vanjskih poslova i europskih integracija*. Студентам проблему представляло словосочетание *europske integracije*, которое в хорватском языке используется в форме множественного числа.

<i>Подлинник</i>	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je sućut ministru vanjskih poslova Republike Čilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.
<i>Официальный перевод</i>	Министр иностранных дел и европейской интеграции (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Министр иностранных дел и европейских интеграций (...). (C9)

Таблица 1: Единица 1.1.

Хотя большинство студентов решило изменить число упомянутого словосочетания, есть и те переводы, в которых все морфологические характеристики названия сохранены. Чтобы узнать, который из двух предлагаемых переводческих решений является адекватным, мы решили обратиться к нескольким источникам информации. На официальном сайте Министерства иностранных дел Российской Федерации⁶ и на русском сайте организации НАТО⁷ название данного хорватского министерства появляется в том же виде, в котором употребляется в официальном переводе (см. Таблицу 1). Дальнейшее исследование показало, что термин «европейская интеграция» также стоит в единственном числе в названиях подобных министерств других стран. В анализируемом примере видно, что произошла интерференция родного языка. Но

⁶ Источник информации: Министерство иностранных дел Российской Федерации (режим доступа: http://www.mid.ru/ru/maps/hr/-/asset_publisher/Nz9340XnqnwL/content/id/262934; дата обращения: 11 марта 2019).

⁷ Источник информации: НАТО – Организация Североатлантического договора (режим доступа: https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_76351.htm?selectedLocale=ru; дата обращения: 11 марта 2019).

подобные ошибки можно избежать использованием дополнительных материалов, т.е. исследованием источников со сходной информацией.

6.2.2. Вид глагола

Ошибки, касающиеся вида глаголов, безусловно являются неожиданными, если мы принимаем во внимание, что ту же самую грамматическую категорию можно найти и в хорватском языке. В дополнение к этому, большое количество повторений этого подтипа ошибки показывает непонимание четких семантических различий между совершенным и несовершенным видами. Но совершенный вид употребляется для иллюстрации завершения действия, т.е. достижения какой-то цели, в то время как несовершенный вид иллюстрирует какой-то процесс (РГ 1980: 581). Следовательно, вполне логично, что они не являются взаимозаменяемыми в контексте. Несмотря на этот факт, студенты часто путали вид глаголов в переводах, а пример такой ошибки показан в Таблице 2.

Причину этих ошибок можно искать в недостатке должного внимания к информации, содержащейся в подлиннике. Но более вероятно, что на тех студентов, живущих на севере Хорватии, влияние оказал их кайкавский диалект. Надо иметь в виду, что представители упомянутого диалекта будущее время часто выражают глагольной формой, называемой *будущее II*⁸ (GHJ 2003: 26-27). Она формируется с помощью совершенного настоящего времени вспомогательного глагола *biti* (*budem, budeš, bude, budemo, budete, budu*) и действительного причастия какого-нибудь другого глагола⁹. Сходство этой хорватской глагольной формы с русским сложным будущим временем очевидна, и может объяснить, почему студенты неправильно передавали вид глаголов в своих переводах. Более подробный анализ влияния диалекта студентов на их знание русского языка необходим, но он не является частью данной дипломной работы.

<i>Подлинник</i>	Jurčić procjenjuje da će Amerika zadržati vodstvo u proizvodnji intelektualnih usluga, ali Indija i Kina će od 2025., najkasnije od 2030. godine preuzeti vodstvo.
------------------	---

⁸ hr. *Futur II* (Багдасаров 2011: 184)

⁹ Источник информации: *Hrvatska školska gramatika* (режим доступа: <http://gramatika.hr/pravilo/futur-ii/48>; дата обращения: 11 марта 2019).

<i>Официальный перевод</i>	Юрчич считает, что Америка сохранит лидерство в производстве интеллектуальных услуг (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Юрчич подсчитает, что Америка будет сохранять лидерство в производстве интеллектуальных услуг (...). (C5)

Таблица 2: Единица 3.22.

6.2.3. Падежное окончание имен существительных

Таблица 3 содержит интересный пример добавления неправильного падежного окончания к фамилии президента Азербайджана, находящейся в дательном падеже. Этот конкретный случай выделяется, потому что окончание *-ому* принадлежит парадигме склонения единственного числа имен прилагательных мужского и среднего рода в русском языке. С другой стороны, в остальных примерах студенты модифицировали окончания на основе парадигм других имен существительных (например, *людьми* – **людями*¹⁰).

<i>Подлинник</i>	Leko je izvijestio predsjednika Aliyeva da će na poziv predsjednika azerbajdžanskog parlamenta ove godine službeno posjetiti tu zemlju.
<i>Официальный перевод</i>	Леко сообщил президенту Алиеву (...)
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Леко сообщил президенту Алиевому о том (...). (C10)

Таблица 3: Единица 2.3.

Достаточно сложно определить, что на самом деле является причиной данной ошибки. Мы можем только предполагать, исходя из изучения морфологических характеристик фамилий, что проблему вызвало окончание *-ев*. В хорватском языке это окончание употребляется для образования притяжательных прилагательных (Bartolec, Hudeček, Jozić, Ivanković i Mihaljević 2016: 26). Это вероятно вызвало интерференцию,

¹⁰ см. Приложение 3, единицу Т.3.31., перевод С10

из-за чего студент С10 фамилию Алиев просклонял по образцу парадигмы имен прилагательных.

6.2.4. Неправильное склонение личных имен и фамилий

Среди грамматических принципов русского языка, с которым студенты должны быть знакомы, находится и правило склонения личных имен и фамилий иностранного происхождения. В Таблице 4 мы видим, как студенты пытались справиться с именем и фамилией министра иностранных дел Республики Чили – Мариано Фернандес Амуратеги. В данном случае студенты должны были иметь в виду, что иностранные мужские имена и фамилии, заканчивающиеся на гласное, не изменяются по падежам (РГ 1980: 504). Как видно из оригинальной единицы, такое правило не относится к языку исходного текста.

<i>Подлинник</i>	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je sućut ministru vanjskih poslova Republike Āilea Marianu Fernandezu Amunáteguji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živate.
<i>Официальный перевод</i>	Министр иностранных дел и европейской интеграции направил телеграмму соболезнований в адрес министра иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амуратеги (...) .
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Министр иностранных дел и европейской интеграции отправил соболезнования в адрес министра иностранных дел Республики Чили Мариану Фернандес Амуратеги (...) . (C1)
	Министр иностранных дел и европейской интеграции направил соболезнования министру иностранных дел Республики Чили, Мариан Фернандес Амуратеги (...) . (C4)
	Министр иностранных дел и европейских интеграций направил соболезнования министру иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амуратегию (...) . (C8)

Таблица 4: Единица 1.1.

Мы считали очень важным сделать акцент на этой конкретной ошибке, т.е. на этом морфологическом правиле по двум причинам. Во-первых, очевидно, что ошибка мотивирована интерференцией родного языка, а это одна из самых больших проблем для студентов. В данном случае, на их переводы повлиял факт, что эти имена склоняются в хорватском языке. К тому же, в отличие от русского языка, имена иностранного происхождения и оканчивающиеся на гласные (например, *Dino*) также склоняются, потому что они были грамматически адаптированы к хорватскому языку (Bošnjak Botica i Jelaska 2008: 178). Вторая причина – это проблема, которую этот тип имен представляет собой и носителям хорватского языка. Двусложные виды таких имен достаточно часто встречаются в хорватском языке (например, *Ljubo, Ivo, Ante...*). Разные факторы влияют на их склонение, но хорватские лингвисты не предлагают однородные теории по этому вопросу, из-за чего отклонения возникают даже при наличии какой-то нормы (там же: 172-173).

6.3. Синтаксические ошибки

Синтаксические ошибки намного чаще встречаются в корпусе ошибок по сравнению с морфологическими ошибками. Это подтверждается не только упомянутым выше процентом в размере 36,84 %, но и тем фактом, что существует 19 различных подкатегорий синтаксических отклонений (см. Диаграмму 3). Мы и здесь попытались сделать классификацию данной категории как можно более наглядно, но названия некоторых подкатегорий требуют короткого объяснения.

Подкатегория «употребление деепричастия» относится к тем случаям, в которых деепричастная форма глагола не соответствует синтаксическому контексту предложения, и искажает логику единицы. Существует только один пример такой ошибки, а находится в единице 3.14. (см. Приложение 3), в которой студент С4 употребил деепричастие глагола *настаивать* вместо отглагольного существительного *настаивание*.

«Случайные повторения» относятся на любое последовательное повторение одного и того же слова (например, *посетит посетит*¹¹ или *которые которые*¹²). Такие

¹¹ см. Приложение 2, единицу Т.2.3., перевод С8

¹² см. Приложение 3, единицу Т.3.28., перевод С4

ошибки в основном могут быть оправданы простым невниманием. Они не представляют такую проблему, как повторения подлежащего – ошибки, вызванные непониманием грамматических норм русского языка (например, *Министр попросил министра Амунатегия, чтобы Амунатеги передал искренние соболезнования*¹³).



Диаграмма 3: Синтаксические ошибки

Композиция результатов, представленная в диаграмме выше, показывает, что недостатки в знании студентов затрагивают почти каждый синтаксический аспект проанализированных переводов. Несомненно наибольшее количество ошибок мы обнаружили в области управления, синтаксической связи характерной для глаголов. Мы столкнулись с 62 случаями, что составляет почти одну четверть от общего количества синтаксических ошибок (25,31 %). Следующей наиболее частой ошибкой, в 27 случаях (11,02 %), является повторное использование одного и того же союза для

¹³ см. Приложение 1, единицу Т.1.2., перевод С8

соединения нескольких придаточных предложений в сложноподчиненном предложении. Тем не менее мы можем рассматривать выбор неправильного предлога (10,20 %) и нарушение согласования (9,80 %) как одинаково проблематичные ошибки. Опускание союза, употребление избыточного местоимения, необоснованное употребление деепричастия и повторение подлежащего кажутся наименее серьезными синтаксическими ошибками. Каждая из них произошла только один раз (0,41 %), и это слишком редко, чтобы им уделять важность в рамках нашего исследования. Подкатегории «избыточный предлог» и «случайные повторения» также можем считать незначимыми из-за низкого процента (0,82 %).

6.3.1. Неправильный предлог

Мы выделили переводы, предложенные студентами С3, С4 и С9 (см. Таблицу 5), потому что предлоги, использованные в них, не охватывают одинаковый промежуток времени, как и предлоги в исходной единице и официальном переводе.

Согласно данным в единице 3.22, самым ранним моментом, в котором Китай и Индия могут стать ведущими странами в производстве интеллектуальных услуг, является 2025 год. Подразумевается и что две страны сохраняют этот статус до неопределенного момента в будущем. Значение предлога *с*, находящегося в официальном переводе, совсем соответствует оригиналу (Розенталь 1988: 509-510). С другой стороны, при употреблении предлогов *до* или *к*, 2025 год представлял бы окончательный момент развития события (там же: 497-500). Предлог *в* определяет лишь конкретный момент, в котором должно наступить изменение отношений между промышленными силами (там же: 494-495). В дополнение, предлоги *в* и *с* взаимозаменяемы только когда речь идет либо о размере и величине, либо о внешнем виде и внутреннем состоянии кого- или чего-нибудь. Что касается указания на время промежутка какого-нибудь действия, эти два предлога не могут употребляться в одном и том же контексте (там же: 268).

Подобные случаи являются хорошим показателем того, что студенты не уделяют достаточного внимания существенным деталям в материалах, как в процессе понимания исходного текста, так и в процессе перевода.

<i>Подлинник</i>	Jurčić procjenjuje da će Amerika zadržati vodstvo u proizvodnji intelektualnih usluga, ali Indija i Kina će od 2025. , najkasnije od 2030. godine preuzeti vodstvo.
<i>Официальный перевод</i>	(...) но Индия и Китай с 2025 года , самое позднее с 2030 года , займут ведущую позицию.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) но Индия и Китай до 2050 г. , а не позднее, чем с 2030 г., займут ведущую позицию. (C3)
	(...) но Индия и Кина в 2025-ом году , не позднее 2030 года, буду играть главную роль. (C4)
	(...) но Индия и Китай возьмут на себя руководство к 2025 году , самое позднее к 2030 году . (C9)

Таблица 5: Единица 3.22.

6.3.2. Повторение одинакового союза

Статистика показывает, что у студентов есть тенденция повторять один и тот же союз, когда сложноподчиненное предложение состоит из нескольких придаточных предложений одинакового характера. Это делает предложение монотонным и затрудняет его чтение (Розенталь, Джанджакова и Кабанова 1998: 315). В таких синтаксических обстоятельствах переводчики должны быть в состоянии использовать все синтаксические потенциалы целевого языка, чтобы создать верный и качественный перевод. Большое количество примеров внутри данной подкатегории показывает, что студенты не уделяли достаточного внимания стилистической компоненте их переводов, т. е. они не следили за тем, чтобы их перевод легко читался, а загромождали его повторениями.

В единице 1.1. (см. Таблицу 6) студент C3 употребил союзное слово *который*, чье повторение внутри одного и того же предложения стилистически недопустимо в русском языке. Официальный перевод доказывает, что причастный оборот считается элегантным решением таких синтаксических проблем (там же: 230).

<i>Подлинник</i>	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je sućut ministru
------------------	--

	vanjskih poslova Republike Čilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.
<i>Официальный перевод</i>	(...) в связи с разрушительным землетрясением, постигшим эту страну и повлекшим за собой многочисленные человеческие жертвы.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) по случаю разрушительного землетрясения, которое произошло в этой стране и в котором погибли многие жители Чили (СЗ)

Таблица 6: Единица 1.1

В оригинале единицы 2.7. (см. Таблицу 7) употреблены союзы *da* и *što*. Конечно, они могут быть переведены одним и тем же русским союзом *что*, но синтаксический контекст единицы не позволяет такого решения. В официальном переводе изъяснительный союз *что* заменен сложным союзом одинаковой функции – *а это*. Переводчик таким способом создал стилистически приемлемое предложение, не изменяя при этом его смысл. Вторым возможным решением является свободный перевод в определенной мере. Разделение сложного предложения на несколько простых также является легитимной переводческой техникой. В этом случае изолирование и адекватное преобразование последнего зависимого предложения не оказали бы воздействие на информацию, которую надо передать русскому читателю.

<i>Подлинник</i>	Predsjednik Sabora (...) i predsjednik Aliyev suglasili su se da je potrebno pronaći način kako bi se olakšao vizni režim državljanima Azerbajdžana, što bi se pozitivno odrazilo i na gospodarsku suradnju.
<i>Официальный перевод</i>	Председатель Парламента и президент Алиев согласились, что нужно найти способ для облегчения визового режима гражданам Azerbajdžана, а это положительно отразилось бы и на экономическое сотрудничество.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Председатель Сабора и президент Алиев согласились, что надо найти способ облегчения визового режима гражданам Azerbajdžана, что также положительно отразилось бы на экономическое сотрудничество. (С1)

Таблица 7: Единица 2.7.

6.3.3. Нарушение управления

Нарушение управления проявилось в анализируемых переводах двумя способами, и оба они будут кратко описаны ниже и проиллюстрированы примерами.

Первый случай, который мы обсудим, можно охарактеризовать как ошибочный выбор падежа управляемого слова. Управление глаголов *свидетельствовать* (см. Таблицу 8) и *svjedočiti* является одинаковым в хорватском и русском языках. Речь идет о предложно-падежной конструкции с предлогом *о*, а зависящее от глагола имя должно стоять в предложном падеже (Розенталь 1988: 451).

В переводе студента С2, глагол *свидетельствовать* управляет словосочетанием в дательном падеже. На первый взгляд, кажется, что студент не знает, какой падеж употребляется с предлогом *о*. Но мы считаем, что намерение студента не было использовать словосочетание в дательном падеже, а в предложном. Замена этих двух падежей скорее всего вызвана сильным воздействием хорватского языка, в котором словосочетание *snažne političke veze* имеет одинаковые окончания в обоих падежах. Это привело к ошибочному созданию аналогичной парадигмы на русском языке.

В заключение этого обсуждения мы также должны подчеркнуть, что этот тип ошибки является одинаково вероятным в беспредложных управлениях (например, *пожелать быстрого выздоровления* – **пожелал как можно быстрее выздоровление*¹⁴).

<i>Подлинник</i>	Predsjednik Aliyev istaknuo je da je ovo njegov drugi posjet Hrvatskoj od 2005. godine što svjedoči o snažnim političkim vezama dviju država.
<i>Официальный перевод</i>	(...) что свидетельствует о крепких политических связях двух стран.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) что свидетельствует о крепким политическим связям между двумя странами. (С2)

Таблица 8: Единица 2.4.

¹⁴ см. Приложение 1, единицу Т.1.2., перевод С10

Использование неправильного предлога является ошибкой, характерной именно для предложных управлений (см. Таблицу 9). Студент С4 с глаголом *zavisеть* использовал предложно-падежную конструкцию с предлогом *o* и существительным *приток*, что также повлияло на изменение падежа, управляемого глаголом. Такое управление является репродукцией управления хорватского глагола *ovisiti* и, конечно, не существует в русском языке. Глагол *zavisеть* должен управлять словосочетанием и именем существительным с помощью предлога *ot* и родительного падежа (Прокопович, Дерibas и Прокопович 1981: 87).

Эта ошибка интересна, потому что хорватский глагол и его русский эквивалент управляют двумя элементами предложения – *inozemna potražnja* (*внешний спрос*) и *pritjecanje* (*приток*). Студент принял правильное решение в случае первого элемента, но изменил управление глагола во втором случае. Это означает, что студент знаком с правильной формой, а причиной ошибки не является отсутствие знания. Ошибку можно было обнаружить и исправить, если бы студент отредактировал собственный перевод.

<i>Подлинник</i>	Da li će se iduće godine postići gospodarski rast znatno će ovisiti o inozemnoj potražnji za hrvatskim proizvodima i turističkim uslugama, kao i o pritjecanju stranog kapitala, ističu iz Svjetske banke.
<i>Официальный перевод</i>	(...) в значительной степени будет зависеть от внешнего спроса на хорватские товары и туристические услуги, а также от притока иностранных вложений.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) в значительной степени это будет зависеть от внешнего спроса на хорватские продукты и туристические услуги, а также и о притоке иностранного капитала, говорят в Всемирном банке. (С4)

Таблица 9: Единица 4.5.

6.4. Лексические ошибки

После сбора данных из всех материалов, мы разделили лексические ошибки на шесть подкатегорий (см. Диаграмму 4). Четыре из них (придуманные эквиваленты, ложные друзья, частичные эквиваленты, нулевые эквиваленты) основаны на

теоретической работе трех известных хорватских и русских переводчиков. Подкатегории «неоправданные опущения» и «излишние добавления» были добавлены, чтобы включить остальные ошибки удаления и добавления информации.

Понятие *придуманные эквиваленты* опирается на теорию В. Ивира. Он определяет этот феномен как ситуацию, в которой переводчик в качестве эквивалентов соединяет слово из исходного текста со словом, не существующим в целевом языке. В. Ивир подчеркивает, что эти слова создаются переводчиком под влиянием его родного языка, т.е. переводчик пользуется словом, полагая, что оно действительно существует в лексическом корпусе целевого языка (например, *službeno posjetiti* – *официально посетить*¹⁵) (Ivir 1978: 124). Мы в данную подкатегорию решили включить все слова, не являющиеся частью русского языка, независимо от того, созданы ли они на основе родного языка студентов или нет (например, *brojni* – *многочислительные*¹⁶).

Ложные друзья переводчиков – хорошо известная идея среди теоретиков перевода, а упоминается в работах В. Ивира (Ivir 1978: 113), А.Л. Семенова (2008: 45) и А.В. Федорова (2002: 191). Мы можем описать этот термин как отношение ложной эквивалентности между словом исходного языка и словом целевого языка. Это подразумевает тот случай, когда слова имеют разные значения и только кажутся взаимозаменяемыми из-за их фонетического или графического сходства (например, *oko* – *око*¹⁷).

Подкатегории частичных и нулевых эквивалентов опираются на теорию А.Л. Семенова о трех типах эквивалентности¹⁸ – полная эквивалентность, частичная эквивалентность и отсутствие эквивалентности (2008: 58-59). Мы классифицировали предлагаемые переводы как частичные эквиваленты, если они не передавали полную информацию исходного лексического элемента или стилистически не соответствовали тексту. Эта подкатегория также включает транскрипции личных имен или географических названий, не совсем совпадающих с нормой, но которые все-таки

¹⁵ см. Приложение 2, единицу Т.2.3., переводы С6 и С7

¹⁶ см. Приложение 1, единицу Т.1.1., перевод С6

¹⁷ см. Приложение 3, единицу Т.3.21., перевод С3

¹⁸ А.Л. Семенов (2008: 57-59) утверждает, что надо учитывать пять различных факторов при установлении статуса эквивалентности между единицей исходного языка и единицей целевого языка – стилистический, лексический, грамматический, семантический и формальный. Полная эквивалентность существует между теми единицами, которые полностью соответствуют друг другу по одному или нескольким аспектам. Частичные эквиваленты также соответствуют друг другу, но лишь в определенной степени. При отсутствии эквивалентности, упомянутые аспекты двух единиц слишком различаются, чтобы единицы стали взаимозаменяемыми в контексте.

являются узнаваемыми для целевой аудитории (например, *Фернадес* – **Фернадес*¹⁹). Понятие нулевого эквивалента относится к переводческим предложениям, у которых отсутствует семантическая близость к лексическим элементам из исходного текста. Нулевыми эквивалентами мы считали и транскрипции личных имен и географических названий, отличающихся от нормы в той степени, в которой они не узнаваемы для читателей (например, *Любо Юрчич* – **Лхубо Джурсик*²⁰). Третий аспект этой подкатегории – неправильная передача числовых данных (например, *25,4 процента* – **35,4 процента*²¹).



Диаграмма 4: Лексические ошибки

Преобладание лексических ошибок над морфологическими и синтаксическими ошибками объясняется частичными эквивалентами, которые в 161 случаях (48,06 %) занимают первое место в данной категории. Это также наиболее распространенный вид ошибки в общем анализе. Несмотря на это, нулевые эквиваленты представляют собой большую проблему, хотя они составляют только 30,75 % от общего числа ошибок. Такой процент считается неприемлемо высоким для ошибки, которая по сравнению с частичными эквивалентами имеет гораздо более серьезные последствия для перевода

¹⁹ см. Приложение 1, единицу Т.1.1., переводы С3, С4 и С7

²⁰ см. Приложение 3, единицу Т.3.3., перевод С4

²¹ см. Приложение 4, единицу Т.4.11., перевод С3

(например, нарушение смысла единицы). Это предполагает, что студенты не понимают значение выбранных ими лексических эквивалентов из русского языка. Данные результаты также поднимают вопрос о том, к каким ресурсам прибегают студенты для выполнения своих переводов. Придуманные эквиваленты (4,18 %) и ложные друзья (3,88 %) редко встречаются в проанализированных переводах. Это безусловно можно считать положительным показателем минимального воздействия родного языка на лексическое восприятие русского языка у студентов.

Мы можем с уверенностью сказать, что категория лексических ошибок является самой важной, поскольку она оказала наибольшее влияние на результаты нашего анализа. Именно поэтому мы решили включить все ее подкатегории в последующее обсуждение, т.е. в дальнейший анализ.

6.4.1. Придуманные эквиваленты

Как мы объяснили выше в тексте, ошибки, попадающие под подкатеорию придуманных эквивалентов, по большей части созданы по образцу какого-либо хорватского или русского слова. Одна ошибка, в частности, привлекла наше внимание благодаря своей чрезвычайно творческой природе. По нашему мнению, выделенная ошибка кажется лучшим примером плохого выбора переводческого метода, учитывая функциональный стиль оригинального текста.

Чтобы перевести словосочетание *ekonomski analitičar*, студент С9 предложил лексическое решение в форме сложного слова, состоящего из элементов *экономик* и *аналитик*. После тщательного поиска в нескольких словарях, в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) и в интернете, мы можем подтвердить, что это сложное слово не существует в целевом языке. Кроме того, элемент *экономик* не существует как имя существительное в прямом, именительном падеже, а только в виде родительного падежа множественного числа термина *экономика*. Мы предполагаем, что студент при использовании этого слова в виду имел специалиста в области экономики, а такое описание соответствует только существительному *экономист* (Ожегов 2006: 907). Судя по сходству между этими двумя словами, у нас есть основания полагать, что студент С9 ознакомился с существительным *экономист* в какой-то момент его

образовательного пути, но это слово недостаточно хорошо «внедрилось» в языковое сознание студента, чтобы он мог воспроизвести его в переводе.

Не совсем понятно, что точно вдохновило на создание придуманного слова, так как нам не удалось найти аналогичное сложное слово ни в хорватском, ни в русском языках, указывающее на какой-нибудь вид языковой интерференции. На основании представленных результатов можно сделать вывод, что это переводческое решение является полностью автономным творением студента. Оно также очень креативное, что делает его неподходящим для перевода терминов, профессиональных названий и т.п.

Создание нового составного сложного слова и использование существительных, которые не существуют в лексическом репертуаре русского языка, являются доказательством того, что студент С9 недостаточно знаком со словарным запасом, относящимся к области экономики. Студент С9 мог компенсировать незнание лексики, используя словари, энциклопедии или множество других текстов из области экономики. Полагаясь исключительно на собственное знание русского языка, студент создал слишком слабый фундамент для достижения успешного переводческого решения.

<i>Подлинник</i>	Тako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jurčić, naš ugledni ekonomski analitičar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budućnosti.
<i>Официальный перевод</i>	Так утверждает Любо Юрчич, уважаемый хорватский экономический аналитик и профессор на Экономическом факультете в Загребе (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Так утверждает Любо Юрчич, хорватский уважаемый экономик-аналитик и профессор на Экономическом факультете в Загребе (...). (С9)

Таблица 10: Единица 3.3.

6.4.2. Ложные друзья

Одна из ложных эквивалентных пар, которая выделялась своим характером и ее влиянием на определенную единицу есть пара *postići* – *постигнуть*, показанная в Таблице 11. Следствие этого переводческого решения – нарушение логической

целостности единицы 4.5. из-за семантического несоответствия между хорватским и русским словами. Согласно источнику *Hrvatski jezični portal* (HJP)²², глагол *postići* в своем первом значении относится к действию достижения чего-нибудь с приложением усилий. Второе значение глагола – «приобрести степень развития, размер, скорость и т.п.» Адекватным эквивалентом на русском языке является либо глагол *достигнуть*, употребленный в официальном переводе, либо глагол *добиться* (ХРС 2003: 222).

Глагол *postignuti* также имеет два значения. Он прежде всего употребляется для обозначения действия понимания чего-нибудь, а также относится к проявлению серьезных, плохих событий (ТСРЯ 2006: 570). Эти значения имеют несколько эквивалентов в хорватском языке. Например, в первом значении совпадает с хорватским глаголом *razumjeti*, а во втором с глаголом *zadesiti* (RHR 1973: 830).

<i>Подлинник</i>	Da li će se iduće godine postići gospodarski rast znatno će ovisiti o inozemnoj potražnji za hrvatskim proizvodima i turističkim uslugama, kao i o pritjecanju stranog kapitala, ističu iz Svjetske banke.
<i>Официальный перевод</i>	Во Всемирном банке отмечают, что возможность достижения экономического роста в следующем году (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Будет ли экономический рост постигнут в следующем году (...). (C1)

Таблица 11: Единица 4.5.

6.4.3. Частичные эквиваленты

Как мы уже упоминали в теоретической части, функциональный стиль, в рамках которого выполняется перевод, является фактором, значительно влияющим на решения переводчика, а это, конечно, включает и его выбор лексических эквивалентов. Когда речь идет о студенческих переводах, лексический уровень большинства единиц соответствует критериям публицистического стиля оригиналов. Несмотря на то, мы

²² Источник информации: *Hrvatski jezični portal* (HJP) – онлайн-словарь хорватского языка (режим доступа: <http://hjp.znanje.hr/>; дата обращения: 11 марта 2019).

нашли несколько примеров, в которых студенты не распознали стилистическую характеристику предложенного эквивалента.

Один из этих примеров приводится в Таблице 12. В исходной единице автор использовал нейтральное слово *hrana*, которое не нарушает стилистический строй текста. В такой ситуации переводчик имеет возможность использовать одинаково нейтральный эквивалент или эквивалент с большей книжной стилистической окраской. Студенческое предложение *еда* является семантическим эквивалентом хорватского слова, но оно не годится для текста, потому что оно характерно для разговорной речи (ТССРЯ 2014: 132).

<i>Подлинник</i>	Sad su najbogatiji oni koji kontroliraju fosilna goriva kao energiju za industrijske strojeve i hranu kao energiju za ljude.
<i>Официальный перевод</i>	(...) а также продукты питания в качестве энергии для людей.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) и еду как энергию для людей. (С3)

Таблица 12: Единица 3.29.

Целевая аудитория – это еще один фактор, который необходимо учитывать. При восстановлении лексического и семантического содержания любой единицы на русском языке, студенты должны были обеспечить одинаково ясный и информативный текст для русских говорящих, каким был и исходный текст для хорватских говорящих. В некоторых случаях для этого требовался более свободный перевод. Точнее, полные эквиваленты не всегда были лучшим решением.

Пример приведен в Таблице 13. Притяжательное местоимение *naš* заменен относительным прилагательным *хорватский* в официальном переводе. С другой стороны, студент употребил русское притяжательное местоимение *наш*, являющееся полным эквивалентом подлинника. Мы это считаем ошибкой, потому что русское местоимение в данном контексте не отражает значение хорватского слова, а придает единице новое значение. В контексте хорватской читающей публики, местоимение *naš*

подразумевает, что экономический аналитик гражданин Хорватии, а это совсем ясно читателям. Но изменение целевой публики также влечет за собой изменение контекста. Притяжательное местоимение больше не является подходящим выбором, так как оно русского читателя заставляет думать, что речь идет о русском экономическом аналитике. К сожалению, большинство студентов не заметило эту проблему и, следовательно, не заменило местоимение более эксплицитным вариантом.

<i>Подлинник</i>	Тako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jurčić, naš ugledni ekonomski analitičar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budućnosti.
<i>Официальный перевод</i>	Так утверждает Любо Юрчич, уважаемый хорватский экономический аналитик и профессор (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Так говорит профессор и доктор наук Лхубо Джурсик, наш уважаемый экономический аналитик и профессор (...). (C4)

Таблица 13: Единица 3.3.

Трудным для студентов оказался перевод понятия *Hrvatski sabor*. Это название относится к высшему законодательному органу в Хорватии – парламенту Хорватии²³. Большое количество студентов в качестве эквивалента выбрало кальку *Хорватский Сабор*, но мы считаем, что такой перевод недостаточно ясен для русских говорящих. Название *Hrvatski sabor* характерно для хорватской культуры и политики, и его калька будет ясна только читателям, знакомым с политической сценой Хорватии. Наше решение основано на поиске в рамках НКРЯ, который показал, что устойчивое словосочетание *Хорватский Сабор* упоминается всего лишь восемь раз в корпусе газетных статей. Следует отметить, что найденные статьи были опубликованы в периоде с 2008 по 2013 год, а эти данные мы можем интерпретировать как неудачную попытку интегрировать калькированное название в русский язык. Помимо этого, авторы статей в скобках добавили термин *парламент*, чтобы читателям приблизить хорватский термин. Такой перевод также был бы совсем легитимным вариантом для наших студентов.

²³ Источник информации: *Hrvatski sabor* (режим доступа: <https://www.sabor.hr/hr/o-saboru>; дата обращения: 11 марта 2019).

Другим вариантом возможного перевода является соблюдение нормы. Судя по официальным сайтам *Комитета государственной думы по международным делам Российской Федерации*, в русском языке существует устойчивая тенденция обозначения данной политической институции сочетанием термина *парламент* и названия страны в форме родительного падежа²⁴.

<i>Подлинник</i>	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim, koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
<i>Официальный перевод</i>	Загреб – Председатель Парламента Хорватии (...)
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Загреб – Президент Хорватского Сабора (...) (C10)

Таблица 14: Единица 2.1.

Значительное количество частичных эквивалентов вызвано неадекватным подходом к терминологической лексике. Большинство этих слов из политической и экономической области. Мы считали важным подчеркнуть эти ошибки, потому что студенты – будущие профессиональные переводчики – должны быть знакомы с, по крайней мере, основными политическими и экономическими терминами.

Слово *predsjednik* в оригинальных текстах появлялось как часть названия политической должности *predsjednik sabora* (см. Таблицу 15). Студенты упомянутое слово переводили его русским эквивалентом *президент*, что мы охарактеризовали как ошибку. Это можно объяснить тем, что слово *президент* является эквивалентом слова *predsjednik* только если хорватское слово относится к голове государства какой-нибудь страны. Если оно употребляется для обозначения каких-нибудь других должностных

²⁴ Источник информации: *Комитет государственной думы по международным делам* (режим доступа: <http://interkomiteT.ru/blog/2017/04/09/deputatskie-gruppy-po-svyazyam-s-parlamentami-evropejskih-gosudarstv/>; дата обращения: 11 марта 2019).

лиц, как и в случае единицы 2.1., правильным лексическим решением является слово *председатель* (Федоров 2002: 288).

<i>Подлинник</i>	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim, koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
<i>Официальный перевод</i>	Загреб - Председатель Парламента Хорватии обсуждал с президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым, который находится с официальным визитом в Республики Хорватии.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Загреб – Президент Хорватского Сабора разговаривал с президентом Азербайджанской Республики Ильхамом Алиевым (...). (C10)

Таблица 15: Единица 2.1.

Лексическая конструкция *potpora za nezaposlene* (см. Таблицу 16) не обладает терминологическим характером в рамках хорватского языка, но читателям статьи, благодаря фоновыми знаниями, ясно, что она подразумевает денежную компенсацию для безработных граждан Хорватии. Адекватным переводом было бы словосочетание *пособие по безработице*, как показано в официальном переводе. Выражение *пособие по безработице* существует как вид денежной помощи в системе государственных услуг Российской Федерации²⁵, а самое слово *пособие* часто употребляется для обозначения именно денежной помощи (ТСРЯ 2006: 568). Такой перевод достаточно близок к фоновому знанию русской читающей публики, но он все-таки не слишком культурно специфичен, чтобы запутать читателей. Из-за контекста, они понимают, что речь идет о подобной системе поддержки в Хорватии.

Выражение *социальная поддержка для безработных граждан*, которое предложенное студентом С4, является гипонимом термина *пособие по безработице* и включает в себя еще три вида помощи для граждан – стипендии, материальную помощь и пенсию. Перевод охватывает более широкую тематику по сравнению с оригиналом, из-за чего они не соответствуют друг другу по значению. Конструкция *помощь для*

²⁵ Источник информации: *Комитет по труду и занятости населения Санкт-Петербурга* (режим доступа: <http://rspb.ru/gosudarstvennye-uslugi/socialnaya-podderzhka-bezrobotnyh-grazhdan/>; дата обращения: 11 марта 2019).

безработных является также недостаточно точным (специфическим) переводом, поскольку она не открывает, какой точно вид помощи оказывается безработным гражданам.

<i>Подлинник</i>	Istodobno je broj korisnika potpora za nezaposlene porastao za 25,4 posto, dok je broj radnih mjesta za koja se traže zaposlenici smanjen za više od 37 posto.
<i>Официальный перевод</i>	В то же время число пользователей пособия по безработице увеличилось в размере 25,4 процента (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	В то же время число получателей социальной поддержки для безработных граждан увеличилось на 25,4 процента (...). (C4)
	В то же время число получателей помощи для безработных увеличилось на 25,4 процента (...). (C5)

Таблица 16: Единица 4.11.

6.4.4. Нулевые эквиваленты

Одна и та же нулевая эквивалентная пара очень редко повторялась в переводах нескольких студентов. Большую часть примеров мы можем описать как индивидуальные ошибки, уникальные для одного студента. В ниже приведенных таблицах содержатся именно такие случаи.

Между словосочетаниями *ljudski životi* и *жители Чили* (см. Таблицу 17) мы обнаружили отношение нулевой эквивалентности. В переводе студента С3 в результате землетрясения погибли исключительно жители данной страны Латинской Америки. Но в оригинальной единице не указывается на эту информацию. Понятие *ljudski životi* охватывает всех людей, которые в моменте землетрясения находились в Республике Чили. Это включает не только жителей Чили, но и возможных посетителей страны.

<i>Подлинник</i>	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je sućut ministru vanjskih poslova Republike Čilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote .
<i>Официальный перевод</i>	(...) постигшим эту страну и повлекшим за собой многочисленные

<i>перевод</i>	человеческие жертвы.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) которое произошло в этой стране и в котором погибли многие жители Чили (СЗ)

Таблица 17: Единица 1.1.

По сравнению с другими текстами текст ТЗ (см. Приложение 3) несомненно содержит наиболее количество специализированной лексики. Это неудивительно для статьи, написанной в рамках области экономики, и касающейся экономической стабильности Хорватии. Но надо напомнить, что студенческие переводы были загромождены нулевыми эквивалентами именно из-за неправильного подхода к переводу терминологии. Из этого следует, что данный текст перед студентами поставил самую сложную переводческую задачу с точки зрения дисциплинированного воспроизведения информации.

Все такие ошибки были сделаны по одному и тому же принципу. Студенты переводили термины из исходного текста, употребляя термины, обозначающие совсем иное понятие. В качестве наглядного примера мы выделили единицу 4.4. и ее соответствующий перевод сделан студентом С2 (см. Таблицу 18). Для студента проблематичным оказалось постижение семантической разницы между терминами *валовой внутренний продукт (ВВП)* и *валовой национальный продукт (ВНП)*, а тем самым и адекватный выбор эквивалента термина *bruto domaći proizvod (BDP)*.

Разница между ВНП и ВВП очень четкая. Эти экономические показатели касаются различных аспектов экономической деятельности какой-то страны. Валовой национальный продукт определяется как «рыночная ценность предназначенных для конечного потребления товаров и услуг, произведенных в течение года с помощью факторов производства, принадлежащих данной стране» (ЭТ 2014: 83-84). При этом совсем неважно в которой стране осуществляется продукция, пока инвестированный капитал имеет отечественное происхождение. С другой стороны, валовой внутренний продукт отмечен географическим положением компаний, обеспечивающих товары и услуги. Таким образом рассчитывается стоимость только тех продуктов, которые

сделаны на территории страны, как отечественными предприятиями, так и иностранными (там же).

В рамках хорватского экономического языка, приведенные определения соответствуют терминам *bruto nacionalni proizvod* и *bruto domaći proizvod*. Сравнивая все четыре понятия с помощью энциклопедии Пролексис²⁶, мы легко установили, что в единице 4.4. единственным правильным переводом является термин *валовой внутренний продукт*.

<i>Подлинник</i>	U Hrvatskoj pak ove godine očekuju pad BDP-a za oko 5 posto dok prognoziraju rast po stopi od oko 0,5 posto.
<i>Официальный перевод</i>	В Хорватии в этом году ожидают спад ВВП приблизительно на 5 процентов, а прогнозируют рост в размере приблизительно 0,5 процента.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	В Хорватии в этом году ожидается спад ВНП (валовой национальный продукт) (...) . (C2)

Таблица 18: Единица 4.4.

Наш краткий анализ выделенной ошибки позволяет нам посмотреть в более ясной перспективе проблему неподходящих переводов терминов. Это помогло нам выявить три возможных фактора, составляющих общую причину всех ошибок, касающихся терминов.

Первым фактором являются слаборазвитые переводческие техники. Мы должны иметь в виду, что переводческое обучение, которое студенты проходили до выполнения своих переводов, было очень коротким. На самом деле, студенты еще находились в этом процессе «обострения» их переводческих способностей. Поэтому маловероятно, что они научились согласовать конкретную технику с определенной переводческой ситуацией или типом текста.

С указанным обстоятельством тесно связан второй фактор – нехватка предметных знаний. Это отражается в ограниченном словарном запасе студентов. Мы от

²⁶ Источник информации: *Proleksis enciklopedija* (режим доступа: <http://proleksis.lzmk.hr/13829/>; <http://proleksis.lzmk.hr/52426/>; дата обращения: 11 марта 2019).

начинающих переводчиков не можем ожидать глубоких знаний в определенной области человеческой деятельности, а вместе с этим, ни понимания соответствующего словарного запаса и овладения его эквивалентами в русском языке. Вполне возможно, что задания, назначенные профессором, являются единственным опытом, который студенты имели в рамках специализированного перевода. Следовательно, их опыт недостаточен для получения законченного приемлемого перевода.

Скудный фонд материалов, доступных студентам, представляет третий фактор. Пока мы пытались подтвердить или опровергнуть переводческие решения студентов, мы заметили, что очень трудно найти двуязычные специализированные словари, которые предложили бы русские эквиваленты терминов на хорватском языке. Такая же проблема произошла, когда мы пытались найти тексты, переведенные в рамках данной комбинации языков, и тематически соответствующие текстам, которые являются частью нашего анализа. Мы попытались преодолеть эти препятствия, используя третий язык. В случае нашего исследования английский язык предоставил множество ресурсов с переводами терминов как с исходного языка, так и на целевой язык.

В контексте этой дискуссии мы считаем необходимым объяснить, почему мы в качестве первоисточников для получения эквивалентов терминов не упомянули одноязычные специализированные словари и энциклопедии, хотя они сыграли значительную роль в нашем анализе. Причина этого кроется в разнице между нашей переводческой ситуацией и ситуацией, в которой находились студенты. Так как нам были предоставлены переводческие решения студентов и переводческое решение, представляющее официальный перевод, нашей единственной задачей было сравнить значения используемых слов, чтобы найти подходящий перевод. Мы полагаем, что такая техника не показалась бы очень полезной для студентов, так как у них было доступно определение только оригинального слова. В дополнение к этому, предметные знания студентов слишком поверхностны, чтобы они вспомнили термин на русском языке на основе его определения на хорватском языке. Такие обстоятельства заставили бы студентов просмотреть подавляющее количество слов, чтобы найти один эквивалент. Представленные аргументы позволяют нам заключить, что одноязычные ресурсы не являются достаточными для начинающих переводчиков. Тем не менее, они могут оказать им дополнительную помощь в принятии их переводческих решений.

6.4.5. Неоправданные опущения

В теоретической части данной дипломной работы, мы обсуждали переводческий метод, допускающий переводчику пропустить определенный элемент оригинала, если он оценит, что такой прием оказался бы полезным для конечного результата²⁷. В приведенных ниже примерах студенты использовали указанный метод не в соответствии с конкретными обстоятельствами.

Исходной единицей в Таблице 19 является заглавие, дающее читателю основную информацию о содержании соответствующей газетной статье – о событии, месте проведения и об участниках. Это все важные элементы, которые способствуют полному смыслу единицы, но в нескольких предложенных переводах они не существуют. Например, если бы читатель получил перевод студента С2, он бы не знал, как зовут президента Азербайджана, поскольку студент опустил его имя. Вместо этого он использовал конструкцию *блабла*, которая не имеет никакого значения. Это позволяет предположить, что студент либо не знал как правильно транслитерировать имя президента, либо просто не хотел предоставить полный перевод. В любом случае, такой поступок, конечно, был бы очень безответственным, когда речь шла бы о профессиональном переводе.

<i>Подлинник</i>	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Phamom Aliyevim , koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
<i>Официальный перевод</i>	Загреб - Председатель Парламента Хорватии обсуждал с президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Загреб – Председатель хорватского Сабора беседовал с президентом республики Азербайджан блабла (...). (C2)

Таблица 19: Единица 2.1.

Ученое звание *prof.* и ученая степень *dr.sc.*, которые автор исходного текста употребил в единице 3.3. (см. Таблицу 20), мы можем считать вторичными элементами, так как эта информация не является необходимой для понимания единицы. Их

²⁷ см. Главу 3.3.

опущение в переводе – совсем легитимный переводческий поступок, также как и их сохранение. Студент С5 выбрал последний вариант.

Классифицирование перевода студента С5 как неадекватного можем оправдать тем фактом, что студент сохранил только ученое звание, в то время как ученая степень упущена из виду. Мы подозреваем, что студент имел намерение перевести оба элемента, но он не нашел соответствующего эквивалента для сокращения *dr.sc.* Согласно Хорватскому правописанию²⁸, сокращение *dr.sc.* означает латинский термин *doctor scientiarum*, а в рамках хорватского языка термин *doktor znanosti*. В русском языке, данная ученая степень обозначается термином *доктор наук* (ТСРЯ 2006: 170).

Такие обстоятельства требуют от студента более высокого уровня последовательности. Ограниченный словарный запас переводчика не является достаточно убедительным основанием для исключения отдельных элементов из перевода, особенно если мы учитываем широкое разнообразие ресурсов, которые переводчик может использовать, чтобы найти адекватный эквивалент.

<i>Подлинник</i>	Тako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jurčić , naš ugledni ekonomski analitičar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budućnosti.
<i>Официальный перевод</i>	Так утверждает Любо Юрчич , уважаемый хорватский экономический аналитик и профессор (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Так утверждает профессор Любо Юрчич , наш уважаемый экономический аналитик и профессор (...). (С5)

Таблица 20: Единица 3.3.

6.4.6. Излишние добавления

При переводе единицы 2.6. (см. Таблицу 21) студент С3 представил читателям кое-какую новую информацию, сказав, что Хорватия имеет шесть главных поставщиков нефти. Но оригинал никоим образом не указывает, с каким количеством поставщиков

²⁸ Источник информации: *Hrvatski pravopis* (режим доступа: <http://pravopis.hr/pravilo/kratice/49/>; дата обращения: 11 марта 2019).

сотрудничает Хорватия. Очевидно, что студент изменил семантическое содержание единицы.

Мы можем с уверенностью сказать, что данное отклонение является одной из самых серьезных ошибок, обнаруженных в анализе. Естественно, нас интересует причина ошибки, а простейшим объяснением такого обманчивого перевода была бы потеря концентрации в сочетании с многими другими факторами: вмешательство со стороны окружающей информации, какого-то другого перевода и прочее. Причины этой подкатегории ошибок могли бы с уверенностью утвердиться только после анализа условий, в которых студенты писали свои переводы, а этом надо посвятить отдельное исследование.

<i>Подлинник</i>	Aliyev je naglasio da je Azerbajdžan jedan od glavnih hrvatskih dobavljača nafte, a izrazio je želju da se Hrvatska uključi u projekt plinovoda kojim bi se povezali Azerbajdžan i Europska unija.
<i>Официальный перевод</i>	Алиев отметил, что Азербайджан является одним из главных хорватских поставщиков нефти (...)
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Алиев подчеркнул, что Азербайджан является одним из шести главных поставщиков нефти в Хорватию (...). (С3)

Таблица 21: Единица 2.6.

Таблица 22 содержит несколько иной пример этого подтипа лексической ошибки. Хотя студент С3 не ввел никакой дополнительной информации в свой перевод единицы 1.2., он без реальной необходимости расширил предложение словосочетанием *его выражение*. Действие выражения чувства сожаления полностью понятно из контекста, а его подчеркивание таким образом является избыточным.

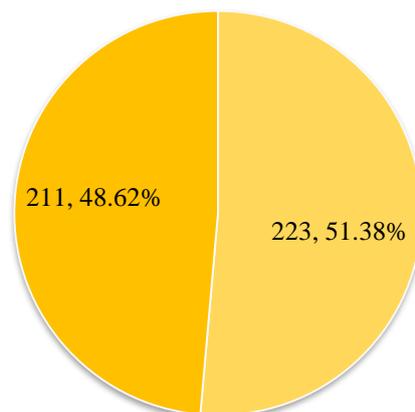
Краткий обзор перевода подтверждает, что переводная техника, используемая студентом, не подходит для этой конкретной ситуации. Было бы интересно узнать аргументацию выбора студента С3, т.е. что он хотел достичь, предоставив более подробное описание идеи, представленной в оригинальной единице.

<i>Подлинник</i>	Ministar (...) zamolio je ministra Amunáteguija da obiteljima poginulih u ovoj tragediji prenese duboku sućut , a ozlijeđenima je uputio želje za što bržim oporavkom.
<i>Официальный перевод</i>	Министр обратился с просьбой к министру Аминатеги передать глубокие соболезнования семьям погибших (...)
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Министр (...) попросил министра Амунатеги перенести семьям погибших его выражение глубокого соболезнования в этой трагедии (...). (СЗ)

Таблица 22: Единица 1.2.

7. Семантическая согласованность переводов

Семантический анализ уделяет внимание смысловому уровню не одного отдельного слова, как это был случай в лексическом анализе, а единице в ее полном объеме. Но семантическая близость единиц не равна удовлетворению всех критериев адекватности перевода. Некоторые переводы на смысловом уровне полностью соответствуют оригинальному материалу, но их адекватность нарушена из-за несоблюдения правил стилистики, орфографии или пунктуации. В контексте данного анализа, знаки препинания и орфография были приняты во внимание только если эти типы отклонений отрицательно повлияли на значение единицы. Единицы, которые студенты случайно или намеренно пропустили в своем процессе перевода мы также классифицировали как семантически неподходящие.



■ Несоответствующие единицы ■ Соответствующие единицы

Диаграмма 5: Семантическое соответствие переводов

Результаты семантического анализа основаны на 434 единицах, предоставленных студентами. С помощью Диаграммы 5 мы показали отношение переводов, семантически совместимых с оригиналами, и переводов, отклоняющихся по какой-то причине от содержания исходных единиц. Как мы видим, 211 переводов отвечает критерию синонимии по отношению с их хорватским вариантом, что составляет 48,62 % от общего количества обработанного материала. Процент в размере 51,38 % относится к 223 единицам, в которых по какой-то причине синонимия с оригиналом не была реализована. Мы твердо полагаем, что обнаруженные результаты являются реалистичным отражением компетенций (умений и навыков) студентов, а больше проанализированных примеров не привело бы к значительным изменениям по этому вопросу.

Индивидуальные результаты студентов (см. Приложение 6, Таблицу 10) отражены в достаточно широком диапазоне процентов. Начиная со статистически самого низкого результата, только 25 % переводов студента С1 оказались семантически полноценными. Нам нужно оценивать этот конкретный результат с некоторой долей скептицизма, поскольку студент предоставил только 12 переведенных единиц из 55 возможных. Такое соотношение материалов затрудняет реалистичную интерпретацию его переводческих возможностей. Для сравнения, второй худший результат имеет студент С2. Этот случай гораздо проще интерпретировать как недостаток переводческой компетенции. Студент сумел передать значение 20 единиц, но он также

пытался перевести 55 единиц, что приводит нас к проценту в размере 36 %. Наиболее успешные переводы с семантической точки зрения были те, полученные от студента С9, которому удалось сохранить полное значение единицы в 70,45 % случаев.

Принимая во внимание все представленные результаты, мы можем сделать два вывода. Во-первых, очевидно, что студенты принимают свои переводческие решения без учета сохранения семантической ценности каждой единицы, а тем самым и всего текста. Другими словами, студенты рискуют семантику единицы, не воспринимая ее или текст как одно целое, и разделяя их на отдельные лексические и грамматические элементы. Хотя это подтверждается на протяжении всех наших предыдущих анализов, примеры, которые лучше всего демонстрируют это предположение, можно найти на лексическом уровне, где выбор студентов часто не соответствовал контексту или стилю текста.

Семантический анализ также может быть хорошим показателем количества качественно выполненных переводов, в которых ошибки на самом деле не существуют. Если мы как семантически верные единицы учитывали и те, которые по другим причинам являлись неадекватными, мы можем с полным основанием предположить, что число переводов, приемлемых в каждом аспекте, даже меньше уже упомянутых 211 семантически согласованных единиц. Соответственно, мы не можем рассматривать разницу между этими группами переводов как незначительную, независимо от того, насколько она маленькая. Это приводит нас к нашему второму выводу – общий переводческий «перформанс» студентов ниже удовлетворительного и требует значительных улучшений. Мы не будем расширять эту конкретную дискуссию дальше, потому что она выходит за рамки нашего исследования. Тем не менее, было бы интересно изучить точные статистические факты, лежащие в основе этой информации, но и то, как со временем менялись способности ученика, т.е. менялись ли они вообще. Несколько вопросов остается без ответа в данный момент, но есть много возможностей для дальнейшего прогресса в этой области.

7.1. Примеры отклонений

Большинство отклонений, вызвавшие нарушение семантики, были прямым следствием ранее обсужденных типов ошибок, касающихся грамматики и лексики. С

учетом того, что мы уже утвердили их частоту в переводах, мы считали излишним указывать одни и те же факты в пределах семантического анализа, и поэтому не разделили его на подкатегории ошибок. Помимо этого, мы не хотели, чтобы обсуждение в пределах семантического анализа было копией предыдущих обсуждений. Вместо этого мы хотели найти примеры ошибок, отличающиеся от уже проанализированных, и демонстрирующие многоаспектное нарушение семантики. Для этой цели мы решили пользоваться двумя переводами студента С7.

В переводе единицы 2.6. (см. Таблицу 23) противоречие семантики не было вызвано одним плохо выбранным эквивалентом или простой неподходящей грамматической конструкцией. Проблема возникла с изменением отношений между элементами зависимого предложения, выделенного жирным шрифтом. В оригинале Азербайджан участвует в проекте, который не включает Хорватию. С другой стороны, перевод студента утверждает полную противоположность. Эта информация не только не отражает реальность ситуации, но и логически не согласована с последующей частью предложения, которая намекает на то, что проект разработан как форма экономической связи между Азербайджаном и Европейским Союзом.

<i>Подлинник</i>	Aliyev je naglasio da je Azerbajdžan jedan od glavnih hrvatskih dobavljača nafte, a izrazio je želju da se Hrvatska uključi u projekt plinovoda kojim bi se povezali Azerbajdžan i Europska unija.
<i>Официальный перевод</i>	(...) а также выразил желание, чтобы Хорватия включилась в проект газопровода (...).
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) а также выразил желание присоединиться Хорватии к проекту газопровода (...). (С7)

Таблица 23: Единица 2.6.

Те же проблемы сохранялись для студента в дальнейших переводах, так как он не мог обеспечить логические связи между некоторыми элементами единицы 4.11. (см. Таблицу 24). Причина обнаруженного семантического расхождения содержится в словосочетании *radna mjesta za koja se traže zaposlenici*. Она указывает на то, о каких

рабочих местах идет речь, а важно отметить, что эта конструкция является безличной, поскольку в ней нет действующего лица. Несмотря на это, студент сформулировал предложение таким образом, что действующим лицом стало именно словосочетание *рабочие места*. Такая связь с глаголом *искать* установлена относительным местоимением *который*. Идея, сформированная в таком предложении, не имеет логической основы в экстралингвистической реальности, потому что упомянутое словосочетание является абстрактным понятием, которое не может независимо выполнять какое-либо действие.

<i>Подлинник</i>	Istodobno je broj korisnika potpora za nezaposlene porastao za 25,4 posto, dok je broj radnih mjesta za koja se traže zaposlenici smanjen za više od 37 posto.
<i>Официальный перевод</i>	(...) а количество рабочих мест, на которых требуются сотрудники, уменьшилось более чем на 37 процентов.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	(...) в то время как количество рабочих мест, которые ищут сотрудников уменьшилось более чем на 37 процентов. (C7)

Таблица 24: Единица 4.11.

При более внимательном рассмотрении примеров, семантические и логические несоответствия между оригиналом и переводами, а также внутри самих переводов кажутся слишком очевидными, чтобы их студенты не заметили. В действительности, они выделились бы даже при поверхностном пересмотре. Возникает вопрос, применил ли студент какие-либо заключительные шаги к своему переводу, прежде чем он предложил его в качестве окончательного варианта. С точки зрения предыдущего анализа, эта гипотетическая проблема могла бы объяснить неожиданно большое количество грамматических и лексических ошибок, обнаруженных в переводах. Не исключено, что студенты не просмотрели написанное, т.е. что мы проанализировали только черновик их переводов. Другими словами, студенты не пытались усовершенствовать свои переводы и уменьшить вероятность ошибок. Однако, наша письменная работа не может дать всесторонний анализ этих переменных из-за ограниченной информации, которую мы имеем о реальном переводческом процессе студентов. С учетом этих ограничений, наши выводы должны интерпретироваться с

осторожностью, но будущие исследования могли бы изучать связь представленных факторов, а также правдоподобность нашей гипотезы.

8. Замечание об остальных ошибках

Помимо типов ошибок, которые мы уже обсуждали, переводы студентов были загромождены орфографическими ошибками, в частности, ошибками пунктуации. Хотя эти уровни перевода выходят за пределы нашего анализа, их количество не позволяет нам игнорировать их. Такие ошибки часто могут привести к неправильной информации, а также нарушают уверенность читателей в способности и знания переводчика. В конце концов, результатом является плохой перевод, даже в случае полной и достоверной передачи информации.

Некоторые орфографические ошибки проявляются как одна неправильная буква в слове (например, *землетрясение* – **землетресение*²⁹ или *дальнейший* – **дальнейщий*³⁰) или как замена соседних букв в словах (например, *Посольство* – **Посольство*³¹). Их можно охарактеризовать как опечатки, которые затрагивают фонетику слов. Все же, эти отклонения не были настолько серьезными, что это повлияло бы на понимание слов или текста. В редких случаях, орфографические ошибки, как упущение одной буквы, привели к другому слову из словарного запаса русского языка (например, *в странах* – **в станах*³²).

Гораздо более частая орфографическая ошибка заключалась в неправильном написании прописных и строчных букв слов. Например, студенты при слове *президент*³³ употребляли прописную букву. Но в русском языке такое написание слова *президент* возможно только если речь идет о Президенте Российской Федерации. Во всех остальных случаях употребляется строчная буква (Розенталь, Джанджакова и Кабанова 1998: 27). Хотя данное слово в официальном переводе написано с прописной буквы, мы не будем считать употребление строчной буквы ошибочным, потому что это в соответствии со стандартами русского языка.

²⁹ см. Приложение 1, единицу Т.1.1., перевод С2

³⁰ см. Приложение 4, единицу Т.4.2., перевод С10

³¹ см. Приложение 1, единицу Т.1.5., перевод С8

³² см. Приложение 4, единицу Т.4.3., перевод С3

³³ см. Приложение 3, единицу Т.2.3., переводы С6 и С8

Студенты также безответственно относились к правилам русского языка об использовании знаков препинания, а наблюдаемые ошибки сводятся к опущению запятой в сложноподчиненных предложениях. Например, в переводе единицы 3.1. (см. Таблицу 25), студент С8 забыл расставить запятую, которая разделила бы два сложносочиненных предложения, связанных противительным союзом *но* (Розенталь 1988: 123).

<i>Подлинник</i>	Glavni utjecaj na promjene u svjetskoj ekonomiji za 10, a pogotovo za 20 godina imat će demografske promjene na globalnoj karti, zatim nove tehnologije i klimatske promjene, a najviše promjene na političkoj karti svijeta.
<i>Официальный перевод</i>	Наибольшее влияние на изменения в мировой экономике через 10, а особенно через 20 лет, окажут демографические изменения на глобальной сцене, затем новые технологии и климатические изменения, а влияние также окажут изменения на мировой политической сцене.
<i>Перевод, предложенный информантами</i>	Самое большое влияние на изменения относительно мировой экономики через 10, а особенно 20 лет будут иметь демографические изменения на глобальной диаграмме, затем новые технологии и климатические изменения но больше всего изменения на политической диаграмме мира. (С8)

Таблица 25: Единица 3.1.

9. Заключение

Переводческие ошибки кажутся неизбежной частью переводов для студентов, практически не обладающих опытом в требовательной профессии переводчика. На протяжении нашего исследования мы оценивали эту проблему с разных точек зрения и получили неожиданные результаты. Наиболее очевидным «открытием» из этого исследования является высокая вероятность, по меньшей мере, одного типа языковой ошибки в каждой единице, переведенной студентами, что не совпадает с нашим первоначальным предположением. Наша гипотеза о типе ошибок, которые хорватские студенты чаще всего делают как переводчики подтверждается результатами лишь частично. Нахождение лексических эквивалентов было, на самом деле, самой большой слабостью студентов, но, вопреки нашим ожиданиям, это не сопровождалось хорошими грамматическими умениями. Все это, конечно, непосредственно повлияло на обоснованность третьей гипотезы, поскольку накопление различных ошибок привело к неудовлетворительному количеству семантически согласованных пар единиц.

Одна из причин таких результатов лежит в том, что студенты не пытаются полностью понимать оригинал, перед тем как начинают переводить, из-за чего не могут оценить релевантность определенных элементов для единицы. Их слишком свободный стиль перевода указывает на то, что студенты также не знают оценить уместность переводческих техник для определенной языковой ситуации или типа текста. Кроме того, неразвитое переводческое мастерство и низкий уровень знания русского языка способствовали интенсивной интерференции исходного текста и родного языка у молодых переводчиков в процессе поиска подходящего переводческого решения.

Важно учитывать, что полученные результаты подвергались определенному числу ограничений. Прежде всего, наше исследование было разработано, чтобы оценить только часть очень широкого круга потенциальных ошибок, которые студенты могут сделать как переводчики. Результаты, полученные нами, следует интерпретировать только в контексте трех языковых уровней, на которых мы решили сосредоточиться. Поэтому мы не должны совсем исключать возможность преобладания других ошибок (например, ошибки знаков препинания) над ошибками, обработанными в нашем исследовании. Мы также должны подчеркнуть, что на полученные результаты сильно повлияли обстоятельства, в которых были сделаны переводы. По нашему мнению, студенты восприняли бы свою задачу более серьезно, и результаты были бы ближе к

нашим предположениям, если бы студенты знали, что их работа оценивается каким-либо способом. Еще одна реалистическая слабость – это наши собственные ограниченные знания. Поскольку исследование проводил студент с таким же уровнем образования, как и опрошенные участники в исследовании, вполне возможно, что некоторые ошибки в нашем обзоре были упущены из виду и исключены из анализа.

Несмотря на эти ограничения, мы все-таки считаем, что наше исследование заставит студентов быть более самокритичными по отношению к своим переводам в будущем, а также лучше осознавать процесс перевода и свои личные переводческие способности. Исследование может также послужить основой для будущих исследований, которые могли бы разработать вопросы других потенциальных проблем, которые мы обнаружили в ходе нашего анализа.

Когда речь идет о будущей практике, результаты нашего исследования показывают, что необходимо изменить программу переводческого курса на Философском факультете в Загребе. Чтобы студенты в будущем могли выполнять свои задачи качественно и профессионально, необходимо предоставить им прочную основу, для которой знание теории перевода и перевод нескольких текстов на иностранный язык являются недостаточными. Им нужен гораздо более интенсивный подход, а также курс, сосредоточен исключительно на развитие их переводческой компетенции. С другой стороны, в течение пятилетнего обучения у студентов было достаточно времени, чтобы усвоить правила и нормы русского языка. Следовательно, проблема плохих языковых навыков является индивидуальной ответственностью студентов, которые обязаны посвятить себя самостоятельному укреплению полученных лингвистических знаний.

Literatura

- Bošnjak Botica, T., Jelaska, Z. (2008): *Skлонidba muških dvosložnih imena i naglasna dvojnost*. »Jezik«, br.55. str. 170-181.
- Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- GHJ = Težak, S., Babić, S. (2003): *Gramatika hrvatskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Ivir, V. (1978): *Teorija i tehnika prevođenja. Udžbenik za I i II g. pozivnouslymerenog obrazovanja i vaspitanja srednjeg stupnja prevodilačke struke*. Sremski Karlovci: Centar "Karlovačka gimnazija".
- Pavlović, N. (2015): *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international.
- Premur, K. (1998): *Teorija prevođenja*. Dubrava: Ladina TU.
- RHR = Poljanec, R. F. (1973): *Rusko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
- Silić, J. (1997): *Novinarski stil hrvatskoga standardnog jezika*. »Kolo«, br.3. str. 495-513.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Багдасаров, А. Р. (2011): *Хорватский язык. Начальный курс*. Санкт-Петербург: КАРО.
- Комиссаров, В. Н. (1990): *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
- Метелкин, А. М. (2009): *Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода как один из способов формирования профессиональной компетенции начинающего переводчика*. Заочные электронные конференции. <http://econf.rae.ru/farticle/298> (дата обращения: 5 мая 2018 г.).
- Прокопович, Н. Н., Дерibas, Л. А., Прокопович, Е. Н. (1981): *Именное и глагольное управление в современном русском языке*. Москва: Издательство «Русский язык».
- РГ = Шведова, Н. Ю., Арутюнова, Н. Д., Бондарко, А. В., Иванов, В. В., Лопатин, В. В., Улуханов, И. С., Филин, Ф. П. (1980): *Русская грамматика в 2 т. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Введение в морфемiku. Словообразование. Морфология*. Москва: Издательство «Наука».

Розенталь, Д. Э. (1988): *Пунктуация и управление в русском языке. Справочник для работников печати.* Москва: Издательство «Книга».

Розенталь, Д. Э., Джанджакова, Е. В., Кабанова Н. П. (1998): *Справочник по правописанию произношению, литературному редактированию.* Москва: ЧеРо.

Семенов, А. Л. (2008): *Основы общей теории перевода и переводческой деятельности.* Москва: Академия.

ТССРЯ = Ушаков, Д. Н. (2014): *Толковый словарь современного русского языка.* Москва: Аделант.

ТСРЯ = Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (2006): *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений.* Москва: ООО «А ТЕМП».

Федоров, А. В. (2002): *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы).* Москва: Филология Три.

ХРС = Багдасаров, А. Р. (2003): *Хорватско-русский словарь.* Москва: ООО «Издательство Астрель».

ЭТ = Журавлева, Г. П., Александров, Г. Д., Громыко, В. В., Забелина, М. И., Зверева, М. С., Добрынин, А. И., Дубовик, М. В., Киселева, Т. Ю., Лонская, Г. М., Лычковская, М. А., Мильчакова, Н. Н., Ракута, Н. В., Рябова, Г. В., Савинова, М. В., Сапог, А. К., Синев, М. В., Смагина, В. В., Тихонова, О. Б., Чередниченко, Л. Г., Чередниченко, Т. М., Шишаева, А. В., Юрьев, В. М. (2014): *Экономическая теория. Макроэкономика-1, 2. Метаэкономика. Экономика Трансформаций.* Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К».

Hrvatska školska gramatika, <http://gramatika.hr> (дата обращения: 11 марта 2019)

Hrvatski jezični portal, <http://hjp.znanje.hr> (дата обращения: 11 марта 2019)

Hrvatski pravopis, <http://pravopis.hr> (дата обращения: 11 марта 2019)

Hrvatski sabor, <http://www.sabor.hr> (дата обращения: 11 марта 2019)

Proleksis enciklopedija, <http://proleksis.lzmk.hr> (дата обращения: 11 марта 2019)

Комитет государственной думы по международным делам, <http://interkomitet.ru> (дата обращения: 11 марта 2019)

Комитет по труду и занятости населения Санкт-Петербурга, <http://rspb.ru> (дата обращения: 11 марта 2019)

Министерство иностранных дел Российской Федерации, <http://www.mid.ru/> (дата обращения: 11 марта 2019)

НАТО – Организация Североатлантического договора, <https://www.nato.int> (дата обращения: 11 марта 2019)

Национальный корпус русского языка, <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 11 марта 2019)

Приложение 1.

Единица Т.1.1.

	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je sućut ministru vanjskih poslova Republike Čilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.
	Министр иностранных дел и европейской интеграции направил телеграмму соболезнований в адрес министра иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амунатеги в связи с разрушительным землетрясением, постигшим эту страну и повлекшим за собой многочисленные человеческие жертвы.
C1	Министр иностранных дел и европейской интеграции отправил соболезнования в адрес министра иностранных дел Республики Чили Мариану Фернандес Амунатеги по случаю разрушительного землетрясения, постигшего эту страну и унесшего много жизни.
C2	Министр иностранных дел и европейской интеграции _____ выразил соболезнование министру иностранных дел Республики Чили, Мариану Фернандес Амунатеги, в связи с разрушительным землетресением, произошедшим в этой стране, и отнявшим многочисленные человеческие жизни.
C3	Министр иностранных дел и европейской интеграции Хорватии выразил Министру иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амунатеги по случаю разрушительного землетрясения, которое произошло в этой стране и в котором погибли многие жители Чили
C4	Министр иностранных дел и европейской интеграции направил соболезнования министру иностранных дел Республики Чили, Мариан Фернандес Амунатеги ии, по случаю разрушительного землетрясения, обрушившегося на страну и вызвал многочисленные смерти.
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Министр иностранных дел и европейской интеграции направил телеграмму соболезнования министру иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амунатеги в связи с разрушительным землетрясением, постигшем эту страну и повлекшим за собой многочисленные человеческие жертвы.
C7	Министр иностранных дел и европейской интеграции выразил соболезнование министру иностранных дел Республики Чили Мариану Фернандес у Амунатеги ии по поводу разрушительного землетрясения в этой стране, которое унесло множество жизней.
C8	Министр иностранных дел и европейских интеграций направил соболезнования министру иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амунатегию по разрушительному/сильнейшему землетрясению, охватившему эту страну в результате которого погибло много людей.
C9	Министр иностранных дел и европейских интеграций отправил соболезнование министру иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандесу Амунатеги по случаю разрушительного землетрясения, которое произошло в этой стране и унесло множество жизней.
C10	Министр иностранных дел и европейской интеграции выразил своё соболезнование министру иностранных дел Республики Чили Мариано Фернандес Амунатеги по случаю разрушительного землетрясения, которое потрясло эту страну и забрало жизни многих людей.

Единица Т.1.2.

	Ministar (...) zamolio je ministra Amunáteguija da obiteljima poginulih u ovoj tragediji prenese duboku sućut, a ozlijeđenima je uputio želje za što bržim oporavkom.
	Министр обратился с просьбой к министру Аминатеги передать глубокие соболезнования семьям погибших, а пострадавшим передал пожелания скорейшего выздоровления.
C1	Министр обратился с просьбой к министру Амунатеги передать родным погибших в этой трагедии глубокие соболезнования, а раненым передать пожелания скорейшего выздоровления.
C2	Министр _____ попросил министра Аманатеги передать семьям погибших глубочайшее сожаление, а раненым пожелал скорейшего выздоровления.
C3	Министр ___ попросил министра Амунатеги перенести семьям погибших его выражение глубокого соболезнования в этой трагедии, а раненым он пожелал выздороветь как можно быстрее.
C4	Министр попросил министра Амунатегию перенести глубокое сочувствие семьи умерших и отправил пострадавшими/ранеными пожелания скорейшего выздоровления.
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Министр обратился с просьбой к министру Амунатеги, передать глубокие соболезнования семьям погибших в этой трагедии, а пострадавшим передать пожелания скорейшего выздоровления.
C7	Министр спросил министра Амунатегию, чтобы семьям погибших передал глубокие соболезнования, а пострадавшим пожелал скорейшего выздоровления .
C8	Министр попросил министра Амунатеги, чтобы Амунатеги передал искренние соболезнования семьям погибших, а раненым передал желания на скорейшее выздоровление.
C9	Министр попросил министра Амунатеги, чтобы семьям погибших в этой трагедии передал глубокие соболезнования, а поврежденным отправил пожелания скорейшего выздоровления.
C10	Министр попросил министра Амунатеги, чтобы передал семьям погибших в этой трагедии глубокое соболезнование, а пострадавшим пожелал как можно быстрее выздоровление.

Единица Т.1.3.

Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija uspjelo je stupiti danas u kontakt s Veleposlanstvom Republike Hrvatske u Santiagu de Chileu.	
Министерству иностранных дел и европейской интеграции удалось сегодня установить контакт с Посольством Республики Хорватии в Сантьяго-де-Чили.	
<i>C1</i>	Министерству иностранных дел и европейской интеграции удалось сегодня вступить в контакт с посольством республики Хорватии в Сантьяго де Чили.
<i>C2</i>	Министерству иностранных дел и европейской интеграции сегодня удалось вступить в контакт с Посольством Республики Хорватия в Сантьяго-де-Чили.
<i>C3</i>	Министерство иностранных дел и европейской интеграции Хорватии сегодня успело контактировать с Посольством Республики Хорватия в Сантьяго.
<i>C4</i>	Министерству иностранных дел и европейской интеграции удалось попасть сегодня в контакт с посольством хорватской в Сантьяго-де-Чили.
<i>C5</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C6</i>	Министерству иностранных дел и европейской интеграции удалось вступить в контакт с Посольством Республики Хорватии в Сантьяго-де-Чили.
<i>C7</i>	Министерству иностранных дел и европейской интеграции сегодня удалось контактировать посольство Республики Хорватии в Сантьяго.
<i>C8</i>	Министерство иностранных дел и европейских интеграций успело сообщаться с Посольством Республики Хорватии в Сантьяго.
<i>C9</i>	Министерству иностранных дел и европейских интеграций удалось сегодня войти в контакт с Посольством Республики Хорватия в Сантьяго в Чили.
<i>C10</i>	Министерству иностранных дел и европейской интеграции сегодня удалось вступить в контакт с Посольством Республики Хорватии в Сантьяго.

Единица Т.1.4.

	Potvrđeno je da su svi djelatnici Veleposlanstva neozlijeđeni te da na zgradi Veleposlanstva nema oštećenja od jutrošnjeg potresa.
	Подтверждено, что никто из сотрудников Посольства не пострадал, и что не был нанесен материальный ущерб зданию Посольства в результате землетрясения сегодня утром.
C1	Подтверждено, что никто из рабочих в посольстве не пострадал и что здание посольства вследствие вчерашнего землетрясения не повреждено.
C2	Утверждено, что никто из сотрудников Посольства не пострадал, и что зданию Посольства не был причинен ущерб от землетрясения, случившегося сегодня утром.
C3	Подтверждено, что все деятели Посольства неповрежденные и что вчерашнее землетрясение не нанесло материального ущерба зданию Посольства.
C4	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Утверждено, что персонал посольства не пострадал, и что здание посольства не получило повреждения в результате утреннего землетрясения.
C7	Подтверждено, что все сотрудники посольства невредимые и что здание посольства не пострадало от землетрясения сегодня утром.
C8	Потвердили, что все сотрудники Посольства не ранены, и тоже что на здании нет повреждений по утреннему землетрясению.
C9	Подтверждено, что все сотрудники посольства невредимы, и что на зданию посольства нет ущерба из-за утреннего землетрясения.
C10	Утвержденно, что все члены Посольства избежали ранений, и что на здании Посольства нет повреждения от утреннего землетрясения.

Единица Т.1.5.

Veleposlanstvo intenzivno prikuplja informacije od nadležnih čileanskih tijela kako bi utvrdilo ima li među stradalima i ozlijeđenima hrvatskih državljana.	
Посольство интенсивно собирает информации от компетентных органов Чили с целью установления есть ли хорватские граждане среди погибших и пострадавших	
C1	Посольство активно собирает информации от органов Чили, чтобы установить есть ли среди пострадавших и раненых хорватских граждан.
C2	Посольство интенсивно собирает информацию от соответствующих инстанций Чили, чтобы уточнить, есть ли среди пострадавших и раненых хорватские граждане.
C3	Посольство Хорватии интенсивно собирает информации от компетентных органов, чтобы утвердить, если между ранеными находятся жители Хорватии.
C4	Посольство активно собирает информации от чилийских властей, чтобы определить, было ли между мертвыми и ранеными хорватских граждан
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Посольство активно собирает информации от чилийских компетентных органов, чтобы утвердить, если среди погибших и раненых было и хорватских граждан.
C7	Посольство интенсивно собирает информацию от компетентных чилийских органов, чтобы установить имеет ли между мертвых и раненых хорватских граждан.
C8	Посольство интенсивно наблюдает информации от чилийских компетентных органов, чтобы узнало если есть хорватские граждане между погибшими и ранеными.
C9	Посольство интенсивно собирает информации от чилийских органов, чтобы определить есть ли хорватских граждан между пострадавшими и поврежденными.
C10	Посольство интенсивно собирает информации от правомочных чилийских органов, чтобы утвердить находятся ли между погибшими и пострадавшими хорватские граждане.

Приложение 2.

Единица Т.2.1.

	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim, koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
	Загреб – Председатель Парламента Хорватии обсуждал с президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым, который находится с официальным визитом в Республики Хорватии.
C1	Загреб. Председатель Хорватского сабора встретился с президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым, приехавшим в визит в Республику Хорватию.
C2	Загреб – Председатель хорватского Сабора беседовал с президентом республики Азербайджан блабла, (проживающим по делам службы в Республики Хорватии.) / находящимся с официальным визитом в РХ.
C3	Загреб - Председатель Хорватского парламента ____ разговаривал с президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевим, который находится в официальной визите Республики Хорватии.
C4	НЕТ ДАННЫХ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Загреб - Председатель парламента Хорватии разговаривал с президентом Азербайджана Ильхамом Алиевым, который на официальном визите в Хорватии .
C7	Загреб – Председатель хорватского сабора разговаривал с президентом Республики Азербайджан, который находится в Республики Хорватии с официальным визитом.
C8	Хорватский председатель парламента говорил с президентом Азербайджана Ильхамом Алиевым, который находится с официальным визитом в Хорватии.
C9	Загреб – Председатель парламента Хорватии Йосип Леко обсуждал с президентом Республики Азербайджан Ильхамом Алиевым, который по официальному визиту находится в Республики Хорватии.
C10	Загреб – Президент Хорватского Сабора разговаривал с президентом Азербайджанской Республики Ильхамом Алиевым, который прибыл в Хорватию с официальным визитом

Единица Т.2.2.

Predsjednik Sabora istaknuo je da dvije države imaju jako dobre političke odnose, ali da ekonomski odnosi nisu dovoljno razvijeni te je izrazio nadu da će i na tom području doći do napretka.

Председатель парламента подчеркнул, что между этими двумя странами очень хорошие политические отношения, но экономические отношения не достаточно развиты.

Председатель также выразил надежду на достижение прогресса и в данной области.

C1	Председатель Сабора подчеркнул, что политические отношения между двумя странами находятся в хорошем состоянии, но что экономические отношения не настолько развиты, причем он высказал надежду, что будет развития и в этой сфере.
C2	Председатель Сабора подчеркнул, что у двух стран есть отличные политические отношения, но их экономические отношения являются недостаточно развитыми, а также выразил надежду на то, что и в этой сфере появится/наступит прогресс.
C3	Председатель Хорватского парламента подчеркнул, что между этими двумя странами существуют очень хорошие политические отношения, но их экономические отношения недостаточно развиты, и выразил надежду, что в этой сфере отношения будут улучшаться.
C4	НЕТ ДАННЫХ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Председатель парламента отметил, что страны имеют очень хорошие политические отношения, но что экономические отношения недостаточно развиты, и он выразил надежду на то, чтобы и в этой области достигли прогресса.
C7	Председатель сабора подчеркнул, что между двумя странами существуют очень хорошие политические отношения, но экономические отношения недостаточно развиты и он выразил надежду на то, что и в этой области достигнут прогресс.
C8	Председатель парламента отметил, что обе страны имеют очень хорошие политические отношения, но экономические отношения недостаточно развиты, и выразил надежду на то, что в этой области, чтобы достичь прогресса.
C9	Председатель парламента подчеркнул, что между двумя странами очень хорошие политические отношения, но что экономические отношения недостаточно развиты. Он также выразил надежду на то, что будет прогресса и в этой области.
C10	Президент Сабора отметил, что две страны имеют очень хорошие политические отношения, и что экономические отношения недостаточно развиты. Кроме того, он выразил надежду на том, что и в этом плане наступит улучшение/доберётся до улучшения.

Единица Т.2.3.

	Leко je izvijestio predsjednika Aliyeva da će na poziv predsjednika azerbajdžanskog parlamenta ove godine službeno posjetiti tu zemlju.
	Леко сообщил президенту Алиеву, что по приглашению председателя Парламента Республики Азербайджан в этом году он посетит эту страну с официальным визитом.
C1	Леко заявил президенту Алиеву, что он по приглашению президента азербайджанского парламента в этом году приедет с визитом в эту страну.
C2	Леко сообщил президенту, что он по приглашению председателя азербайджанского парламента в этом году посетить эту страну с официальным визитом.
C3	Леко сообщил президенту Алиеву, что по приглашению председателя азербайджанского парламента в этом году он приедет в официальный визит в этой стране.
C4	НЕТ ДАННЫХ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Леко проинформировал Президента Ильхама Алиева, что по приглашению парламента Азербайджана в этом году официально посетить эту страну.
C7	Леко сообщил президенту Алиеву, что по приглашению председателя азербайджанского парламента в этом году будет официально посетить эту страну.
C8	Леко проинформировал Президента Ильхама Алиева, что по приглашению парламента Азербайджана в этом году официально посетит посетит эту страну.
C9	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C10	Леко сообщил президенту Алиевому о том, что по приглашению президента азербайджанского парламента в этом году официально посетит эту страну

Единица Т.2.4.

Predsjednik Aliyev istaknuo je da je ovo njegov drugi posjet Hrvatskoj od 2005. godine što svjedoči o snažnim političkim vezama dviju država.	
Президент Алиев подчеркнул, что это его второй визит Хорватии от 2005 года, что свидетельствует о крепких политических связях двух стран.	
C1	Президент Алиев подчеркнул, что это его второй визит в Хорватию от 2005 года, что свидетельствует о том, что между двумя странами крепкие политические связи.
C2	Президент акцентировал, что это его второй визит Хорватии с 2005 года, что свидетельствует о крепким политическим связям между двумя странами.
C3	Президент Алиев подчеркнул, что это его второй визит Хорватии с 2005 года, что свидетельствует о крепких политических связях между этими двумя странами.
C4	НЕТ ДАННЫХ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Президент Алиев сказал, что это его второй визит в Хорватию с/от 2005 года, что указывает на сильные политические связи между двумя странами.
C7	Президент Алиев отметил, что это его второй визит в Хорватию с 2005 года, что свидетельствует о сильных политических связях между двумя странами.
C8	Президент Ильхам Алиев подчеркнул, что это его второй визит в Хорватию с 2005 года, что свидетельствует о крепкие политических связях между двумя странами.
C9	Президент Алиев выделил то, что это его второй визит Республики Хорватии от 2005 года, что свидетельствует о крепких политических отношениях двух стран.
C10	Президент Алиев отметил, что это является его вторым официальным визитом в Хорватию с 2005 г. Тот факт свидетельствует о прочных политических связях двух стран.

Единица Т.2.5.

Vjeruje da će doći i do snažnije ekonomske razmjene, posebno nakon potpisivanja šest međdržavnih ugovora tijekom njegova posjeta Zagrebu.

Он верит, что можно добиться более крепких экономических обменов, особенно после подписания шести межгосударственных договоров в ходе его визита в Загребе.

<i>C1</i>	Он уверен, что случатся более крепкие экономические обмены, особенно по заключению 6 международных договоров в течение его визита в Загребе.
<i>C2</i>	Он уверен, что наступит более крепкий экономический обмен, особо после заключения шести межгосударственных договоров в ходе его визита Загребу.
<i>C3</i>	Президент Азербайджана считает, что экономический обмен улучшится, особенно после подписывания шесть международных договоров в течение его визита в Загребе.
<i>C4</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C5</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C6</i>	Он считает, что дойдет до укрепления экономического обмена, особенно после подписания шести международных соглашений во время его визита в Загреб.
<i>C7</i>	Он считает, что приведет к укреплению экономических обменов, особенно после подписания шести международных соглашений во время его визита в Загреб.
<i>C8</i>	Он считает, что приведет к укреплению экономических обменов, особенно после подписания шести международных соглашений во время его визита в Загреб.
<i>C9</i>	Он верит, что можно добиться лучших экономических обменов, особенно после подписания шести международных контрактов во время его визита в Загребе.
<i>C10</i>	Он верит/думает/считает, что и экономический обмен улучшится/развится/укрепится, особенно после подписки шести межгосударственных договоров в течении его визита в Загреб.

Единица Т.2.6.

Aliyev je naglasio da je Azerbajdžan jedan od glavnih hrvatskih dobavljača nafte, a izrazio je želju da se Hrvatska uključi u projekt plinovoda kojim bi se povezali Azerbajdžan i Europska unija.

Алиев отметил, что Азербайджан является одним из главных хорватских поставщиков нефти, а также выразил желание, чтобы Хорватия включилась в проект газопровода, которым соединились бы Азербайджан и Европейский Союз.

C1	Алиев подчеркнул, что Азербайджан выступает одним из главнейших поставщиком нефти в Хорватии, а особо высказал надежду, чтобы Хорватия была включена в проект газопровода, в результате чего произошло бы связывание Азербайджана с Европейским союзом.
C2	Алиев отметил, что Азербайджан является одним из главных поставщиков нефти для Хорватии, а также выразил свое желание, чтобы Хорватия включилась в проект строительства газопроводов, связывающих Азербайджан с Европейским Союзом.
C3	Алиев подчеркнул, что Азербайджан является одним из шести главных поставщиков нефти в Хорватию и выразил желание, чтобы Хорватия включилась в проект газопровода, который соединил бы Азербайджан и Евросоюз.
C4	НЕТ ДАННЫХ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Алиев подчеркнул, что Азербайджан является одним из основных хорватских поставщиков нефти, и выразил пожелание, чтобы Хорватия присоединиться к проекту трубопровода, который соединит Азербайджан и Европейский союз.
C7	Президент Алиев сказал, что Азербайджан является одним из главных хорватских поставщиков нефти, а также выразил желание присоединиться Хорватии к проекту газопровода, соединяющим Азербайджан и Европейский Союз
C8	Алиев подчеркнул, что Азербайджан является одним из основных хорватских поставщиков нефти, и выразил пожелание, чтобы Хорватия присоединилась к проекту газопровода, который соединил бы Азербайджан и Европейский союз.
C9	Алиев подчеркнул то, что Азербайджан является одним из главных хорватских поставщиков нефти, а также выразил желание, чтобы Хорватия включилась в проект газопровода, которым соединились бы Азербайджан и Европейский Союз.
C10	Алиев подчеркнул, что Азербайджан является одним из главных хорватских поставщиков нефти, и также выразил желание, чтобы Хорватия включилась в проект газопровода, средством которого подсоединились бы Азербайджан и Европейский союз.

Единица Т.2.7.

Predsjednik Sabora (...) i predsjednik Aliyev suglasili su se da je potrebno pronaći način kako bi se olakšao vizni režim državljanima Azerbajdžana, što bi se pozitivno odrazilo i na gospodarsku suradnju.

Председатель Парламента и президент Алиев согласились, что нужно найти способ для облегчения визового режима гражданам Азербайджана, а это положительно отразилось бы и на экономическое сотрудничество.

C1	Председатель Сабора и президент Алиев согласились, что надо найти способ облегчения визового режима гражданам Азербайджана, что также положительно отразилось бы на экономическое сотрудничество.
C2	Председатель Сабора и президент Алиев согласились, что нужно найти способ, чтобы упростить визовый режим для граждан Азербайджана, что бы позитивно повлияло и на экономическое сотрудничество.
C3	Председатель Хорватского парламента ___ и президент Алиев согласились, что надо найти способ, которым облегчился бы визовой режим для граждан Азербайджана, что положительно отразилось бы и на экономическое сотрудничество.
C4	НЕТ ДАННЫХ
C5	НЕТ ДАННЫХ
C6	Председатель парламента и президент Алиев согласился, что необходимо найти способ для облегчения визового режима для граждан Азербайджана, а это будет положительно влиять на экономическое сотрудничество.
C7	Председатель сабора и президент Алиев согласились, что необходимо найти способ, чтобы облегчить визовые требования для граждан Азербайджана, которые оказали бы положительное влияние и на экономическое сотрудничество.
C8	Президент парламента и президент Алиев согласился, что необходимо найти способ, чтобы облегчить визовые требования для граждан Азербайджана, которые будут положительно отразилось на экономической ситуации.
C9	Председатель Парламента и президент Алиев согласились, что нужно найти способ для облегчения визового режима гражданам Азербайджана, что отразилось бы позитивно и на экономическое сотрудничество.
C10	Президент Сабора и президент Алиев согласились, что необходимо найти способ, чтобы визовой режим для граждан Азербайджана упрощался/упростился. Упрощение визового режима оказалось бы позитивное влияние и на экономическое сотрудничество.

Приложение 3.

Единица Т.3.1.

Naruhane ekonomije potaknut će nove krize	
Раздутые экономики вызовут новые кризисы	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	_____ экономики способствуют новыми кризисами
C3	Раздутые экономики вызовут новые кризисы
C4	Завышенные экономики будут стимулировать новые кризисы
C5	Завышенные экономики вызовут новые кризисы
C6	Раздутые экономики вызовут новые кризисы
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Завышенные экономики вызовут новые кризисы
C9	Раздутые экономики будут стимулировать новые кризисы
C10	Напыщенные экономики будут побуждать/побудят новые кризисы

Единица Т.3.2.

Glavni utjecaj na promjene u svjetskoj ekonomiji za 10, a pogotovo za 20 godina imat će demografske promjene na globalnoj karti, zatim nove tehnologije i klimatske promjene, a najviše promjene na političkoj karti svijeta.

Наибольшее влияние на изменения в мировой экономике через 10, а особенно через 20 лет, окажут демографические изменения на глобальной сцене, затем новые технологии и климатические изменения, а влияние также окажут изменения на мировой политической сцене.

<i>C1</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C2</i>	Главное влияние на перемены в мировой экономики через десять, а особо через 20 лет, окажут демографические перемены на глобальной карте, затем новые технологии и изменения климата, а больше всего перемены политической карты мира.
<i>C3</i>	Главные влияния на изменения в мировой экономике через 10, а особенно через 20 лет окажут демографические изменение на мировой карте, затем новые технологии изменение климата, а самое большое влияние окажут изменения на мировой политической сцене.
<i>C4</i>	На изменения в мировой экономике за 10, а особенно за 20 лет будут влият демографические изменения на глобальной карте, затем новые технологии и изменение климата, а но большинством окожут влияние изменения на политической карте мира.
<i>C5</i>	Основное влияние на изменения в мировой экономике за 10, и особенно 20 лет, будут иметь демографические изменения на глобальной карте, а затем новые технологии и изменения климата, а самые большие изменения произойдут на политической карте мира.
<i>C6</i>	Самое большое влияние на изменения в мировой экономике через 10, а особенно 20 лет, будут иметь демографические изменения на глобальной карте, а также новые технологии и климатологические изменения, а самые большие изменения произойдут на политической карте мира/ самыми заметными изменениями будут (...).
<i>C7</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C8</i>	Самое большое влияние на изменения относительно мировой экономики через 10, а особенно 20 лет будут иметь демографические изменения на глобальной диаграмме, затем новые технологии и климатические изменения но больше всего изменения на политической диаграмме мира.
<i>C9</i>	Наибольшее влияние на изменения в мировой экономике через 10, а особенно через 20 лет окажут демографические изменения на глобальной карте, новые технологии и изменения климата, а самое большое влияние окажут изменения на политической мировой карте.
<i>C10</i>	Главное влияние на изменения в мировой экономике через 10, а особенно через 20 лет окажут демографические изменения на мировой карте, а потом новые технологии и климатические изменения, а больше всего изменения на политической карте мира.

Единица Т.3.3.

Tako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jurčić, naš ugledni ekonomski analitičar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budućnosti.	
Так утверждает Любо Юрчич, уважаемый хорватский экономический аналитик и профессор на Экономическом факультете в Загребе, которого мы попросили представить видение о мире в будущем.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Так считает профессор Любо Юрчич, хорватский видный/выдающийся финансовый аналитик и профессор на Экономическом факультете в Загребе, которого мы попросили объяснить свою визию мира в будущем.
C3	Так утверждает доктор наук Любо Юрчич, наш выдающийся экономический аналитик и преподаватель на Экономическом факультете Загребского университета, у которого мы попросили видение мира в будущем.
C4	Так говорит профессор и доктор наук Лхубо Джурсик, наш уважаемый экономический аналитик и профессор на факультете экономики в Загребе, которого мы просили сказать нам его видение мира в будущем.
C5	Так утверждает профессор Любо Юрчич, наш уважаемый экономический аналитик и профессор факультета экономики, которого мы попросили о его видении мира в будущем.
C6	Так утверждает профессор Любо Юрчич, наш уважаемый экономический аналитик и профессор факультета экономики, которого мы попросили о его представлении мира в будущем.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Так говорит проф.д.н. Любо Юрчич, наш уважаемый экономический аналитик и преподаватель на Экономическом факультете в Загребе, которого мы спросили изобразить видение мира в будущем.
C9	Так утверждает Любо Юрчич, хорватский уважаемый экономик-аналитик и профессор на Экономическом факультете в Загребе, которого мы попросили дать представление о мире в будущем.
C10	Это утверждает (профессор д-р наук) Любо Юрчич, выдающийся хорватский финансовый аналитик и преподаватель на Экономическом факультете в Загребе, которого мы попросили, чтобы поделился своим видением мира в будущем.

Единица Т.3.4.

	Globalna demografska struktura bitno će se promijeniti.
	Мировая демографическая структура значительно изменится.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Глобальная демографическая структура существенно/значительно изменится.
C3	Мировая демографическая структура значительно изменится.
C4	Глобальная демографическая структура значительно изменится.
C5	Глобальная демографическая структура существенно изменится.
C6	Глобальная/общая демографическая структура существенно изменится.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Глобальная демографическая структура очень изменится.
C9	Глобальная демографическая структура существенно изменится.
C10	Мировая/общая демографическая структура значительно изменится.

Единица Т.3.5.

Produljenje životne dobi i mali natalitet povećat će udio starog stanovništva u razvijenim zemljama, prije svega u Japanu, EU, pa čak i Kini, zbog natalitetne politike iz prethodnih desetljeća.

Увеличение продолжительности жизни и низкая рождаемость увеличат долю пожилого населения в развитых странах, прежде всего в Японии, ЕС, даже в Китае, из-за политики рождаемости в последние десятилетия.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Продление срока жизни и низкая рождаемость увеличат долю пожилых людей в развитых странах, прежде всего в Японии, ЕС, и даже в Китае, из-за политики ограничения рождаемости в прошлых столетиях.
C3	Удлинение продолжительности жизни и низкая рождаемость увеличат долю пожилого населения в развитых странах, прежде всего в Японии, Евросоюзе и даже в Китае из-за политики рождаемости предыдущих десятилетий.
C4	Удлинение продолжительность жизни и небольшой уровень рождаемости приведет к увеличению доли пожилого населения, особенно в Японии, ЕС и даже в Китае, из-за политиках естественного прироста (демографических политик) предшествующих десятилетий.
C5	Продление возраста и малый уровень рождаемости приведут к увеличению доли пожилого населения в развитых странах, особенно в Японии, ЕС и даже в Китае, из-за политики естественного прироста от предыдущего десятилетия.
C6	Продление жизни и низкий уровень рождаемости приведут к увеличению доли пожилого населения в развитых странах, особенно в Японии, ЕС и даже в Китае, из-за политики рождаемости в прошлом десятилетии.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Увеличение продолжительности жизни и малый уровень рождаемости увеличат количество пожилого населения в развитых странах, прежде всего в Японии, ЕС, даже и в Китае из-за политики ограничения рождаемости из предыдущих десятилетий.
C9	Увеличение продолжительности жизни и небольшой коэффициент рождаемости увеличат долю пожилого населения в развитых странах, прежде всего в Японии, ЕС, даже в Китае, из-за политики рождаемости в последние десятилетия.
C10	Продление жизни и низкая рождаемость увеличит часть пожилого населения в развитых странах, в первую очередь в Японии, ЕС, а даже и в Китае, из-за политики рождаемости предыдущих/последних десятилетий.

Единица Т.3.6.

Stanovništvo Indije, Afrike i Južne Amerike povećat će se i bit će mlađe.	
Население Индии, Африки и Южной Америки будет расти и будет моложе.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Население Индии, Африки и южной Африки увеличится. При этом увеличится количество молодого населения.
C3	Население Индии, Африки и Южной Америки увеличится и будет моложе.
C4	Население Индии, Африки и Южной Америки будет расти и будет моложе.
C5	Население Индии, Африки и Южной Америки будет увеличено и будет моложе.
C6	Население Индии, Африки и Южной Америки увеличится и будет моложе.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Население Индии, Африки и Южной Америки увеличится и будет младше.
C9	Население Индии, Африки и Южной Америки будет расти и станет моложе.
C10	Население Индии, Африки и Южной Америки увеличится и станет моложе.

Единица Т.3.7.

Zbog politike useljavanja Amerika će zadržati demografsku strukturu.

В результате иммиграционной политики, Америка сохранит свою демографическую структуру.

C1 НЕТ ДАННЫХ

C2 Из-за политики иммиграции Америка удержит демографическую структуру.

C3 Благодаря иммиграционной политике, Америка задержит свою демографическую структуру.

C4 Благодаря политике иммиграции Америки сохранит демографическую структуру.

C5 Из-за политики иммиграции Америка будет сохранить демографическую структуру.

C6 В результате/в связи с политики/политикой иммиграции Америка будет сохранить демографическую структуру

C7 НЕТ ДАННЫХ

C8 Из-за своей иммиграционной политики Америка сохранит демографическую структуру.

C9 Из-за иммиграционной политики, Америка сохранит свою демографическую структуру.

C10 Из-за миграционной политики США сохранит свою демографическую структуру.

Единица Т.3.8.

	Nove tehnologije stvorit će nove proizvode, ali zbog starenja stanovništva u bogatijim zemljama povećat će se udio proizvoda i usluga za ljude starije životne dobi.
	Новые технологии создадут новые продукты, но из-за старения населения в более богатых странах, доля продуктов и услуг для пожилых людей увеличится.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Новые технологии создадут новые продукты, но из-за старения населения в более богатых странах увеличится доля продуктов и услуг для пожилых людей.
C3	Новые технологии создают новые продукты, но из-за старения населения в более богатых странах увеличится доля продуктов и услуг для пожилых людей.
C4	Новые технологии будут создавать новые продукты, но старение населения в более богатых странах приведет к увеличению доли товаров и услуг для пожилых людей.
C5	Новые технологии будут создавать новые продукты, но старение населения в более богатых странах приведет к увеличению доли товаров и услуг для людей старшего возраста.
C6	Новые технологии создают новые продукты, но в результате старения населения в более богатых странах увеличится количество/доля товаров и услуг для пожилых людей.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Новые технологии создадут новые продукты, но из-за старения населения в богатых странах увеличится количество продуктов и услуг для пожилых.
C9	Новые технологии будут создавать новые продукты, но из-за старения населения в более богатых странах, доля продуктов и услуг для пожилых людей будет расти.
C10	Новые технологии породят новые продукты, но из-за старения населения в более богатых странах увеличится и доля продуктов и услуг для пожилых людей.

Единица Т.3.9.

Razvoj robotike ubrzat će se zbog manjeg priljeva radne snage.	
Развитие робототехники ускорится вследствие меньшего притока рабочей силы.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Развитие роботики ускорится из-за меньшего притока рабочей силы.
C3	Развитие робототехнологии ускорится из-за меньшего притока рабочей силы.
C4	Развитие робототехники будет ускорять из-за более низкого притока рабочей силы.
C5	Развитие робототехники ускорит из-за снижения притока рабочей силы.
C6	Развитие робототехники ускорится из-за снижения прилива рабочих сил.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Развитие робототехники ускориться следовательно уменьшенному притоку рабочей силы.
C9	Развитие робототехники будет ускоряться из-за меньшего притока рабочей силы.
C10	Развiтие роботехники ускóрится из-за мéньшего притóка рабóчей сили .

Единица Т.3.10.

Opasnosti za okoliš bit će sve vidljivije, kao i svijest da je zemaljska kugla sve manja.	
Опасность для окружающей среды будут все более заметными, а также осознание того, что земной шар становится все меньше.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Угрозы загрязнения окружающей среде станут более заметными, также как и осознание того, что земной шар становится меньше.
C3	Опасности для окружающей среды будут все более заметным, а также и осознание, что земной шар все меньше.
C4	Опасности для окружающей среды будут более заметными, а также осознание того, что земной шар уменьшается.
C5	Опасность для окружающей среды будет более заметной, а также и осознание того, что земной шар снижается.
C6	Опасность для окружающей среды становится более видном, вместе с осознанием того, что земной шар уменьшается.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Экологические опасности станут более и более видимыми, вместе с осознанием, что земной шар становится все меньшим.
C9	Опасность для окружающей среды станет более заметной, а также осознание того, что планета Земля становится все меньше.
C10	Опасности/угрозы для окружающей среды станут более видимыми, вместе с осознанием, что земной шар становится все меньше.

Единица Т.3.11.

Doći će do borbe za životni prostor, a ne samo za proizvodne resurse.	
Произойдет борьба не только за жизненное пространство, но также за производственные ресурсы.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Все это приведет к борьбе за жизненное пространство, а не только за ресурсы продуктов.
C3	Начнется борьба за жизненного пространства, а не только за производственные ресурсы.
C4	Будет происходит борьба за жизненное пространство, а не только для производственных ресурсов.
C5	Произойдет борьба за жизненное пространство, а не только для производственные ресурсы.
C6	Произойдет борьба за жизненное пространство, а не только для производственные ресурсы.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Случится борьба не только за производственные ресурсы, а и жизненное пространство.
C9	Будет борьбы за жизненное пространство, а не только за производственные ресурсы.
C10	За этим последует борьба не только за жизненное пространство, но и за продуктные ресурсы.

Единица Т.3.12.

Trka u naoružanju ponovno će početi jer se velike i ekonomski brzorasteće države moraju izboriti za globalni politički utjecaj koji mora biti u skladu s njihovom novostvorenom ekonomskom moći.

Гонка вооружений возобновится, так как большие и экономически быстроразвивающиеся страны должны бороться за глобальное политическое влияние, которое должно быть в соответствии с их вновь созданной экономической властью.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Гонка вооружений снова начнется, потому что большим и странам, быстро развивающиеся в сфере экономики, нужно _____ за глобальное политическое влияние, согласованное с их новой экономической силой.
C3	Гонка вооружений снова начнется, так как большие и экономически быстроразвивающимся странам надо бороться за политическое влияние во всем мире, которое должно быть в соответствии с их недавно приобретенной экономической мощью.
C4	Гонка вооружений начнется снова, потому что крупные и экономически быстрорастущие страны должны бороться за глобальное политическое влияние, которое должно быть в соответствии с их вновь созданной экономической мощи.
C5	Гонка вооружений начнется снова, потому что крупные и экономически быстроразвивающиеся страны должны бороться за глобальное политическое влияние, которое должно быть в соответствии с их вновь созданной экономической мощью.
C6	Гонка вооружений возобновится, так как крупные и экономически быстроразвивающиеся/быстрорастущие страны должны бороться за всемирное политическое влияние, которое должно быть в соответствии с их вновь созданной экономической мощью/властью/силой.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Гонка вооружений снова начнется, потому что большие и экономически быстроразвивающиеся страны должны сражаться за глобальное политическое влияние, которое должно быть в гармонии с их вновь созданной экономической силой.
C9	Гонка вооружений снова начнется, потому что большие и экономически быстрорастущие страны должны бороться за глобальное политическое влияние, которое должно соответствовать их вновь созданной экономической власти.
C10	Гонки в вооружении снова начнут, так как большие и экономически быстрорастущие страны должны обеспечить мировое/общее политическое влияние, которое должно соответствовать с их новоприобретенной экономической мощью.

Единица Т.3.13.

Ako povijest bude dobra učiteljica, onda će se sklapati partnerstva.	
Если история нас чему-то научила, то это, что будут заключаться партнерские отношения.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Если история будет хорошей учительницей, сотрудничества будут заключаться/осуществляться/начинаться.
C3	Если история будет хорошей учительницы, то партнерские отношения будут устанавливаться.
C4	Если история будет хорошим учителем, то будет вступаться в партнерства.
C5	Если история будет хорошим учителем, тогда страны будут вступать в партнерства.
C6	Если история чему-то научила нас, то это вступать в партнерские отношения/союзы.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Если история покажется хорошей учительницей, оформятся партнёрские отношения.
C9	Если история станет хорошей учительницей, будут созданы партнерские отношения.
C10	Если история будет хорошей учительницей, тогда/в таком случае партнёрства будут устанавливаться.

Единица Т.3.14.

	Inzistiranje na dominaciji jedne zemlje sigurno bi dovelo do velikog rata, tvrdi naš sugovornik.
	Стремление к превосходству одной страны несомненно привело бы к большой войне, утверждает наш собеседник.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Настаивание на преобладании одной страны несомненно привело бы к большой войне, сообщает наш собеседник.
C3	Настаивание на доминированию одной страны несомненно привело бы к большой войне, утверждает наш собеседник.
C4	Настаивая на доминирование одной страны, несомненно, привело бы к Великой войне, говорит наш собеседник.
C5	Настаивание на доминирование одной страны, несомненно, привело бы к большой войне, говорит наш источник.
C6	Превосходство/стремление к превосходству одной страны, несомненно, приведет к большой войне, говорит наш источник.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Наш собеседник заявляет, что бы настаивание на господство одной страны несомненно привело к большой войне.
C9	Настаивание на доминировании одной страны несомненно привело бы к большой войне, утверждает наш собеседник.
C10	Настаивание на доминировании одной страны наверняка бы вызвало большую войну, утверждает наш собеседник.

Единица Т.3.15.

U svakom slučaju, politička karta svijeta napravljena poslije 2. svjetskog rata mora se promijeniti.

В любом случае, политическая карта мира, составленная после Второй мировой войны, должна измениться.

<i>C1</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C2</i>	В любом случае, политическая карта мира, создана после Второй мировой войны, должна измениться/поменяться.
<i>C3</i>	Во всяком случае, политическая карта мира, сделанная после второй мировой войны, должна измениться.
<i>C4</i>	В любом случае, политическая карта мира, которая была создана после Второй мировой войны должна измениться.
<i>C5</i>	В любом случае, политическая карта мира, сделанная после второй мировой войны, должна измениться.
<i>C6</i>	Во всяком случае, политическая карта мира, составленная после второй мировой войны, должна измениться.
<i>C7</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C8</i>	В любом случае, политическая карта мира, созданная после Второй мировой войны, должна быть изменена.
<i>C9</i>	В любом случае, политическая карта мира, созданная после Второй мировой войны, должна измениться.
<i>C10</i>	Во всяком слўчае, политїческа кърта мїра, сўзданная пўсле Второй мировой войны, должна изменїться.

Единица Т.3.16.

Tada su glavni igrači u svjetskoj politici bili Amerika, Engleska, Francuska, Rusija...	
На этот момент главными игроками в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия...	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Тогда ключевыми игроками на политической арене были Америка, Англия, Франция, Россия...
C3	Тогда главными игроками в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия...
C4	Тогда основные игроки в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия...
C5	Тогда основными игроками в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия ...
C6	Тогда главными игроками в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия ...
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Тогда основные игроки в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия ...
C9	В это время крупнейшими игроками в мировой политике были Америка, Англия, Франция, Россия...
C10	Тогда главными игроками в мировой политике были США, Великобритания, Франция, Россия...

Единица Т.3.17.

Japan, Njemačka, Kina, Indija i Brazil iz različitih razloga nisu bili utjecajni.	
Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия по разным причинам не имели особого влияния.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия по различным причинам не были были влиятельными.
C3	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия по разным причинам не были влиятельными.
C4	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия не были влиятельными по разным причинам.
C5	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия по разным причинам не были влиятельными.
C6	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия по разным причинам не имели/оказывали влияние.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия по разным причинам не были влиятельными.
C9	Япония, Германия, Китай, Индия и Бразилия не были влиятельными по разным причинам.
C10	Япони́я, Гермáния, Кита́й, Индия и Брази́лия по рáзным причíнам не́ бы́ли влиятельными.

Единица Т.3.18.

	Već danas slika se promijenila, a u sljedećim desetljećima još više će se povećati njihova ekonomska, pa i vojna moć, zbog čega će se boriti i za veći politički utjecaj.
	Уже сегодня картина изменилась, и в последующие десятилетия их экономическая и даже военная мощь будет расти еще больше, впоследствии чего они также будут бороться за больше политическое влияние.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Уже сегодня картина поменялась, а в следующих десятилетиях их экономическая, а также и военная сила, еще больше увеличится, из-за чего они будут бороться/сражаться за большое политическое влияние.
C3	Уже сегодня картина изменилась, а в следующих десятилетиях их экономическая, а также и военная мощь, еще больше увеличится, из-за чего они будут бороться и за больше политическое влияние.
C4	Даже сегодня картина изменилась, и в следующих десятилетиях более вырастет их экономическая но даже и военная мощь, и поэтому будут бороться и за расширение своего политического влияния.
C5	Даже сегодня картина изменилась, и в последующие десятилетия более повысится их экономическая и даже военная мощь, а из-за этого они будут бороться за большее политическое влияние.
C6	Даже сегодня картина изменилась, и в последующие десятилетия еще больше увеличится/будет расти их экономическая и даже военная мощь/сила, в результате чего они будут бороться за еще больше политическое влияние.
C7	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C8	Уже сегодня картина изменилась, а в последующие десятилетия их экономическая и даже военная мощь станет ещё сильнее, что станет причиной борьбы за расширение политического влияния.
C9	Уже сегодня картина изменилась, и в ближайшие десятилетия их экономическая и даже военная мощь будет расти еще больше. Из-за этого они также будут бороться за ещё больше политическое влияние.
C10	Уже сегодня картина изменилась, а в следующие десятилетия ещё более увеличатся их экономическая, а даже и политическая мощь, из-за чего борются и за большее политическое влияние.

Единица Т.3.19.

Amerika će zadržati najveću poziciju, ali će dio utjecaja morati prepustiti i drugim zemljama.	
Америка сохранил самую сильную позицию, но ей придется уступить часть своей власти другим странам.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Америка удержит самую сильную позицию, но чась/долю влияния она будет должна уступить другим странам.
C3	Америка задержит самую сильную позицию, но ей придется часть влияния уступить другим странам.
C4	Америка сохранил сильнейшую позицию, но ей придется оставить часть влияния и другим странам.
C5	Америка будет сохранять самую прочную позицию, но ей придется оставить часть влияния и другим странам.
C6	Америка будет задержать самую сильную позицию, но ей придется уступить часть влияния и другим странам.
C7	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C8	Америка сохранил самую сильную позицию, но ей придется оставить часть мощи и другим странам.
C9	Америка сохранил свою самую сильную позицию, но ей придется уступить часть своей власти другим странам.
C10	США сохранит свою самую сильную позицию, но часть влияния будет должна передать другим странам.

Единица Т.3.20.

	Ako bude štitila svoju moć u savezništvu samo s jednom zemljom, bez obzira bila to Kina, Rusija, Njemačka ili neka druga zemlja, očuvanje mira na zemaljskog kugli bit će teško. Если Америка будет защищать свою власть в союзе только с одной страной, будь то Китай, Россия, Германия или какая-либо другая страна, сохранить мир на земном шаре будет сложно.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Если она будет защищать свою силу в союзе с только одной страной, несмотря на то, будет ли это Китай, Россия, Германия или какая-нибудь другая страна, будет трудно сохранить мир на земном шаре.
C3	Если Америка будет защищать свою мощь в союзе с только одной страной, несмотря на то, будет ли это Китай, Россия, Германия или какая-то другая страна, сохранение всеобщего мира будет трудным.
C4	Если она будет охранять свою силу, в союзе только с одной страной, независимо от того будет ли это Китай, Россия, Германия или любая другая страна, сохранит мир на земле будет трудно.
C5	Если она будет защищать свою власть в союзе только с одной страной, независимо от того, будь то Китай, Россия, Германия или любая другая страна, сохранение мира на земле будет трудно.
C6	Если она будет защищать свою власть в союзе только с одной страной, независимо от того, будь то Китай, Россия, Германия или любая другая страна, сохранить мир на земле будет тяжело.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Если она будет защищать свою власть в союзе только с одной страной, независимо от того, будь то Китай, Россия, Германия или любая другая страна, сохранить мир на земле будет трудно.
C9	Если Америка будет защищать свою власть в союзе только с одной страной, будь то Китай, Россия, Германия или какая-либо другая страна, сохранить мир на планете Земля будет сложно.
C10	Если она будет защищать свою мощь в альянсе/союзе только с одной страной, несмотря на то, что речь идёт либо о Китае, России, Германии либо какой-то другой стране, сохранить/соблюдать спокойствие/мир на земном шаре будет трудно.

Единица Т.3.21.

Rješenje za vladanje svijetom i održavanje zemaljske kugle treba tražiti u dogovoru barem 10-ak zemalja.

Решение вопроса управления миром и сохранения земного шара надо искать в соглашении по крайней мере с десятком стран.

<i>C1</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C2</i>	Решение проблемы власти над миром и одновременного сохранения земного шара надо искать в договоре хотя бы около 10 стран.
<i>C3</i>	Решение для правления миром и сохранение земного шара надо искать в уговору хотя бы око 10 стран.
<i>C4</i>	Решение, чтобы править миром и сохранять земной шар, надо искать, в расположенных по мере, не меньшей 10 различных стран.
<i>C5</i>	Решение мирового господства и поддержания земного шара нужно искать в соглашении с по крайней мере 10 стран.
<i>C6</i>	Решение господства над миром и сохранения всего мира нужно искать в договоре с десятком стран по крайней мере.
<i>C7</i>	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
<i>C8</i>	Решение о господстве над миром и поддержанию земного шара следует искать в консультации с, по крайней мере, десятком стран.
<i>C9</i>	Решение для управления миром и поддержания планеты Земля надо искать в соглашении между примерно десятью странами.
<i>C10</i>	Решение по управлению миром и сохранению земного шара надо искать в согласии, по крайней мере, около десяти стран.

Единица Т.3.22.

Jurčić procjenjuje da će Amerika zadržati vodstvo u proizvodnji intelektualnih usluga, ali Indija i Kina će od 2025., najkasnije od 2030. godine preuzeti vodstvo.	
Юрчич считает, что Америка сохранит лидерство в производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Китай с 2025 года, самое позднее с 2030 года, займут ведущую позицию.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Юрчич оценивает, что Америка удержит роль лидера/лидерство в предложении/производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Китай с 2025, а позднее всего 2030 года, перенимут лидерство.
C3	Юрчичич полагает, что Америка задержит главную роль в производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Китай до 2050 г., а не позднее, чем с 2030 г., займут ведущую позицию.
C4	Юрчич подсчитает, что Америка сохранит лидерство в производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Кина в 2025-ом году, не позднее 2030 года, буду играть главную роль.
C5	Юрчич подсчитает, что Америка будет сохранять лидерство в производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Китай к 2025 году, не позднее 2030 года, возьмут на себя инициативу.
C6	Юрчич подсчитает, что Америка сохранит ведущую позицию/превосходство в производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Китай с 2025 года, не позднее 2030 года, возьмут на себя инициативу / власть/превосходство с 2025 года перейдет к Индии и Китаю.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Юрчич считает, что Америка сохранит лидерство в производстве интеллектуальных услуг, но что Индия и Китай с 2025 года, не позднее 2030 года, возьмут на себя ведущую роль.
C9	Юрчич считает, что Америка сохранит лидерство в производстве интеллектуальных услуг, но Индия и Китай возьмут на себя руководство к 2025 году, самое позднее к 2030 году.
C10	Юрчич полагает, что США сохранит лидерство/руководящую роль в производстве интеллектуальных услуг, а Китай и Индия с 2025 г., самое позднее с 2030 г., примут руководящую роль.

Единица Т.3.23.

To će biti rezultat sve većeg ulaganja ovih zemalja u istraživanje i razvoj, ali i veličine njihova stanovništva.	
Это произойдет в результате того, что эти страны увеличат вклад в исследования и разработки, но также размера их населения.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Это будет результат все большего вложения этих стран в исследования и развитие, но и числа/объема их жителей.
C3	Это будет результатом все больших инвестиций этих стран в научные исследования и разработки, а также и размера их популяции.
C4	Это будет результатом увеличения инвестиций этих странах в научных исследованиях и разработках, но и размера их населения.
C5	Это будет результатом увеличения инвестиций этих стран в области исследований и развития, но и размера их населения.
C6	Это станет результатом увеличения вкладывания этих стран в области исследований и развития, но и численности их населения.
C7	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C8	Это будет результат увеличения инвестиций этих стран в области исследований и развития, но и размер их населения.
C9	Это станет результатом того, что эти страны увеличат инвестиции в исследования и разработки, но также численности их населения.
C10	Это будет итогом/результатом все большего вложения этих стран в исследование и развитие, но и в численность населения.

Единица Т.3.24.

Najjeftinija radna snaga bit će u Africi, ali i u unutarnjim dijelovima Azije.	
Сама дешевая рабочая сила будет в Африке, но также в центральных частях Азии.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Самая дешевая рабочая сила будет в Африке, но и в внутренних частях Азии.
C3	Самой дешевой рабочей силой будет рабочая сила из Африки и внутренних частях Азии.
C4	Самая дешевая рабочая сила будет в Африке, но и во внутренних частях Азии.
C5	Самая дешевая рабочая сила будет в Африке, но и во внутренних частях Азии.
C6	Самая дешевая рабочая сила будет в Африке, но и во центральных частях Азии.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Самая дешевая рабочая сила будет находиться в Африке, но и во внутренних частях Азии.
C9	Самая дешевая рабочая сила будет в Африке, но также во внутренних частях Азии.
C10	Самая дешёвая рабочая сила будет в Африке, но и во внутренних частях/регионах Азии

Единица Т.3.25.

Tko će biti najbogatiji ljudi na svijetu? Vlasnici računalnih, telekomunikacijskih, energetske ili nekih četvrtih kompanija?	
Кто окажется самыми богатыми людьми в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или каких-то других компаний?	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Кто будут самые богатые люди в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или каких-нибудь других компаний?
C3	Кто будут самые богатые люди в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или каких-либо других компаний?
C4	Кто будут самые богатые люди в мире? Владельцы компаниях компьютеров, телекоммуникаций, энергетики или какой-то четвертой компании?
C5	Кто будут самые богатые люди в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или какой-то четвертой компании?
C6	Кто окажется/станет самыми богатыми людьми в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или каких-то других компаний?
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Кто будут самые богатые люди в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или каких-то четвёртых компаний?
C9	Кто будет самыми богатыми людьми в мире? Владельцы компьютерных, телекоммуникационных, энергетических или каких-либо других компаний?
C10	Кто стáнет сáмыми богáтыми людьмí в мíре? Владéльцы компьúтерных, телекоммуникациúнных, энергетíческих íли какíх-нибúдь другíх компáний.

Единица Т.3.26.

	Nekih četvrtih kompanija!
	Каких-то других компаний!
<i>C1</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C2</i>	Каких-нибудь других компаний!
<i>C3</i>	Как-либо других компаний.
<i>C4</i>	Каких-то четвертых компаний!
<i>C5</i>	Какой-то четвертой компании!
<i>C6</i>	Каких-то других компаний!
<i>C7</i>	НЕТ ДАННЫХ
<i>C8</i>	каких-то четвертых!
<i>C9</i>	Каких-либо других компаний!
<i>C10</i>	Каких-нибудь других компаний?

Единица Т.3.27.

U ovom i u sljedećim razdobljima bit će sve jasnije kako je ovo kraj industrijske civilizacije.	
В этом и в последующие периоды станет все яснее, что это конец индустриальной цивилизации.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	В этом и в наступающих периодах станет все более ясным, что это конец индустриальной цивилизации.
C3	В этом и в следующих периодах будет все яснее, что это конец индустриальной цивилизации.
C4	В этом и следующих периодах будет все более ясно, что это конец промышленной цивилизации.
C5	В этом и последующих периодах будет все более ясно, что это конец индустриальной цивилизации.
C6	В этом и последующих периодах станет все более ясным, что это конец индустриальной цивилизации.
C7	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C8	В этот и последующие периоды становится все более очевидно / очевидным, что это конец промышленной цивилизации.
C9	В этом и в последующие периоды станет все яснее, что это конец индустриальной цивилизации.
C10	В этот и следующие периоды станет все более ясным, что это является концом промышленной цивилизации.

Единица Т.3.28.

Dosad su najbogatiji bili oni koji su kontrolirali ili bili vlasnici energije.	
До сих пор самыми богатыми людьми были те, которые контролировали или владели энергией.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	До сих пор, самые богатые были те люди, кто контролировали или были владельцы энергии.
C3	До сих пор самыми богатыми были те, которые контролировали или были владельцами энергии.
C4	До сих пор были самыми богатыми те, которые которые управляли или были собственникам энергии.
C5	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C6	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	До сих пор самым богатым были те, которые контролировали или владели энергией.
C9	До сих пор самыми богатыми людьми были те, которые контролировали или владели энергией.
C10	До сих пор самыми богатыми были те, которые контролировали либо были владельцами энергии.

Единица Т.3.29.

Sad su najbogatiji oni koji kontroliraju fosilna goriva kao energiju za industrijske strojeve i hranu kao energiju za ljude.

Сейчас самыми богатыми людьми являются те, которые контролируют ископаемое топливо в качестве энергии для промышленного оборудования, а также продукты питания в качестве энергии для людей.

C1 НЕТ ДАННЫХ

C2 Сейчас самые богатые те, кто контролирует ископаемое топливо в качестве энергии для промышленных машин и пищу в качестве энергии для людей.

C3 Сейчас самыми богатыми являются те, которые контролируют ископаемые топлива как энергию для промышленных машин и еду как энергию для людей.

C4 Теперь самые богатые те, которые контролируют ископаемые топлива в качестве энергии для промышленных машин и пищевые продукты в качестве энергии для людей.

C5 До настоящего времени самые богатые те, кто контролирует ископаемое топливо в качестве энергии для промышленного оборудования и пищевые продукты в качестве энергии для людей.

C6 Сегодня самые богатые те, кто контролирует ископаемое топливо в качестве энергии для промышленного оборудования и пищевые продукты в качестве энергии для людей.

C7 НЕТ ДАННЫХ

C8 Теперь самые богатые - те, которые контролируют ископаемые виды топлива в качестве энергии для промышленного оборудования и пищу в качестве энергии для людей.

C9 Сейчас самыми богатыми людьми являются те, которые контролируют ископаемое топливо в качестве энергии для промышленного оборудования, а также продукты питания в качестве энергии для людей.

C10 До сих пор самыми богатыми являются те, которые контролируют окаменелые топлива как энергию для промышленных машин и пищу как энергию для людей.

Единица Т.3.30.

Računala i telekomunikacije postaju klasični proizvodi.	
Компьютеры и телекоммуникации становятся ежедневными продуктами.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Компьютеры и телекоммуникационная связь становятся классическими продуктами.
C3	Компьютеры и телекоммуникации становятся обыкновенными продуктами.
C4	Компьютеры и телекоммуникации стали классическими продуктами.
C5	Компьютеры и телекоммуникация становятся обычными продуктами.
C6	Компьютеры и телекоммуникация становятся обыкновенными продуктами.
C7	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C8	Компьютеры и телекоммуникации становятся классическими продуктами.
C9	Компьютеры и телекоммуникации становятся классическими продуктами.
C10	Компьютеры и телекоммуникации становятся классическими продуктами.

Единица Т.3.31.

Najbogatiji ljudi budućeg razdoblja bit će oni koji će najbrže i najšire ovladati bio i nanotehnologijom, kao temeljnim inputima budućih proizvoda.	
Самыми богатыми людьми будущего станут те, которые быстрее и шире всех овладеют био- и нанотехнологией, как фундаментальными входами для будущих продуктов.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Самые погатые люди будущего будут те, кто быстрее всех в самых широких областях овладеет био и нанотехнологиями в качестве фундаментальных вносах будущих продуктов.
C3	Самыми богатыми людьми будущего будут те, которые самым быстрым способом и на самом широком уровне овладеют нанотехнологией как основой будущих продуктов.
C4	Самые богатые люди будущего периода будут те, кто будет самым быстрым способом обладать бё и нанотехнологией, которые являются основными входами для будущих продуктов.
C5	Самые богатые люди будущего периода будут те, которые будут наиболее быстро и наиболее широко овладеть био и нанотехнологиями, как основными вводами будущей технологии.
C6	Самыми богатыми людьми будущего периода станут те, которые быстрее и шире всех овладеют био и нанотехнологиями, как основными фундаментами будущей технологии.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Самые богатые люди будущего периода будут те, которые будут самым быстрым и широчайшим способом управлять нанотехнологией в качестве основополагающего входа для будущих продуктов.
C9	Самыми богатыми людьми будущего периода станут те, которые быстрее и шире всех овладеют био- и нанотехнологией, как фундаментальным материалом для будущих продуктов.
C10	Самыми богатыми людьми будущего/в будущем будут те, которые самым быстрым и широким образом овладеют био- и нанотехнологией, а также и элементарными ????? будущих продуктов.

Единица Т.3.32.

	Domaća proizvodnja trebala bi brže rasti od vanjskih zaduženja.
	Внутреннее производство должно расти быстрее, чем внешний долг.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Отечественное производство должно развиваться быстрее внешнеполитической задолженности.
C3	Отечественное производство должно расти быстрее внешнего долга.
C4	Местное производство должно расти быстрее, чем внешний дебет.
C5	Отечественная продукция должна расти быстрее, чем внешний долг.
C6	Отечественная продукция должна расти быстрее, чем внешний долг.
C7	НЕТ ДАННЫХ
C8	Местное производство должно расти быстрее, чем внешний дебет.
C9	Внутреннее производство должно расти быстрее, чем внешний долг.
C10	Домашнее производство должно расти быстрее внешнего долга/задолженности.

Приложение 4.

Единица Т.4.1.

Svjetska banka: ekonomska situacija u Hrvatskoj se stabilizira	
Всемирный банк: экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Всемирный банк: экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется
C3	Всемирный банк: экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется
C4	Всемирный банк: Экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется
C5	Всемирный банк: Экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется
C6	Всемирный банк: Экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется
C7	Всемирный банк: Экономическая ситуация в Хорватии стабилизируется
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Всемирный банк: экономическая обстановка в Хорватии стабилизируется

Единица Т.4.2.

Nakon snažnog pada gospodarske aktivnosti uslijed izbijanja globalne krize, stanje u zemljama EU (tranzicijske države članice EU) i Hrvatskoj u drugoj se polovici ove godine počelo stabilizirati, no budući će rast vjerojatno biti niži nego u godinama prije krize, stoji u novom redovnom ekonomskom izvješću Svjetske banke.

После резкого спада экономической активности, в связи с началом мирового кризиса, ситуация в странах ЕС (страны-члены ЕС в периоде перехода) и Хорватии во второй половине года начала стабилизироваться, но ожидаемый рост вероятно будет ниже, чем в годах до кризиса, написано в новом регулярном экономическом отчете Всемирного банка.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	После большого спада экономической активности вследствие возникновения глобального кризиса обстановка в государствах ЕС (транзитивные государства-члены ЕС) и Хорватии во второй половине текущего года начала стабилизироваться, но наступающий рост скорее всего будет ниже роста в годах перед кризисом, сообщено в новом регулярном докладе об экономике Всемирного банка
C3	После резкого снижения экономической активности из-за наступления глобального кризиса состояние в странах Евросоюза (страны Евросоюза с переходной экономикой) и в Хорватии во второй половине этого года начало стабилизироваться, но так как рост наверно будет ниже, чем в годах до кризиса, отмечается в новом экономическом отчете Всемирного банка-
C4	После сильного снижения экономической активности в связи с началом глобального кризиса, ситуация в странах ЕС (переходных странах ЕС) и Хорватии во второй половине года начала стабилизироваться, но будущий рост, вероятно, будет ниже, чем в период до кризиса, по мнению нового регулярного экономического доклада Всемирного банка.
C5	После сильного снижения экономической активности в связи с началом глобального кризиса, ситуация в странах ЕС (стран-членов ЕС в этапе перехода) и Хорватии во второй половине года начала стабилизироваться, но будущий рост, вероятно, будет ниже, чем в период до кризиса, по мнению нового регулярного экономического доклада Всемирного банка.
C6	После резкого спада экономической активности в связи с/из-за/в следствие наступления глобального/мирового кризиса, положение в странах ЕС (стран-членов ЕС в этапе перехода) и Хорватии во второй половине этого года начала стабилизироваться, но будущий/ожидаемый рост, вероятно, будет ниже, чем в период до кризиса, написано в новом регулярном экономическом отчете Всемирного банка.
C7	После сильного спада экономической активности в связи с началом глобального кризиса, ситуация в странах ЕС (страны члены ЕС с переходной экономикой) и Хорватии во второй половине года начала стабилизироваться, но будущий рост, вероятно, будет ниже, чем в годы до кризиса, написано в новом регулярном экономическом отчете Всемирного банка.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	После сильного падения экономической деятельности из-за возникновения мирового кризиса, обстановка в странах Европейского союза (переходных государств ЕС) и Хорватии во второй половины этого года начала стабилизироваться, но дальнейший/будущий рост наверняка будет ниже, чем в

года́х до кри́зиса, пи́шет в но́вом очередно́м эконо́мическом докла́де Всеми́рного
ба́нка.

Единица Т.4.3.

Iz Svjetske banke tako za ovu godinu prognoziraju pad gospodarskih aktivnosti u zemljama EU10 za 4,2 posto, nakon čega se očekuje rast od 3,6 posto.

Во Всемирном банке за этот год прогнозируют спад экономической активности в странах ЕС10 на 4,2 процента, после чего ожидается рост на уровне 3,6 процента.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Из Всемирного банка так за этот год прогнозируется спад экономической активности в государствах ЕС10 за 4.2 процента, после чего ожидается рост от 3.6 процентов.
C3	В Мировом банке так на этот год прогнозируется снижение экономической деятельности в станах EU10 на 4,2 процента, после чего ожидается рост на 3,6 процента.
C4	Всемирный банкн в течение этого года прогнозирует снижение экономической активности в ЕС10 на 4,2 процента, после чего ожидается рост на 3,6 процента.
C5	Всемирный банк также в этом году прогнозирует спад экономической активности в ЕС10 на 4,2 процента, а затем ожидается рост на 3,6 процента.
C6	Во Всемирном банке также в этом году прогнозируется спад экономической активности в ЕС10 на 4,2 процента, а затем ожидается рост на/в размере/на уровне 3,6 процента.
C7	Всемирный банк в этом году прогнозирует снижение экономической активности в ЕС10 на 4,2 процента, после чего ожидается рост на 3,6 процента.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Во Всемирном банке сказали, что на этот год предсказывают уменьшение/падении экономических деятельности в странах ЕС10 на 4,2 %, а потом также ожидают рост на 3,6 процента.

Единица Т.4.4.

U Hrvatskoj pak ove godine oĉekuju pad BDP-a za oko 5 posto dok prognoziraju rast po stopi od oko 0,5 posto.

В Хорватии в этом году ожидают спад ВВП (валовой внутренний продукт) приблизительно на 5 процентов, а прогнозируют рост в размере приблизительно 0,5 процента.

C1 НЕТ ДАННЫХ

C2 В Хорватии в этом году ожидается спад ВВП (валовой национальный продукт) за примерно 5 процентов, а в то же время прогнозируется повышение ставок за примерно 0.5 процента

C3 В этом году в Хорватии ожидается снижение ВВП на около 5 процентов, и прогнозируется рост на 0,5 процента.

C4 Впрочем в Хорватии в этом году ожидают падение ВВП (валовой внутренний продукт) примерно за 5 процентов, а тоже прогнозируют темпы роста около 0,5 процента.

C5 В Хорватии, однако в этом году ожидают снижение ВВП (валовой внутренний продукт) примерно на 5 процентов, в то время как прогнозируют рост в размере около 0,5 процента.

C6 В Хорватии, однако в этом году ожидается снижение ВВП (валовой внутренний продукт) приблизительно на 5 процентов, в то время как прогнозируется рост приблизительно на 0,5 процента.

C7 В Хорватии, в свою очередь, ожидает падение ВВП примерно на 5 процентов, в то время как прогнозирует темпы роста около 0,5 процента.

C8 НЕТ ДАННЫХ

C9 НЕТ ДАННЫХ

C10 В Хорватии же ожидают падение ВВП на около 5 %, в то время как/пока предсказывают рост по ставке от около 0,5 %.

Единица Т.4.5.

Da li će se iduće godine postići gospodarski rast znatno će ovisiti o inozemnoj potražnji za hrvatskim proizvodima i turističkim uslugama, kao i o pritjecanju stranog kapitala, ističu iz Svjetske banke.

Во Всемирном банке отмечают, что возможность достижения экономического роста в следующем году в значительной степени будет зависеть от внешнего спроса на хорватские товары и туристические услуги, а также от притока иностранных вложений.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Будет ли экономический рост достигнут в следующем году в большой степени зависит от зарубежного спроса на хорватские продукты и туристические услуги, а также и притоке зарубежного капиталовложения, подчеркивают из Всемирного банка.
C3	Добиться ли Хорватию экономического роса в следующем году, в значительной мере будет зависеть о внешнем спросе на хорватские продукты и туристические услуги, а также и о притоке иностранного капитала, подчеркивают в Всемирном банке.
C4	Будет ли в следующем году достижения экономического роста, в значительной степени это будет зависеть от внешнего спроса на хорватские продукты и туристические услуги, а также и о притоке иностранного капитала, говорят в Всемирном банке.
C5	Добиться ли в следующем году экономического роста во многом будет зависеть от внешнего спроса на хорватские продукты и туристические услуги, а также притока иностранного капитала, подчеркивает Всемирный банк.
C6	Возможность достижения экономического роста в следующем году в значительной степени будет зависеть от внешнего спроса на хорватские товары и туристические услуги, а также и от притока иностранного капитала, подчеркивают во Всемирном банке.
C7	Будет ли в следующем году экономического роста в значительной степени зависит от иностранного спроса на хорватские продукты и туристические услуги, а также приток иностранного капитала, подчеркивают из Всемирного банка.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Экономический рост в следующем году значительно будет зависеть от иностранного спроса на хорватские продукты и туристические предложения, а также от притока иностранного капитала, отмечают во Всемирном банке.

Единица Т.4.6.

Dodaju kako se iduće godine, prema Smjernicama fiskalne politike koje je Vlada nedavno predstavila, očekuje da će javna potrošnja imati negativan utjecaj na gospodarski rast, jer se u Smjernicama najavljuju dodatne mjere štednje u javnom sektoru.

Также было сказано, что в следующем году, в соответствии с директивами фискальной политики, недавно представленными правительством, ожидается, что государственные расходы окажут негативное влияние на экономический рост, так как в директивах представлены дополнительные меры жесткой экономии в государственном секторе.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Добавляют, что в следующем году, согласно с недавно представленной Представительством Инструкцией по проведению фискальной политики, ожидается, что общественное потребление отрицательно отразится на экономический рост, потому что в Инструкции извещается о дополнительной степени экономии в общественном секторе.
C3	Также добавляют, что в следующем году в соответствии с руководящими принципами бюджетной политики, недавно представленных хорватским правительством, ожидается отрицательное влияние государственных расходов на экономический рост, так как в руководящих принципах находятся дополнительные меры жесткой экономии в государственном секторе.
C4	Они добавляют, что в следующем году, в соответствии с руководящими принципами фискальной политики, которые Правительство недавно ввело, ожидается, что общественное требование будет оказывать негативное влияние на экономический рост, так как в Руководстве объявили дополнительные меры жесткой экономии в государственном секторе.
C5	Они добавляют, что в следующем году, в соответствии с руководящими принципами фискальной политики, недавно представленные правительством, ожидается, что государственные расходы будут иметь негативное влияние на экономический рост, так как в Руководстве объявляют дополнительные меры жесткой экономии в государственном секторе.
C6	Также было сказано, что в следующем году, в соответствии с руководящими директивами/указаниями фискальной политики, недавно представленными правительством, ожидается, что государственные расходы окажут негативное влияние на экономический рост, так как в директивах представлены дополнительные меры жесткой экономии в государственном секторе.
C7	Добавляют, что в следующем году, в соответствии с директивами фискальной политики, недавно представленных правительством, ожидается, что государственные расходы оказывают негативное влияние на экономический рост, поскольку в директивах объявили дополнительные меры жесткой экономии в государственном секторе.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Они также добавляют, что в следующем году, согласно Директивам фискальной/налого-бюджетной политики, которые Правительство недавно представило, ожидается негативное влияние явных затрат на экономический рост, так как в Директивам предсказывают дополнительные меры экономии в государственном секторе.

Единица Т.4.7.

Stopu inflacije u Hrvatskoj iz Svjetske banke u ovoj godini prognoziraju na razini nižoj od tri posto, podsjećajući da je stopa u prvih devet mjeseci iznosila 2,6 posto u odnosu na isto razdoblje lani.

Уровень инфляции в Хорватии во Всемирном банке в этом году прогнозируют на уровне ниже 3 процента, напоминая, что этот уровень в первые девять месяцев составлял 2,6 процента по отношению к том же периоду прошлого года.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Ставку инфляции в Хорватии из Всемирного банка в этом году прогнозируют на уровне меньшем, чем 3 процента, напоминая о том, что в течении первых девять месяцев ставка достигла 2.6 процентов по отношению к том же периоду в прошлом году.
C3	В Всемирном банке прогнозируют, что этом году уровень инфляции в Хорватии будет ниже 3 процентов, напоминая, что уровень инфляции в первые девять месяцев был на 2,6 процента ниже, чем в том же периоде в прошлом году.
C4	Всемирный банк в этом году прогнозирует, что в Хорватии уровень инфляции будет ниже, чем на три процента, напоминая о том, что ставка за первых девять месяцев этого года составляла 2,6 процента ниже по сравнению с аналогичным периодом прошлого года.
C5	Уровень инфляции в Хорватии в Всемирном банке в этом году прогнозируют на уровне ниже, чем три процента, напомнив, что этот уровень в первые девять месяцев составил 2,6 процента по сравнению с аналогичным периодом прошлого года.
C6	Уровень инфляции в Хорватии в Всемирном банке в этом году прогнозируют на уровне ниже трех процента, напоминая, что этот показатель в первые девять месяцев составлял 2,6 процента по отношению к тому же периоду прошлого года.
C7	Уровень инфляции в Хорватии в этом году Всемирный банк прогнозирует на уровне ниже, чем три процента, напомнив, что этот показатель в первые девять месяцев составил 2,6 процента по сравнению с тем же периодом прошлого года.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Во Всемирном банке предсказывают, что уровень/уровни/ставки инфляции в Хорватии в этом году будут на уровне ниже трёх процентов, напоминая, что ставка в первые девять месяцев была 2,6 % по отношению к тому же периоду в прошлом году.

Единица Т.4.8.

Proizvođačke cijene industrijskih proizvoda istodobno su smanjene za 0,6 posto, što će, drže u Svjetskoj banci, utjecati na stabilizaciju stope inflacije u ostatku godine čak i ako dođe do rasta globalnih cijena.

Цены производителей на промышленные товары в то же время уменьшились на 0,6 процента, а это, как считают во Всемирном банке, будет влиять на стабилизацию уровня инфляции до конца года, даже если дойдет до роста мировых цен.

C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	Цены производителей на промышленные товары в то же время упали за 0.6 процентов, что отразится на стабилизацию ставки инфляции в остатке года, даже если глобальные цены повысятся, считают в Всемирном банке.
C3	В то же время стоимость производства промышленных продуктов снизились на 0,6 процента, что, считают в Всемирном банк, повлияет на стабилизацию уровня инфляции в остальной части года даже если мировые цены увеличатся.
C4	Производственные цены промышленной продукции в то же время снизились за 0,6 процента, и это будет влиять на стабилизацию темпов инфляции в остальной части года, даже если и будет роста мировых цен, отмечают во Всемирном банке.
C5	Цены производителей промышленной продукции в то же время снизились на 0,6 процента, а это, думаю во Всемирном банке, будет влиять на стабилизацию темпов инфляции в остальной части года, даже если дойдет до роста мировых цен.
C6	Цены производителей на промышленную продукцию/промышленные продукты в то же время уменьшились на 0,6 процента, а это, как считают во Всемирном банке, будет влиять/окажет влияние на стабилизацию темпов инфляции до конца года, даже если дойдет до роста мировых цен.
C7	Цены производителей промышленной продукции в то же время снизились на 0,6 процента, что будет влиять, по оценкам Всемирного банка, на стабилизацию темпов инфляции до конца года, даже если будет роста глобальных цен.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Торговые цены промышленных продуктов одновременно снижены на 0,6 %, и во Всемирном банке предполагают, что это окажет влияние на стабилизацию уровня инфляции в остатке года, даже и в случае роста /увеличения глобальных цен.

Единица Т.4.9.

	Uz ostalo, u izvješću Svjetske banke se podsjeća da je, uslijed recesije, pogoršano stanje na tržištu rada.
	Кроме того, в отчете Всемирного банка отмечается, что из-за спада ухудшилась ситуация на рынке труда.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C3	Кроме того, в отчете Всемирного банка напоминает, что из-за экономического спада ухудшилось состояние на рынке труда.
C4	Среди прочего, в докладе Всемирного банка отмечается, что из-за экономического спада, обострилась и ситуация на рынке труда.
C5	Среди прочего, в докладе Всемирного банка отмечается, что из-за спада обострилась ситуация на рынке труда.
C6	Кроме сказанного, в отчете Всемирного банка отмечается, что в результате спада ухудшилась ситуация на рынке труда.
C7	Среди прочего, в отчете Всемирного банка напоминают, что из-за рецессии, ухудшилась ситуация на рынке труда.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Кроме того, в докладе Всемирного банка напоминают, что, из-за экономического спада, обстановка на рынке труда ухудшилась.

Единица Т.4.10.

	Pritom se navode podaci da je u rujnu ove godine bilo 40 posto više novih nezaposlenih nego u isto vrijeme lani, a stopa nezaposlenosti porasla na 14,7 posto.
	При этом указываются данные, что в сентябре этого года было на 40 процентов больше новых безработных, чем в то же время в прошлом году, а уровень безработицы вырос до 14,7 процента.
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C3	Притом приводятся данные о том, что в сентябре этого года было на 40 процентов больше безработных, чем в том же периоде в прошлом году, а также что уровень безработицы вырос на 14,7 процента.
C4	Приведенные данные говорят, что в сентябре этого года было 40 процентов больше новых безработных, чем в то же время в прошлом году, а уровень безработицы выросла до 14,7 процентов.
C5	Даже приводятся данные, что в сентябре этого года было 40 процентов больше новых безработных, чем в то же время в прошлом году, а уровень безработицы вырос до 14,7 процента.
C6	При этом указываются данные, что в сентябре этого года было 40 процентов больше новых безработных, чем в то же время в прошлом году, а уровень безработицы вырос на/до размера 14,7 процента.
C7	При этом наводят данные, что в сентябре этого года было 40 процентов больше новых безработных, чем в то же время в прошлом году, а уровень безработицы вырос до 14,7 процента.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	При этом отмечают данные, по которым утверждают, что в сентябре этого года было 40 % новых безработных больше, чем в то же время в прошлом году, и что уровень безработицы увеличился на 14,7 %.

Единица Т.4.11.

Istodobno je broj korisnika potpora za nezaposlene porastao za 25,4 posto, dok je broj radnih mjesta za koja se traže zaposlenici smanjen za više od 37 posto.	
В то же время число пользователей пособия по безработице увеличилось в размере 25,4 процента, а количество рабочих мест, на которых требуются сотрудники, уменьшилось более чем на 37 процентов.	
C1	НЕТ ДАННЫХ
C2	СТУДЕНТ НЕ ПЕРЕВЕЛ ЕДИНИЦУ
C3	В то же время число принимающих пособие по безработице вырос на 35,4 процента, а число рабочих мест, в которых ищутся работники, уменьшился на больше 37 процентов.
C4	В то же время число получателей социальной поддержки для безработных граждан увеличилось на 25,4 процента, в то время как и количество рабочих мест требующих работников уменьшилось более чем на 3,7 процента.
C5	В то же время число получателей помощи для безработных увеличилось на 25,4 процента, в то время как количество рабочих мест, для которых требуется сотрудников уменьшилось более чем на 3,7 процента
C6	В то же время число пользователей пособия по безработицы увеличилось на 25,4 процента, в то время как количество рабочих мест, на которые требуется сотрудников уменьшилось более чем на 3,7 процента.
C7	В то же время количество пользователей пособия по безработице увеличилось на 25, 4 процента, в то время как количество рабочих мест, которые ищут сотрудников уменьшилось более чем на 37 процентов.
C8	НЕТ ДАННЫХ
C9	НЕТ ДАННЫХ
C10	Одновременно количество потребителей пособия по безработице увеличился на 25,4 %, а количество вакансий снизилось на более 37 %.

Приложение 5.

Таблица 1. Результаты анализа текста Т1

ОШИБКИ		C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	ИТОГ
МОРФОЛОГИЯ	РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	1	0	1	НД	0	1	2	2	0	7
	ВИД ГЛАГОЛА	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ВРЕМЯ ГЛАГОЛА	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ЗАЛОГ	0	0	0	0	НД	0	0	1	0	0	1
	ВОЗВРАТНОСТЬ ГЛАГОЛА	0	0	0	0	НД	0	1	0	0	0	1
	НАРЕЧИЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	КРАТКИЕ И ПОЛНЫЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	0	0	1	0	НД	0	1	0	0	0	2
	СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	0	0	1	НД	0	0	0	0	0	1
	НЕПРАВИЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ	1	1	0	2	НД	0	3	2	0	0	9
	21											
СИНТАКСИС	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПРЕДЛОГ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ОПУЩЕНИЕ ПРЕДЛОГА	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ИЗЫТОЧНЫЙ ПРЕДЛОГ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ СОЮЗ	0	0	1	0	НД	1	0	0	1	0	3
	ОПУЩЕНИЕ СОЮЗА	0	0	0	0	НД	0	0	1	0	0	1
	ИЗЫТОЧНЫЙ СОЮЗ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ПЛЕОНАЗМ СОЮЗОВ	0	0	0	0	НД	0	0	1	0	0	1
	ПОВТОРЕНИЕ ОДИНАКОВОГО СОЮЗА	0	0	1	0	НД	0	0	0	0	0	1
	НЕПРАВИЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	ИЗЫТОЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	НАРУШЕНИЕ УПРАВЛЕНИЯ	2	0	1	1	НД	0	1	1	1	1	8
	НАРУШЕНИЕ СОГЛАСОВАНИЯ	1	2	1	1	НД	1	0	0	1	0	7
	НАРУШЕНИЕ КООРДИНАЦИИ	0	0	0	0	НД	0	0	1	0	0	1
	ОПУЩЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0
	НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА	0	0	1	0	НД	0	0	0	0	0	1
УПОТРЕБЛЕНИЕ ДЕЕПРИЧАСТИЯ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0	
ИЗЫТОЧНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	0	0	
ПОВТОРЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕГО	0	0	0	0	НД	0	0	1	0	0	0	
23												
ЛЕКСИКА	ПРИДУМАННЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	0	0	0	0	НД	1	0	1	0	0	2
	ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ	1	1	0	0	НД	0	0	0	1	0	3
	ЧАСТИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	2	3	3	7	НД	1	4	4	3	3	30
	НУЛЕВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	3	1	3	1	НД	0	0	2	0	1	11
	НЕОПРАВДАНЫЕ ОПУЩЕНИЯ	0	0	3	0	НД	1	1	1	0	0	6
	ИЗЛИШНИЕ ДОБАВЛЕНИЯ	0	0	2	0	НД	0	0	0	0	1	3
55												

Таблица 2. Результаты анализа текста Т2

ОШИБКИ		C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	ИТОГ
МОРФОЛОГИЯ	РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	1	0	1
	ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	1	0	НД	НД	0	0	0	0	0	1
	ВИД ГЛАГОЛА	0	0	1	НД	НД	0	0	0	0	1	2
	ВРЕМЯ ГЛАГОЛА	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ	0	0	0	НД	НД	0	0	1	0	0	1
	НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА	0	1	0	НД	НД	2	1	0	0	0	4
	ЗАЛОГ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	ВОЗВРАТНОСТЬ ГЛАГОЛА	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	1	1
	НАРЕЧИЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	0	0	0	НД	НД	1	0	0	0	0	1
	КРАТКИЕ И ПОЛНЫЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	0	0	1	НД	НД	0	0	0	1	0	2
	СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	0	1	НД	НД	0	0	0	0	1	2
	НЕПРАВИЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
15												
СИНТАКСИС	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПРЕДЛОГ	1	0	2	НД	НД	1	0	0	1	0	5
	ОПУЩЕНИЕ ПРЕДЛОГА	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	ИЗБЫТОЧНЫЙ ПРЕДЛОГ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ СОЮЗ	0	0	0	НД	НД	0	1	1	0	0	2
	ОПУЩЕНИЕ СОЮЗА	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	ИЗБЫТОЧНЫЙ СОЮЗ	0	0	0	НД	НД	0	0	1	0	0	1
	ПЛЕОНАЗМ СОЮЗОВ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	ПОВТОРЕНИЕ ОДИНАКОВОГО СОЮЗА	3	3	3	НД	НД	2	2	2	3	1	19
	НЕПРАВИЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	1	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	1
	ИЗБЫТОЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	0	0	1	НД	НД	1	1	1	0	1	5
	НАРУШЕНИЕ УПРАВЛЕНИЯ	0	1	1	НД	НД	0	1	1	0	1	5
	НАРУШЕНИЕ СОГЛАСОВАНИЯ	1	0	1	НД	НД	0	0	0	0	0	2
	НАРУШЕНИЕ КООРДИНАЦИИ	0	0	0	НД	НД	0	1	0	0	0	1
	ОПУЩЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0
НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА	0	0	0	НД	НД	0	0	1	0	0	1	
УПОТРЕБЛЕНИЕ ДЕЕПРИЧАСТИЯ	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0	
СЛУЧАЙНЫЕ ПОВТОРЕНИЯ	0	0	0	НД	НД	0	0	1	0	0	1	
ПОВТОРЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕГО	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0	0	
43												
ЛЕКСИКА	ПРИДУМАННЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	0	0	0	НД	НД	0	1	0	0	0	1
	ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ	0	0	1	НД	НД	1	1	0	0	0	3
	ЧАСТИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	11	9	5	НД	НД	7	6	7	2	10	57
	НУЛЕВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	2	0	0	НД	НД	0	0	1	0	3	6
	НЕОПРАВДААННЫЕ ОПУЩЕНИЯ	1	1	0	НД	НД	1	1	2	0	0	6
ИЗЛИШНИЕ ДОБАВЛЕНИЯ	1	0	1	НД	НД	0	0	0	0	0	2	
75												

Таблица 3. Результаты анализа текста ТЗ

ОШИБКИ		C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	ИТОГ
МОРФОЛОГИЯ	РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	2	2	2	НД	0	0	2	8
	ВИД ГЛАГОЛА	НД	1	0	4	3	1	НД	1	5	2	17
	ВРЕМЯ ГЛАГОЛА	НД	1	1	1	0	1	НД	1	0	1	6
	ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ	НД	1	0	2	2	1	НД	0	0	0	6
	НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА	НД	0	0	0	0	1	НД	0	0	0	1
	ЗАЛОГ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	ВОЗВРАТНОСТЬ ГЛАГОЛА	НД	0	0	1	1	0	НД	0	0	1	3
	НАРЕЧИЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	КРАТКИЕ И ПОЛНЫЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	0	0	НД	1	0	0	1
	ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	1	1
	НЕПРАВИЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	43											
СИНТАКСИС	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПРЕДЛОГ	НД	0	1	3	3	0	НД	0	2	0	9
	ОПУЩЕНИЕ ПРЕДЛОГА	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	ИЗБЫТОЧНЫЙ ПРЕДЛОГ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	2	2
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ СОЮЗ	НД	1	1	1	2	1	НД	2	1	1	10
	ОПУЩЕНИЕ СОЮЗА	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	ИЗБЫТОЧНЫЙ СОЮЗ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	ПЛЕОНАЗМ СОЮЗОВ	НД	2	2	1	2	1	НД	1	0	1	10
	ПОВТОРЕНИЕ ОДИНАКОВОГО СОЮЗА	НД	0	0	0	1	1	НД	1	1	1	5
	НЕПРАВИЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	НД	2	4	1	1	1	НД	1	2	2	14
	ИЗБЫТОЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	НД	1	0	4	0	0	НД	1	0	1	7
	НАРУШЕНИЕ УПРАВЛЕНИЯ	НД	6	6	10	5	1	НД	7	1	2	38
	НАРУШЕНИЕ СОГЛАСОВАНИЯ	НД	1	3	2	2	0	НД	3	0	0	11
	НАРУШЕНИЕ КООРДИНАЦИИ	НД	1	2	2	1	1	НД	1	0	2	10
	ОПУЩЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0
	НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА	НД	2	0	0	0	1	НД	0	1	0	4
УПОТРЕБЛЕНИЕ ДДПРИЧАСТИЯ	НД	0	0	1	0	0	НД	0	0	0	1	
СЛУЧАЙНЫЕ ПОВТОРЕНИЯ	НД	0	0	1	0	0	НД	0	0	0	1	
ПОВТОРЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕГО	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0	0	
122												
ЛЕКСИКА	ПРИДУМАННЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	НД	2	1	2	0	0	НД	0	1	0	6
	ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ	НД	1	1	0	0	1	НД	0	0	1	4
	ЧАСТИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	НД	7	5	8	7	5	НД	9	1	14	56
	НУЛЕВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	НД	9	3	7	6	5	НД	6	1	5	42
	НЕОПРАВДАНЫЕ ОПУЩЕНИЯ	НД	4	1	3	3	2	НД	1	0	1	15
	ИЗЛИШНИЕ ДОБАВЛЕНИЯ	НД	3	0	2	0	0	НД	0	1	2	8
131												

Таблица 4. Результаты анализа текста Т4

ОШИБКИ		C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	ИТОГ
МОРФОЛОГИЯ	РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	1	0	0	НД	НД	0	1
	ВИД ГЛАГОЛА	НД	0	0	0	1	0	0	НД	НД	0	1
	ВРЕМЯ ГЛАГОЛА	НД	1	0	0	0	0	3	НД	НД	0	4
	ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	ЗАЛОГ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	1	1
	ВОЗВРАТНОСТЬ ГЛАГОЛА	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	НАРЕЧИЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	КРАТКИЕ И ПОЛНЫЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	НЕПРАВИЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	7											
СИНТАКСИС	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПРЕДЛОГ	НД	5	1	2	0	1	0	НД	НД	2	11
	ОПУЩЕНИЕ ПРЕДЛОГА	НД	0	1	1	1	1	2	НД	НД	1	7
	ИЗБЫТОЧНЫЙ ПРЕДЛОГ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ СОЮЗ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	ОПУЩЕНИЕ СОЮЗА	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	ИЗБЫТОЧНЫЙ СОЮЗ	НД	0	1	1	0	0	0	НД	НД	1	3
	ПЛЕОНАЗМ СОЮЗОВ	НД	1	1	1	0	1	0	НД	НД	0	4
	ПОВТОРЕНИЕ ОДИНАКОВОГО СОЮЗА	НД	0	1	0	0	0	0	НД	НД	1	2
	НЕПРАВИЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0
	ИЗБЫТОЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	НД	0	0	1	0	0	0	НД	НД	0	1
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	НД	0	0	0	0	1	1	НД	НД	1	3
	НАРУШЕНИЕ УПРАВЛЕНИЯ	НД	4	2	3	0	0	1	НД	НД	1	11
	НАРУШЕНИЕ СОГЛАСОВАНИЯ	НД	0	2	0	1	0	1	НД	НД	0	4
	НАРУШЕНИЕ КООРДИНАЦИИ	НД	0	3	1	0	0	0	НД	НД	0	4
	ОПУЩЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО	НД	0	0	1	2	0	1	НД	НД	1	5
НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА	НД	1	0	0	0	0	0	НД	НД	0	1	
УПОТРЕБЛЕНИЕ ДДПРИЧАСТИЯ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0	
СЛУЧАЙНЫЕ ПОВТОРЕНИЯ	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0	
ПОВТОРЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕГО	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0	0	
56												
ЛЕКСИКА	ПРИДУМАННЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	НД	1	1	1	0	0	0	НД	НД	1	4
	ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ	НД	2	0	0	0	0	1	НД	НД	0	3
	ЧАСТИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	НД	1	2	5	3	3	0	НД	НД	4	18
	НУЛЕВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	НД	9	7	8	7	5	2	НД	НД	6	44
	НЕОПРАВДААННЫЕ ОПУЩЕНИЯ	НД	0	1	0	0	0	0	НД	НД	0	1
	ИЗЛИШНИЕ ДОБАВЛЕНИЯ	НД	0	1	1	0	0	0	НД	НД	1	3
73												

Таблица 5. Совокупные результаты анализа

ОШИБКИ		C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	ИТОГ
МОРФОЛОГИЯ	РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
	ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	2	0	3	3	2	1	2	2	2	17
	ВИД ГЛАГОЛА	0	1	1	4	4	1	0	1	5	3	20
	ВРЕМЯ ГЛАГОЛА	0	2	1	1	0	1	3	1	0	1	10
	ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛОВ	0	1	0	2	2	1	0	1	0	0	7
	НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА	0	1	0	0	0	3	1	0	0	0	5
	ЗАЛОГ	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	2
	ВОЗВРАТНОСТЬ ГЛАГОЛА	0	0	0	1	1	0	1	0	0	2	5
	НАРЕЧИЕ И ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
	КРАТКИЕ И ПОЛНЫЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	0	0	2	0	0	0	1	0	1	0	4
	СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
	ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	3
	НЕПРАВИЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ ИМЕН И ФАМИЛИЙ	1	1	0	2	0	0	3	2	0	0	9
	85											
СИНТАКСИС	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПРЕДЛОГ	1	5	4	5	3	2	0	0	3	2	25
	ОПУЩЕНИЕ ПРЕДЛОГА	0	0	1	1	1	1	2	0	0	1	7
	ИЗБЫТОЧНЫЙ ПРЕДЛОГ	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ СОЮЗ	0	1	2	1	2	2	1	3	2	1	15
	ОПУЩЕНИЕ СОЮЗА	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
	ИЗБЫТОЧНЫЙ СОЮЗ	0	0	1	1	0	0	0	0	0	1	3
	ПЛЕОНАЗМ СОЮЗОВ	0	3	3	2	2	2	0	2	0	1	15
	ПОВТОРЕНИЕ ОДИНАКОВОГО СОЮЗА	3	3	5	0	1	3	2	3	4	3	27
	НЕПРАВИЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	1	2	4	1	1	1	0	1	2	2	15
	ИЗБЫТОЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
	НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПАДЕЖ	0	2	1	4	0	2	2	2	0	3	16
	НАРУШЕНИЕ УПРАВЛЕНИЯ	2	11	10	14	5	1	3	9	2	5	62
	НАРУШЕНИЕ СОГЛАСОВАНИЯ	2	3	7	3	3	1	1	3	1	0	24
	НАРУШЕНИЕ КООРДИНАЦИИ	0	1	5	3	1	1	1	2	0	2	16
	ОПУЩЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО	0	0	0	1	2	0	1	0	0	1	5
	НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА	0	3	1	0	0	1	0	1	1	0	7
	УПОТРЕБЛЕНИЕ ДЕЕПРИЧАСТИЯ	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
СЛУЧАЙНЫЕ ПОВТОРЕНИЯ	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	2	
ПОВТОРЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕГО	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	
244												
ЛЕКСИКА	ПРИДУМАННЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	0	3	2	4	0	1	1	1	1	1	14
	ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ	1	4	2	0	0	2	2	0	1	1	13
	ЧАСТИЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	13	20	15	20	10	16	10	20	6	31	161
	НУЛЕВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	5	19	13	16	13	11	2	8	1	15	103
	НЕОПРАВДААННЫЕ ОПУЩЕНИЯ	1	5	5	3	3	4	2	4	0	1	28
	ИЗЛИШНИЕ ДОБАВЛЕНИЯ	1	3	4	3	0	0	0	0	1	4	16
335												

Приложение 6.

Таблица 6. Семантический анализ текста Т1

ЕДИНИЦА	С1	С2	С3	С4	С5	С6	С7	С8	С9	С10
Т.4.1.	1	1	0	1	НД	1	0	1	1	0
Т.4.2.	0	1	1	0	НД	1	1	0	1	1
Т.4.3.	1	1	0	0	НД	0	0	0	1	0
Т.4.4.	0	1	0	1	НД	0	1	0	1	0
Т.4.5.	0	0	0	0	НД	1	0	0	0	1
ИТОГ	2	4	1	2	НД	3	2	1	4	2

Таблица 7. Семантический анализ текста Т2

ЕДИНИЦА	С1	С2	С3	С4	С5	С6	С7	С8	С9	С10
Т.8.1.	0	0	1	НД	НД	1	0	0	1	0
Т.8.2.	0	0	0	НД	НД	1	0	0	1	0
Т.8.3.	0	1	1	НД	НД	0	1	0	0	1
Т.8.4.	1	1	1	НД	НД	1	1	1	1	1
Т.8.5.	0	0	0	НД	НД	0	0	0	0	0
Т.8.6.	0	0	1	НД	НД	0	0	1	1	0
Т.8.7.	0	0	1	НД	НД	0	0	0	1	0
ИТОГ	1	2	5	НД	НД	3	2	2	5	2

Таблица 8. Семантический анализ текста Т3

ЕДИНИЦА	С1	С2	С3	С4	С5	С6	С7	С8	С9	С10
Т.9.1.	НД	0	1	0	0	1	НД	0	0	0
Т.9.2.	НД	1	1	0	0	0	НД	0	1	1
Т.9.3.	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0
Т.9.4.	НД	1	1	1	1	1	НД	1	1	1
Т.9.5.	НД	0	1	0	0	0	НД	1	1	0
Т.9.6.	НД	0	1	1	1	1	НД	0	1	1
Т.9.7.	НД	1	1	0	0	0	НД	1	1	0
Т.9.8.	НД	1	0	0	0	0	НД	0	0	0
Т.9.9.	НД	0	0	0	0	1	НД	0	0	1
Т.9.10.	НД	0	1	0	0	1	НД	1	0	0
Т.9.11.	НД	0	1	0	1	1	НД	1	1	0
Т.9.12.	НД	1	1	1	1	1	НД	0	1	0
Т.9.13.	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0
Т.9.14.	НД	1	1	0	0	0	НД	1	1	0
Т.9.15.	НД	1	1	1	1	1	НД	1	1	1
Т.9.16.	НД	0	1	1	1	1	НД	1	1	1
Т.9.17.	НД	0	1	1	1	1	НД	1	1	1
Т.9.18.	НД	0	1	0	0	1	НД	1	1	0
Т.9.19.	НД	1	1	1	1	1	НД	1	1	1
Т.9.20.	НД	1	1	0	1	1	НД	1	1	0
Т.9.21.	НД	0	0	0	0	0	НД	0	1	1
Т.9.22.	НД	0	0	0	0	1	НД	1	0	1
Т.9.23.	НД	0	1	1	1	1	НД	0	1	0
Т.9.24.	НД	1	1	1	1	1	НД	1	1	1
Т.9.25.	НД	0	0	1	1	1	НД	1	0	0
Т.9.26.	НД	0	0	1	1	1	НД	1	0	0
Т.9.27.	НД	1	1	1	1	1	НД	0	1	1
Т.9.28.	НД	1	1	1	0	0	НД	1	1	1
Т.9.29.	НД	1	1	1	0	1	НД	1	1	0
Т.9.30.	НД	0	1	0	0	0	НД	1	1	1
Т.9.31.	НД	0	0	0	0	0	НД	0	0	0
Т.9.32.	НД	0	1	0	0	0	НД	0	1	0
ИТОГ	НД	13	23	14	14	20	НД	19	22	14

Таблица 9. Семантический анализ текста Т4

ЕДИНИЦА	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10
Т.10.1.	НД	1	1	1	1	1	1	НД	НД	1
Т.10.2.	НД	0	0	0	0	0	1	НД	НД	0
Т.10.3.	НД	0	0	1	1	1	1	НД	НД	1
Т.10.4.	НД	0	0	0	1	1	0	НД	НД	0
Т.10.5.	НД	0	0	1	0	1	0	НД	НД	0
Т.10.6.	НД	0	0	0	0	0	1	НД	НД	0
Т.10.7.	НД	0	0	0	1	0	1	НД	НД	1
Т.10.8.	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	0
Т.10.9.	НД	0	1	0	1	1	1	НД	НД	1
Т.10.10.	НД	0	0	1	0	1	0	НД	НД	0
Т.10.11.	НД	0	0	0	0	0	0	НД	НД	1
ИТОГ	НД	1	2	4	5	6	6	НД	НД	5

Таблица 10. Совокупные результаты семантического анализа

ЕДИНИЦА	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10
Т.4.	2	4	1	2	НД	3	2	1	4	2
Т.8.	1	2	5	НД	НД	3	2	2	5	2
Т.9.	НД	13	23	14	14	20	НД	19	22	14
Т.10.	НД	1	2	4	5	6	6	НД	НД	5
ИТОГ	3	20	31	20	19	32	10	22	31	23
Доставленные единицы	12	55	55	48	43	55	23	44	44	55
Успех	25%	36,36%	56,36%	41,67%	44,19%	58,18%	43,48%	50,00%	70,45%	41,82%

Sažetak

Ovaj diplomski rad posvećen je proučavanju translatološke problematike studenata diplomskog studija Ruskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer), točnije rad se bavi proučavanjem grešaka studenata počinjenih u prijevodnom procesu. Struktura diplomskog rada građena je na odabranim tekstovima publicističkog stila političke i ekonomske tematike te pripadajućim prijevodima studenata. U prvom dijelu rada uspostavlja se teorijski temelj našeg istraživanja potreban za razumijevanje daljnje analize. Pri tome smo kritički sagledali tradicionalnu podjelu vrsta prijevoda te smo ukratko izložili osnovne karakteristike prevođenja publicistike. Osim toga, objasnili smo pojam „adekvatnost prijevoda“ i neke od osnovnih prevoditeljskih tehnika, a čitatelja smo upoznali i s usporednom analizom prijevoda. Drugi dio rada temelji se upravo na usporednoj analizi studentskih prijevoda, odnosno na statističkom prikazu pogrešaka te njihovom opisu i tumačenju. Uz to smo pokušali interpretirati i objasniti moguće uzroke translatoloških grešaka kako bismo dobili potpunu sliku o prevoditeljskoj kompetenciji studenata nakon završene jedne godine diplomskoga prevoditeljskog smjera na studiju Ruskoga jezika i književnosti.

Ključne riječi

translatološke greške, kontrastivna analiza, prevođenje, prevoditeljska kompetencija, publicistički stil

Ключевые слова

переводческие ошибки, сопоставительный анализ, перевод, переводческая компетенция, публицистический стиль

Kratki životopis

Anita Vrančić rođena je Splitu 22. svibnja 1992. godine. Većinu života provela je u Zagrebu, gdje je pohađala osnovnu školu te Gimnaziju Lucijan Vranjanin. Po završetku srednje škole, 2011. godine upisuje preddiplomski studij Portugalskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, a godinu dana nakon toga preddiplomski studij Ruskog jezika i književnosti. Diplomski studij Portugalskog jezika upisuje 2015. godine, a prevoditeljski smjer na diplomskom studiju Ruskog jezika upisuje 2016. godine.